



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

International Telecommunication Convention with General Regulations and Annexes, and Protocols

Optional Additional Protocol to the International Telecommunication—
Compulsory Settlement of Disputes

Done at Nairobi, November 6, 1982

Signed by Canada, November 6, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited October 11, 1983

In force for Canada January 1, 1984

TÉLÉCOMMUNICATIONS (ITU)

Convention internationale des télécommunications avec règlement général
et Annexes, et Protocoles

Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des
télécommunications—règlement obligatoire des différends

Faite à Nairobi le 6 novembre 1982

Signée par le Canada le 6 novembre 1982

L'Instrument de ratification a été déposé le 11 octobre 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

International Telecommunication Convention with General Regulations and Annexes, and Protocols

Optional Additional Protocol to the International Telecommunication—
Compulsory Settlement of Disputes

Done at Nairobi, November 6, 1982

Signed by Canada, November 6, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited October 11, 1983

Inforce for Canada January 1, 1984

TÉLÉCOMMUNICATIONS (ITU)

Convention internationale des télécommunications avec règlement général
et Annexes, et Protocoles

Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des
télécommunications—règlement obligatoire des différends

Faite à Nairobi le 6 novembre 1982

Signée par le Canada le 6 novembre 1982

L'Instrument de ratification a été déposé le 11 octobre 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 256 423

b 2317679

43 256 422

b 2317667



TABLE OF CONTENTS

International Telecommunication Convention

FIRST PART

BASIC PROVISIONS

	<i>Page</i>
Preamble	2

CHAPTER I

Composition, Purposes and Structure of the Union

Art. 1. Composition of the Union	2
2. Rights and obligations of Members	4
3. Seat of the Union	6
4. Purposes of the Union	6
5. Structure of the Union	8
6. Plenipotentiary Conference	10
7. Administrative conferences	12
8. Administrative Council	14
9. General Secretariat	16
10. International Frequency Registration Board	18
11. International Consultative Committees	22
12. Coordination Committee	24
13. Elected officials and staff of the Union	26
14. Organization of the work and conduct of discussions at conferences and other meetings	28
15. Finances of the Union	28
16. Languages	32
17. Legal capacity of the Union	34

TABLE DES MATIÈRES

Convention internationale des télécommunications

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

	<i>Page</i>
Préambule	3
 CHAPITRE I 	
Composition, objet et structure de l'Union	
Art. 1. Composition de l'Union	3
2. Droits et obligations des Membres	5
3. Siège de l'Union	7
4. Objet de l'Union	7
5. Structure de l'Union	9
6. Conférence de plénipotentiaires	11
7. Conférences administratives	13
8. Conseil d'administration	15
9. Secrétariat général	17
10. Comité international d'enregistrement des fréquences . .	19
11. Comités consultatifs internationaux	23
12. Comité de coordination	25
13. Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union	27
14. Organisation des travaux et conduite des débats aux conférences et autres réunions	29
15. Finances de l'Union	29
16. Langues	33
17. Capacité juridique de l'Union	35

CHAPTER II

General Provisions relating to Telecommunications

	<i>Page</i>
Art. 18. The right of the public to use the international telecommunication service	34
19. Stoppage of telecommunications	36
20. Suspension of services	36
21. Responsibility	36
22. Secrecy of telecommunications	38
23. Establishment, operation and protection of telecommunication channels and installations	38
24. Notification of infringements	40
25. Priority of telecommunications concerning safety of life	40
26. Priority of government telegrams and telephone calls	40
27. Secret language	42
28. Charges and free services	42
29. Rendering and settlement of accounts	42
30. Monetary unit	44
31. Special arrangements	44
32. Regional conferences, arrangements and organizations	44

CHAPTER III

Special Provisions for Radio

33. Rational use of the radio frequency spectrum and of the geostationary satellite orbit	46
34. Intercommunication	46

CHAPITRE II

Dispositions générales relatives aux télécommunications

	<i>Page</i>
Art. 18. Droit du public à utiliser le service international des télécommunications	35
19. Arrêt des télécommunications	37
20. Suspension du service	37
21. Responsabilité	37
22. Secret des télécommunications	39
23. Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunication	39
24. Notification des contraventions	41
25. Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine	41
26. Priorité des télégrammes d'Etat et des conversations téléphoniques d'Etat	41
27. Langage secret	43
28. Taxes et franchise	43
29. Etablissement et reddition des comptes	43
30. Unité monétaire	45
31. Arrangements particuliers	45
32. Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales	45

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

33. Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires	47
34. Intercommunication	47

	<i>Page</i>
Art. 35. Harmful interference	48
36. Distress calls and messages	50
37. False or deceptive distress, urgency, safety or identification signals	50
38. Installations for national defence services	50

CHAPTER IV

Relations with the United Nations and with International Organizations

39. Relations with the United Nations	52
40. Relations with international organizations	52

CHAPTER V

Application of the Convention and the Regulations

41. Basic Provisions and General Regulations	54
42. Administrative Regulations	54
43. Validity of Administrative Regulations in force	56
44. Execution of the Convention and Regulations	56
45. Ratification of the Convention	56
46. Accession to the Convention	58
47. Denunciation of the Convention	60
48. Abrogation of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	60
49. Relations with non-contracting States	60
50. Settlement of disputes	62

	<i>Page</i>
Art. 35. Brouillages préjudiciables	49
36. Appels et messages de détresse	51
37. Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs	51
38. Installations des services de défense nationale	51

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

39. Relations avec les Nations Unies	53
40. Relations avec les organisations internationales	53

CHAPITRE V

Application de la Convention et des Règlements

41. Dispositions fondamentales et Règlement général	55
42. Règlements administratifs	55
43. Validité des Règlements administratifs en vigueur	57
44. Exécution de la Convention et des Règlements	57
45. Ratification de la Convention	57
46. Adhésion à la Convention	59
47. Dénonciation de la Convention	61
48. Abrogation de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)	61
49. Relations avec des Etats non contractants	61
50. Règlement des différends	63

CHAPTER VI

Definitions

	<i>Page</i>
Art. 51. Definitions	62

CHAPTER VII

Final Provisions

52. Effective date and registration of the Convention	64
---	----

SECOND PART

GENERAL REGULATIONS

CHAPTER VIII

Functioning of the Union

53. Plenipotentiary Conference	68
54. Administrative conferences	70
55. Administrative Council	74
56. General Secretariat	84
57. International Frequency Registration Board	92
58. International Consultative Committees	96
59. Coordination Committee	98

CHAPITRE VI

Définitions

	<i>Page</i>
Art. 51. Définitions	63

CHAPITRE VII

Disposition finale

52. Mise en vigueur et enregistrement de la Convention	65
--	----

SECONDE PARTIE

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

CHAPITRE VIII

Fonctionnement de l'Union

53. Conférence de plénipotentiaires	69
54. Conférences administratives	71
55. Conseil d'administration	75
56. Secrétariat général	85
57. Comité international d'enregistrement des fréquences	93
58. Comités consultatifs internationaux	97
59. Comité de coordination	99

CHAPTER IX

General Provisions regarding Conferences

	<i>Page</i>
Art. 60. Invitation and admission to Plenipotentiary Conferences when there is an inviting government	100
61. Invitation and admission to administrative conferences when there is an inviting government	102
62. Procedure for convening world administrative conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council	104
63. Procedure for convening regional administrative conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council	106
64. Provisions for conferences meeting when there is no inviting government	106
65. Provisions common to all conferences. Change in the date or place of a conference	108
66. Time-limits and conditions for submission of proposals and reports to conferences	108
67. Credentials for delegations to conferences	110

CHAPTER X

**General Provisions regarding
International Consultative Committees**

68. Conditions for participation	114
69. Duties of the Plenary Assembly	116
70. Meetings of the Plenary Assembly	118
71. Languages and right to vote in Plenary Assemblies	120
72. Study groups	122
73. Conduct of business of study groups	124

CHAPITRE IX

Dispositions générales concernant les conférences

	<i>Page</i>
Art. 60. Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant	101
61. Invitation et admission aux conférences administratives lorsqu'il y a un gouvernement invitant	103
62. Procédure pour la convocation de conférences administratives mondiales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration	105
63. Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration	107
64. Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant	107
65. Dispositions communes à toutes les conférences — Changement de la date ou du lieu d'une conférence . . .	109
66. Délais et modalités de présentation des propositions et rapports aux conférences	109
67. Pouvoirs des délégations aux conférences	111

CHAPITRE X

**Dispositions générales concernant
les Comités consultatifs internationaux**

68. Conditions de participation	115
69. Rôles de l'assemblée plénière	117
70. Réunions de l'assemblée plénière	119
71. Langues et droit de vote aux assemblées plénières	121
72. Commissions d'études	123
73. Traitement des affaires des commissions d'études	125

	<i>Page</i>
Art. 74. Duties of the Director. Specialized secretariat	126
75. Proposals for administrative conferences	128
76. Relations of Consultative Committees between themselves and with other international organizations	128

CHAPTER XI

Rules of Procedure of Conferences and other Meetings

77. Rules of procedure of conferences and other meetings	130
1. Order of seating	130
2. Inauguration of the conference	132
3. Powers of the Chairman of the conference	134
4. Appointment of committees	134
5. Composition of committees	138
6. Chairmen and Vice-Chairmen of sub-committees	138
7. Summons to meetings	138
8. Proposals presented before the opening of the conference	140
9. Proposals or amendments presented during the conference	140
10. Conditions required for discussion of, and vote on, any proposal or amendment	142
11. Proposals or amendments passed over or postponed	142
12. Rules for debates of the Plenary Meeting	142
13. Right to vote	148
14. Voting	148
15. Committees and sub-committees; Rules for debates and voting procedures	154
16. Reservations	156
17. Minutes of Plenary Meetings	156
18. Summary records and reports of committees and sub-committees	158

	<i>Page</i>
Art. 74. Fonctions du Directeur; secrétariat spécialisé	127
75. Propositions pour les conférences administratives	129
76. Relations des Comités consultatifs entre eux et avec des organisations internationales	129

CHAPITRE XI

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

77. Règlement intérieur des conférences et autres réunions . .	131
1. Ordre des places	131
2. Inauguration de la conférence	133
3. Prérogatives du président de la conférence	135
4. Institution des commissions	135
5. Composition des commissions	139
6. Présidents et vice-présidents des sous-commissions .	139
7. Convocation aux séances	139
8. Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence	141
9. Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence	141
10. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement	143
11. Propositions ou amendements omis ou différés . . .	143
12. Conduite des débats en séance plénière	143
13. Droit de vote	149
14. Vote	149
15. Commissions et sous-commissions — Conduite des débats et procédure de vote	155
16. Réserves	157
17. Procès-verbaux des séances plénières	157
18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions	159

	<i>Page</i>
Art. 77. 19. Approval of minutes, summary records and reports	158
20. Numbering	160
21. Final approval	160
22. Signature	160
23. Press notices	160
24. Franking privileges	160

CHAPTER XII

Other Provisions

78. Languages	162
79. Finances	164
80. Financial responsibilities of administrative conferences and Plenary Assemblies of the CCIs	168
81. Rendering and settlement of accounts	170
82. Arbitration: Procedure	170

CHAPTER XIII

Administrative Regulations

83. Administrative Regulations	174
--	-----

Final Formula	174
-------------------------	-----

	<i>Page</i>
Art. 77. 19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports	159
20. Numérotage	161
21. Approbation définitive	161
22. Signature	161
23. Communiqués de presse	161
24. Franchise	161

CHAPITRE XII

Autres dispositions

78. Langues	163
79. Finances	165
80. Responsabilités financières des conférences administratives et des assemblées plénières des CCI	169
81. Etablissement et reddition des comptes	171
82. Arbitrage: procédure	171

CHAPITRE XIII

Règlements administratifs

83. Règlements administratifs	175
---	-----

Formule finale	175
--------------------------	-----

ANNEXES

	<i>Page</i>
An. 1. List of Countries	176
2. Definition of certain terms used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union	182
3. Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union	192

FINAL PROTOCOL	210
--------------------------	-----

Afghanistan (Democratic Republic of) 34, 37, 105	Cameroon (United Republic of) 45
Algeria (People's Democratic Republic of) 5, 37	Canada 85, 104
Argentine Republic 10, 108, 109, 113	Central African Republic 19
Australia 88, 104	Chile 59, 60, 112
Austria 91, 92, 104	China (People's Republic of) 115
Bangladesh (People's Republic of) 22, 37	Colombia (Republic of) 78, 90
Barbados 12	Congo (People's Republic of the) 23, 90
Belgium 91, 92, 104	Costa Rica 27
Benin (People's Republic of) 31	Cuba 69
Botswana (Republic of) 110	Cyprus (Republic of) 94
Brazil (Federative Republic of) 54	Czechoslovak Socialist Republic 58, 73, 105
Bulgaria (People's Republic of) 52, 73, 105	Denmark 89, 104
Burundi (Republic of) 41	Ecuador 80, 90
Byelorussian Soviet Socialist Republic 79, 105, 107	El Salvador (Republic of) 95
	Finland 89, 104
	France 2, 104
	Gabonese Republic 49, 90

ANNEXES

	<i>Page</i>
Ann.1. Liste de pays	177
2. Définition de certains termes employés dans la Convention et dans les Règlements de l'Union internationale des télécommunications	183
3. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications	193

PROTOCOLE FINAL 211

Afghanistan (République démocratique d') 34, 37, 105	Cameroun (République-Unie du) 45
Algérie (République algérienne démocratique et populaire) 5, 37	Canada 85, 104
Allemagne (République fédérale d') 56, 57, 104	Centrafricaine (République) 19
Arabie saoudite (Royaume d') 37	Chili 59, 60, 112
Argentine (République) 10, 108, 109, 113	Chine (République populaire de) 115
Australie 88, 104	Chypre (République de) 94
Autriche 91, 92, 104	Colombie (République de) 78, 90
Bangladesh (République populaire du) 22, 37	Congo (République populaire du) 23, 90
Barbade 12	Corée (République de) 39
Belgique 91, 92, 104	Costa Rica 27
Bénin (République populaire du) 31	Côte d'Ivoire (République de) 50
Biélorussie (République socialiste soviétique de) 79, 105, 107	Cuba 69
Botswana (République du) 110	Danemark 89, 104
Brésil (République fédérative du) 54	El Salvador (République d') 95
Bulgarie (République populaire de) 52, 73, 105	Equateur 80, 90
Burundi (République du) 41	Espagne 81, 82
	Etats-Unis d'Amérique 70, 104, 111
	Finlande 89, 104
	France 2, 104
	Gabonaise (République) 49, 90

German Democratic Republic	73,	Mali (Republic of)	100
105		Mauritania (Islamic Republic of)	4, 37
Germany (Federal Republic of)		Mexico	76
56, 57, 104		Monaco	7, 104
Ghana	42	Mongolian People's Republic	73,
Greece	62, 104	105	
Grenada	96	Morocco (Kingdom of)	37
Guatemala (Republic of)	18	Netherlands (Kingdom of the)	91,
Guinea (Revolutionary People's Republic of)	1	92, 104	
Guyana	65	Nicaragua	77, 83
Hungarian People's Republic	73,	Niger (Republic of the)	61
105		Nigeria (Federal Republic of)	8
Iceland	89, 104	New Zealand	71, 104
India (Republic of)	67	Norway	89, 104
Indonesia (Republic of)	29, 90	Oman (Sultanate of)	37
Iran (Islamic Republic of)	37, 87,	Pakistan (Islamic Republic of)	37, 44
114		Papua New Guinea	63, 104
Iraq (Republic of)	24, 37	Peru	86
Israel (State of)	28, 97	Philippines (Republic of the)	11
Italy	17, 104	Poland (People's Republic of)	73,
Ivory Coast (Republic of the)	50	105	
Jamaica	68	Portugal	53, 104
Japan	104	Qatar (State of)	35, 37
Jordan (Hashemite Kingdom of)	37	Romania (Socialist Republic of)	14, 15
Kenya (Republic of)	74, 90	Rwandese Republic	16
Korea (Republic of)	39	Saudi Arabia (Kingdom of)	37
Kuwait (State of)	35, 37	Senegal (Republic of)	40
Lebanon	25, 37	Singapore (Republic of)	38
Lesotho (Kingdom of)	36	Somali Democratic Republic	37,
Libya (Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya)	26, 37	55, 90	
Liechtenstein (Principality of)	9,	Spain	81, 82
104			
Luxembourg	91, 92, 104		
Madagascar (Democratic Republic of)	43		
Malawi	21		
Malaysia	6		
Maldives (Republic of)	37		

Ghana	42	Mexique	76
Grèce	62, 104	Monaco	7, 104
Grenade	96	Mongolie (République populaire de)	73, 105
Guatemala (République du)	18	Nicaragua	77, 83
Guinée (République populaire révolutionnaire de)	1	Niger (République du)	61
Guyane	65	Nigéria (République fédérale du)	8
Haute-Volta (République de)	66	Norvège	89, 104
Hongroise (République populaire)	73, 105	Nouvelle-Zélande	71, 104
Inde (République de l')	67	Oman (Sultanat d')	37
Indonésie (République d')	29, 90	Ouganda (République de l')	90, 99
Iran (République islamique d')	37, 87, 114	Pakistan (République islamique du)	37, 44
Iraq (République d')	24, 37	Papouasie-Nouvelle-Guinée	63, 104
Islande	89, 104	Pays-Bas (Royaume des)	91, 92, 104
Israël (Etat d')	28, 97	Pérou	86
Italie	17, 104	Philippines (République des)	11
Jamaïque	68	Pologne (République populaire de)	73, 105
Japon	104	Portugal	53, 104
Jordanie (Royaume hachémite de)	37	Qatar (Etat du)	35, 37
Kenya (République du)	74, 90	République arabe syrienne	37, 47
Koweït (Etat du)	35, 37	République démocratique allemande	73, 105
Lesotho (Royaume du)	36	République socialiste soviétique d'Ukraine	79, 105, 107
Liban	25, 37	Roumanie (République socialiste de)	14, 15
Libye (Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste)	26, 37	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	84, 101, 102, 104
Liechtenstein (Principauté de)	9, 104	Rwandaise (République)	16
Luxembourg	91, 92, 104	Sénégal (République du)	40
Madagascar (République démocratique de)	43	Singapour (République de)	38
Malaisie	6	Somalie (République démocratique)	37, 55, 90
Malawi	21		
Maldives (République des)	37		
Mali (République du)	100		
Maroc (Royaume du)	37		
Mauritanie (République islamique de)	4, 37		

Sudan (Democratic Republic of the)	37	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	84, 101, 102, 104
Swaziland (Kingdom of)	98	United States of America	70, 104, 111
Sweden	89, 104	Upper Volta (Republic of the)	66
Switzerland (Confederation of)	9, 104	Uruguay (Eastern Republic of)	33
Syrian Arab Republic	37, 47	Venezuela (Republic of)	13
Tanzania (United Republic of)	64	Viet Nam (Socialist Republic of)	48
Thailand	3	Yemen Arab Republic	37
Togolese Republic	32	Yemen (People's Democratic Republic of)	37
Tonga (Kingdom of)	72	Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)	30
Tunisia	37	Zimbabwe (Republic of)	93
Turkey	46, 103		
Uganda (Republic of)	90, 99		
Ukrainian Soviet Socialist Republic	79, 105, 107		
Union of Soviet Socialist Republics	79, 105, 106, 107		

ADDITIONAL PROTOCOLS

	<i>Page</i>
I. Expenses of the Union for the period 1983 to 1989	296
II. Procedure to be followed by Members in choosing their contributory class	306
III. Measures to enable the United Nations to apply the Convention when carrying out any mandate under Article 75 of the Charter of the United Nations	306
IV. Date on which the Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take office	308
V. Date on which Members of the IFRB shall take office	308
VI. Election of the Directors of the International Consultative Committees	310
VII. Temporary Arrangements	310

Soudan (République démocratique du)	37	Union des Républiques socialistes so-	
Suède	89, 104	viétiques	79, 105, 106, 107
Suisse (Confédération)	9, 104	Uruguay (République orientale de l')	33
Swaziland (Royaume du)	98	Venezuela (République du)	13
Tanzanie (République-Unie de)	64	Viet Nam (République socialiste du)	48
Tchécoslovaque (République socialiste)	58, 73, 105	Yémen (République arabe du)	37
Thaïlande	3	Yémen (République démocratique po-	
Togolaise (République)	32	pulaire du)	37
Tonga (Royaume des)	72	Yougoslavie (République socialiste	
Tunisie	37	fédérative de)	30
Turquie	46, 103	Zimbabwe (République du)	93

PROTOCOLES ADDITIONNELS

	<i>Page</i>
I. Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1989	297
II. Procédure à suivre par les Membres pour le choix de leur classe de contribution	307
III. Mesures propres à donner aux Nations Unies la possibilité d'appliquer la Convention en ce qui concerne tout mandat exercé en vertu de l'article 75 de la Charte des Nations Unies	307
IV. Date d'entrée en fonctions du secrétaire général et du vice-secrétaire général	309
V. Date d'entrée en fonctions des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences	309
VI. Election des directeurs des Comités consultatifs internationaux	311
VII. Arrangements transitoires	311

OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION
Compulsory settlement of disputes

Page

316

PROTOCOLS ADDITIONNELS
L'OPTIONAL ADDITIONAL

1	Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1985	307
II	Procédure à suivre par les Membres pour le droit de vote dans la classe de contribution réduite et pour les autres classes de contribution	308
III	Mesures prises en faveur des Membres de l'Union des Nations Unies et des Membres des autres organisations internationales	311
IV	Statut des Membres de l'Union des Nations Unies et des Membres des autres organisations internationales	307
V	Date de révision des décisions des Conférences générales de l'Union internationale des télécommunications	309
VI	Date de révision des décisions des Conférences générales de l'Union internationale des télécommunications	309
VII	Élection des membres des Comités consultatifs internationaux	311
VIII	Arrangements financiers	311

**PROCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF A LA
CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOM-
MUNICATIONS – Règlement obligatoire des différends 317**

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

FIRST PART BASIC PROVISIONS

Preamble

- 1 While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication and having regard to the growing importance of telecommunication for the preservation of peace and the social and economic development of all countries, the plenipotentiaries of the Contracting Governments, with the object of facilitating peaceful relations, international cooperation and economic and social development among peoples by means of efficient telecommunication services, have agreed to establish this Convention which is the basic instrument of the International Telecommunication Union.

CHAPTER I

Composition, Purposes and Structure of the Union

ARTICLE 1

Composition of the Union

- 2 1. The International Telecommunication Union shall comprise Members which, having regard to the principle of universality and the desirability of universal participation in the Union, shall be:
- 3 a) any country listed in Annex 1 which signs and ratifies, or accedes to, the Convention;

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

PREMIÈRE PARTIE DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Préambule

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement social et économique de tous les pays, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations pacifiques et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention, qui est l'instrument fondamental de l'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

ARTICLE 1

Composition de l'Union

- 2 1. L'Union internationale des télécommunications se compose de Membres qui, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt qu'il y a à ce que la participation à l'Union soit universelle, sont:
- 3 a) tout pays énuméré dans l'annexe 1, qui signe et ratifie la Convention ou adhère à cet Acte;

- 4 b) any country, not listed in Annex 1, which becomes a Member of the United Nations and which accedes to the Convention in accordance with Article 46;
- 5 c) any sovereign country, not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations, which applies for Membership of the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to the Convention in accordance with Article 46.
- 6 2. For the purpose of 5, if an application for Membership is made, by diplomatic channel and through the intermediary of the country of the seat of the Union, during the interval between two Plenipotentiary Conferences, the Secretary-General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

ARTICLE 2

Rights and Obligations of Members

- 7 1. Members of the Union shall have the rights and shall be subject to the obligations provided for in the Convention.
- 8 2. Rights of Members in respect of their participation in the conferences, meetings and consultations of the Union are:
 - 9 a) all Members shall be entitled to participate in conferences of the Union, shall be eligible for election to the Administrative Council and shall have the right to nominate candidates for election to any of the permanent organs of the Union;
 - 10 b) subject to the provisions of Nos. 117 and 179, each Member shall have one vote at all conferences of the Union, at all meetings of the International Consultative Committees and, if it is a Member of the Administrative Council, at all sessions of that Council;
 - 11 c) subject to the provisions of Nos. 117 and 179, each Member shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence.

- 4 b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46;
- 5 c) tout pays souverain non énuméré dans l'annexe 1, et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.
- 6 2. En application des dispositions du numéro 5, si une demande d'admission en qualité de Membre est présentée dans l'intervalle de deux Conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

ARTICLE 2

Droits et obligations des Membres

- 7 1. Les Membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévues dans la Convention.
- 8 2. Les droits des Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:
 - 9 a) tout Membre a le droit de participer aux conférences de l'Union, est éligible au Conseil d'administration et a le droit de présenter des candidats aux postes de fonctionnaires élus de tous les organes permanents de l'Union;
 - 10 b) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil;
 - 11 c) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance.

ARTICLE 3

Seat of the Union

- 12 The seat of the Union shall be at Geneva.

ARTICLE 4

Purposes of the Union

- 13 1. The purposes of the Union are:
- 14 a) to maintain and extend international cooperation between all Members of the Union for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds, as well as to promote and to offer technical assistance to developing countries in the field of telecommunications;
- 15 b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
- 16 c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those ends.
- 17 2. To this end, the Union shall in particular:
- 18 a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
- 19 b) coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio frequency spectrum;
- 20 c) foster international cooperation in the delivery of technical assistance to the developing countries and the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in developing countries by every means at its disposal, including through its participation in the relevant programmes of the United Nations and the use of its own resources, as appropriate;

ARTICLE 3**Siège de l'Union**

12 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

ARTICLE 4**Objet de l'Union**

13 1. L'Union a pour objet:

14 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous les Membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes, ainsi que de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications;

15 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;

16 c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins.

17 2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:

18 a) effectue l'attribution des fréquences du spectre radioélectrique et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunications des différents pays;

19 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences;

20 c) encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;

- 21 *d)* coordinate efforts with a view to harmonizing the development of telecommunication facilities, notably those using space techniques, with a view to full advantage being taken of their possibilities;
- 22 *e)* foster collaboration among its Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;
- 23 *f)* promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication services;
- 24 *g)* undertake studies, make regulations, adopt resolutions, formulate recommendations and opinions, and collect and publish information concerning telecommunication matters.

ARTICLE 5

Structure of the Union

- 25 The Union shall comprise the following organs:
- 26 1. the Plenipotentiary Conference, which is the supreme organ of the Union;
- 27 2. administrative conferences;
- 28 3. the Administrative Council;
- 29 4. the permanent organs of the Union, which are:
- 30 *a)* the General Secretariat;
- 31 *b)* the International Frequency Registration Board (IFRB);
- 32 *c)* the International Radio Consultative Committee (CCIR);
- 33 *d)* the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT).

- 21 d) coordonne les efforts en vue de permettre le développement harmonieux des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;
- 22 e) favorise la collaboration entre ses Membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;
- 23 f) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- 24 g) procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications.

ARTICLE 5

Structure de l'Union

- 25 L'Union comprend les organes suivants:
- 26 1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 27 2. les conférences administratives;
- 28 3. le Conseil d'administration;
- 29 4. les organes permanents désignés ci-après:
- 30 a) le Secrétariat général;
- 31 b) le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB);
- 32 c) le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR);
- 33 d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT).

ARTICLE 6

Plenipotentiary Conference

- 34 1. The Plenipotentiary Conference shall be composed of delegations representing Members. It shall normally be convened every five years and, in any case, the interval between successive Plenipotentiary Conferences shall not exceed six years.
- 35 2. The Plenipotentiary Conference shall:
- 36 a) determine the general policies for fulfilling the purposes of the Union prescribed in Article 4 of this Convention;
- 37 b) consider the report by the Administrative Council on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;
- 38 c) establish the basis for the budget of the Union and determine a fiscal limit for the expenditure of the Union until the next Plenipotentiary Conference after considering all relevant aspects of the work of the Union in that period, including the programme of conferences and meetings and any medium-term plan submitted by the Administrative Council;
- 39 d) provide any general directives dealing with the staffing of the Union and, if necessary, fix the basic salaries, the salary scales and the system of allowances and pensions for all the officials of the Union;
- 40 e) examine the accounts of the Union and finally approve them, if appropriate;
- 41 f) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
- 42 g) elect the Secretary-General and the Deputy Secretary-General and fix the dates of their taking office;
- 43 h) elect the members of the International Frequency Registration Board and fix the dates of their taking office;
- 44 i) elect the Directors of the International Consultative Committees and fix the dates of their taking office;

ARTICLE 6

Conférence de plénipotentiaires

- 34 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Membres. Elle est normalement convoquée tous les cinq ans et, de toute façon, l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires successives n'excède pas six ans.
- 35 2. La Conférence de plénipotentiaires:
- 36 a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;
- 37 b) examine le Rapport du Conseil d'administration relatant l'activité de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 38 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période, y compris le programme des conférences et réunions et tout autre plan à moyen terme présenté par le Conseil d'administration;
- 39 d) formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin, les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;
- 40 e) examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu;
- 41 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- 42 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 43 h) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 44 i) élit les directeurs des Comités consultatifs internationaux et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions; .

- 45 j) revise the Convention if it considers this necessary;
- 46 k) conclude or revise, if necessary, agreements between the Union and other international organizations, examine any provisional agreements with such organizations concluded, on behalf of the Union, by the Administrative Council, and take such measures in connection therewith as it deems appropriate;
- 47 l) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

ARTICLE 7

Administrative Conferences

- 48 1. Administrative conferences of the Union shall comprise:
- 49 a) world administrative conferences;
- 50 b) regional administrative conferences.
- 51 2. Administrative conferences shall normally be convened to consider specific telecommunication matters. Only items included in their agenda may be discussed by such conferences. The decisions of such conferences must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Convention. When adopting resolutions and decisions, administrative conferences should take into account the foreseeable financial implications and shall try to avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the upper limits on credits laid down by the Plenipotentiary Conference.
- 52 3. (1) The agenda of a world administrative conference may include:
- 53 a) the partial revision of the Administrative Regulations mentioned in No. 643;
- 54 b) exceptionally, the complete revision of one or more of those Regulations;
- 55 c) any other question of a worldwide character within the competence of the conference.

- 45 j) révisé la Convention si elle le juge nécessaire;
- 46 k) conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration au nom de l'Union avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
- 47 l) traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires.

ARTICLE 7

Conférences administratives

- 48 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent:
- 49 a) les conférences administratives mondiales;
- 50 b) les conférences administratives régionales.
- 51 2. Les conférences administratives sont normalement convoquées pour traiter de questions de télécommunication particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues. Les décisions de ces conférences doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention. Lors de la prise des résolutions et décisions, les conférences administratives devraient tenir compte des répercussions financières prévisibles et doivent s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 52 3. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale peut comporter:
- 53 a) la révision partielle des Règlements administratifs énumérés au numéro 643;
- 54 b) exceptionnellement, la révision complète d'un ou plusieurs de ces Règlements;
- 55 c) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence.

- 56 (2) The agenda of a regional administrative conference may provide only for specific telecommunication questions of a regional nature, including instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities in respect of the region concerned, provided such instructions do not conflict with the interests of other regions. Furthermore, the decisions of such a conference must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Administrative Regulations.

ARTICLE 8

Administrative Council

- 57 1. (1) The Administrative Council shall be composed of forty-one Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference with due regard to the need for equitable distribution of the seats on the Council among all regions of the world. Except in the case of vacancies arising as provided for in the General Regulations, the Members of the Union elected to the Administrative Council shall hold office until the date on which a new Administrative Council is elected by the Plenipotentiary Conference. They shall be eligible for re-election.
- 58 (2) Each Member of the Council shall appoint a person to serve on the Council who may be assisted by one or more advisers.
- 59 2. The Administrative Council shall adopt its own Rules of Procedure.
- 60 3. In the interval between Plenipotentiary Conferences the Administrative Council shall act on behalf of the Plenipotentiary Conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.
- 61 4. (1) The Administrative Council shall take all steps to facilitate the implementation by the Members of the provisions of the Convention, of the Administrative Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union, and perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference.
- 62 (2) It shall determine each year the policy of technical assistance, in accordance with the objectives of the Union.

- 56 (2) L'ordre du jour d'une conférence administrative régionale ne peut porter que sur des questions de télécommunication particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité international d'enregistrement des fréquences en ce qui concerne ses activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. En outre, les décisions d'une telle conférence doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions des Règlements administratifs.

ARTICLE 8

Conseil d'administration

- 57 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de quarante et un Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires en tenant compte de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées par le Règlement général, les Membres de l'Union élus au Conseil d'administration remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.
- 58 (2) Chaque Membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.
- 59 2. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.
- 60 3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.
- 61 4. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres, des dispositions de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 62 (2) Il définit chaque année la politique d'assistance technique conformément à l'objet de l'Union.

63 (3) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union and exercise effective financial control over its permanent organs.

64 (4) It shall promote international cooperation for the provision of technical cooperation to the developing countries by every means at its disposal, especially through the participation of the Union in the appropriate programmes of the United Nations, in accordance with the purposes of the Union, one of which is to promote by all possible means the development of telecommunications.

ARTICLE 9

General Secretariat

65 1. (1) The General Secretariat shall be directed by a Secretary-General, assisted by one Deputy Secretary-General.

66 (2) The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take up their duties on the dates determined at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and they shall be eligible for re-election once only.

67 (3) The Secretary-General shall take all the action required to ensure economic use of the Union's resources and he shall be responsible to the Administrative Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities. The Deputy Secretary-General shall be responsible to the Secretary-General.

68 2. (1) If the post of Secretary-General falls vacant, the Deputy Secretary-General shall succeed to it and shall remain in office until a date determined by the following Plenipotentiary Conference. He shall be eligible for election to that office subject to the provisions of No. 66. When under these conditions the Deputy Secretary-General succeeds to the office of the Secretary-General, the post of Deputy Secretary-General shall be considered to fall vacant on that same date and the provisions of No. 69 will be applied.

69 (2) If the post of Deputy Secretary-General falls vacant more than 180 days prior to the date set for the convening of the next Plenipotentiary Conference, the Administrative Council shall appoint a successor for the balance of the term.

- 63 (3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur les organes permanents.
- 64 (4) Il favorise la coopération internationale en vue d'assurer par tous les moyens à sa disposition, et notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations Unies, la coopération technique avec les pays en développement, conformément à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.

ARTICLE 9

Secrétariat général

- 65 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général.
- 66 (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et ne sont rééligibles qu'une fois.
- 67 (3) Le secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil d'administration pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général.
- 68 2. (1) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, qu'il conserve jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante; il est éligible à ce poste sous réserve des dispositions du numéro 66. Lorsque, dans ces conditions, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, le poste de vice-secrétaire général est considéré devenu vacant à la même date et les dispositions du numéro 69 s'appliquent.
- 69 (2) Si l'emploi de vice-secrétaire général devient vacant à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le Conseil d'administration nomme un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

- 70 (3) If the posts of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General fall vacant simultaneously, the elected official who has been longest in office shall discharge the duties of Secretary-General for a period not exceeding 90 days. The Administrative Council shall appoint a Secretary-General and, if the vacancies occur more than 180 days prior to the date set for the convening of the next Plenipotentiary Conference, a Deputy Secretary-General. An official thus appointed by the Administrative Council shall serve for the balance of the term for which his predecessor was elected. Such officials shall be eligible for election as Secretary-General and/or Deputy Secretary-General at the Plenipotentiary Conference.
- 71 3. The Secretary-General shall act as the legal representative of the Union.
- 72 4. The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General in the performance of his duties and undertake such specific tasks as may be entrusted to him by the Secretary-General. He shall perform the duties of the Secretary-General in the absence of the latter.

ARTICLE 10

International Frequency Registration Board

- 73 1. The International Frequency Registration Board (IFRB) shall consist of five independent members, elected by the Plenipotentiary Conference. These members shall be elected from the candidates sponsored by countries, Members of the Union, in such a way as to ensure equitable distribution amongst the regions of the world. Each Member of the Union may propose only one candidate who shall be a national of its country.
- 74 2. The members of the International Frequency Registration Board shall take up their duties on the dates determined at the time of their election and shall remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference.
- 75 3. The members of the International Frequency Registration Board shall serve, not as representing their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

- 70 (3) Si les emplois de secrétaire général et de vice-secrétaire général deviennent vacants simultanément, le fonctionnaire élu qui a été le plus longtemps en service exerce les fonctions de secrétaire général pendant une durée ne dépassant pas 90 jours. Le Conseil d'administration nomme un secrétaire général et, si les emplois sont devenus vacants à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, il nomme également un vice-secrétaire général. Un fonctionnaire ainsi nommé reste en service pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il peut faire acte de candidature à l'élection au poste de secrétaire général ou de vice-secrétaire général à la Conférence de plénipotentiaires précitée.
- 71 3. Le secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.
- 72 4. Le vice-secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions du secrétaire général en l'absence de ce dernier.

ARTICLE 10

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 73 1. Le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) est composé de cinq membres indépendants élus par la Conférence de plénipotentiaires. Ces membres sont élus parmi les candidats proposés par les pays Membres de l'Union, de manière à assurer une répartition équitable entre les régions du monde. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays.
- 74 2. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences prennent leurs fonctions aux dates qui ont été fixées lors de leur élection et restent en fonctions jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante.
- 75 3. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, en s'acquittant de leur tâche, ne représentent pas leur pays ni une région, mais sont des agents impartiaux investis d'un mandat international.

- 76 4. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:
- 77 a) to effect an orderly recording and registration of frequency assignments made by the different countries in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations and in accordance with any decision which may be taken by competent conferences of the Union, with a view to ensuring formal international recognition thereof;
- 78 b) to effect, in the same conditions and for the same purpose, an orderly recording of the positions assigned by countries to geostationary satellites;
- 79 c) to furnish advice to Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur, and with a view to the equitable, effective and economical use of the geostationary satellite orbit, taking into account the needs of Members requiring assistance, the specific needs of developing countries, as well as the special geographical situation of particular countries;
- 80 d) to perform any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies and with the equitable utilization of the geostationary satellite orbit, in accordance with the procedures provided for in the Radio Regulations, and as prescribed by a competent conference of the Union, or by the Administrative Council with the consent of a majority of the Members of the Union, in preparation for or in pursuance of the decisions of such a conference;
- 81 e) to provide technical assistance in making preparations for and organizing radio conferences in consultation, as appropriate, with the other permanent organs of the Union, and with due regard for the relevant directives of the Administrative Council in carrying out these preparations; the Board shall also provide assistance to the developing countries in their preparations for these conferences;
- 82 f) to maintain such essential records as may be related to the performance of its duties.

76 4. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

77 a) à effectuer l'inscription et l'enregistrement méthodiques des assignations de fréquence faites par les différents pays, conformément à la procédure spécifiée dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, conformément aux décisions des conférences compétentes de l'Union, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

78 b) à effectuer, dans les mêmes conditions et dans le même but, une inscription méthodique des emplacements assignés par les pays aux satellites géostationnaires;

79 c) à fournir des avis aux Membres en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable, efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires, compte tenu des besoins des Membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;

80 d) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, ainsi qu'à l'utilisation équitable de l'orbite des satellites géostationnaires conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente de l'Union ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;

81 e) à apporter son aide technique à la préparation et à l'organisation des conférences de radiocommunications en consultant si nécessaire les autres organes permanents de l'Union, en tenant compte de toute directive du Conseil d'administration relative à l'exécution de cette préparation; le Comité apportera également son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires à ces conférences;

82 f) à tenir à jour les dossiers indispensables qui ont trait à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 11

International Consultative Committees

- 83 1. (1) The duties of the International Radio Consultative Committee (CCIR) shall be to study technical and operating questions relating specifically to radiocommunication without limit of frequency range, and to issue recommendations on them; these studies shall not generally address economic questions but where they involve comparing technical alternatives economic factors may be taken into consideration.
- 84 (2) The duties of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT) shall be to study and issue recommendations on technical, operating and tariff questions relating to telecommunication services, other than technical or operating questions relating specifically to radiocommunication which, according to No. 83, come within the purview of the CCIR.
- 85 (3) In the performance of its studies, each Consultative Committee shall pay due attention to the study of questions and to the formulation of recommendations directly connected with the establishment, development and improvement of telecommunications in developing countries in both the regional and international fields.
- 86 2. The International Consultative Committees shall have as members:
- 87 a) of right, the administrations of all Members of the Union;
- 88 b) any recognized private operating agency which, with the approval of the Member which has recognized it, expresses a desire to participate in the work of these Committees.
- 89 3. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:
- 90 a) its Plenary Assembly;
- 91 b) study groups set up by it;
- 92 c) a Director elected by the Plenipotentiary Conference and appointed in accordance with No. 323.

ARTICLE 11

Comités consultatifs internationaux

83 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications, sans limitation quant à la gamme de fréquences; en règle générale, ces études ne prennent pas en compte les questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques, les facteurs économiques peuvent aussi être pris en considération.

84 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant les services de télécommunication, à l'exception des questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications qui, selon le numéro 83, relèvent du CCIR.

85 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif international doit porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des recommandations directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays en développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.

86 2. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres:

87 a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;

88 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces Comités.

89 3. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:

90 a) l'assemblée plénière;

91 b) les commissions d'études qu'elle constitue;

92 c) un directeur, élu par la Conférence de plénipotentiaires et nommé conformément au numéro 323.

- 93 4. There shall be a World Plan Committee, and such Regional Plan Committees as may be jointly approved by the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees. These Plan Committees shall develop a General Plan for the international telecommunication network to facilitate coordinated development of international telecommunication services. They shall refer to the International Consultative Committees questions the study of which is of particular interest to developing countries and which are within the terms of reference of those Consultative Committees.
- 94 5. The Regional Plan Committees may cooperate closely with regional organizations which express a desire for such cooperation.
- 95 6. The working arrangements of the International Consultative Committees are defined in the General Regulations.

ARTICLE 12

Coordination Committee

- 96 1. The Coordination Committee shall consist of the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees, and the Chairman and Vice-Chairman of the International Frequency Registration Board. It shall be presided over by the Secretary-General, and in his absence by the Deputy Secretary-General.
- 97 2. The Coordination Committee shall advise and give the Secretary-General practical assistance on all administrative, financial and technical cooperation matters affecting more than one permanent organ, and on external relations and public information. In its considerations the Committee shall keep fully in view the provisions of the Convention, the decisions of the Administrative Council and the interests of the Union as a whole.
- 98 3. The Coordination Committee shall also consider the other matters with which it is entrusted under the Convention and any matters referred to it by the Administrative Council. After examining such matters, the Committee shall report through the Secretary-General to the Administrative Council.

- 93 4. Il est institué une Commission mondiale du Plan ainsi que des Commissions régionales du Plan, selon des décisions conjointes des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ces Commissions élaborent un Plan général pour le réseau international de télécommunication, afin de faciliter le développement coordonné des services internationaux de télécommunication. Elles soumettent aux Comités consultatifs internationaux des questions dont l'étude présente un intérêt particulier pour les pays en développement et qui relèvent du mandat de ces Comités.
- 94 5. Les Commissions régionales du Plan peuvent associer étroitement à leurs travaux les organisations régionales qui le souhaitent.
- 95 6. Les méthodes de travail des Comités consultatifs internationaux sont définies dans le Règlement général.

ARTICLE 12

Comité de coordination

- 96 1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du vice-secrétaire général, des directeurs des Comités consultatifs internationaux et des président et vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences. Il est présidé par le secrétaire général, et en son absence, par le vice-secrétaire général.
- 97 2. Le Comité de coordination conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions d'administration, de finances et de coopération technique intéressant plus d'un organe permanent, ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen de ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la Convention, des décisions du Conseil d'administration et des intérêts de l'Union tout entière.
- 98 3. Le Comité de coordination examine également les autres questions qui lui sont confiées au titre de la Convention et toutes questions qui lui sont soumises par le Conseil d'administration. Après étude de ces questions, le Comité présente au Conseil d'administration un rapport à leur sujet par l'intermédiaire du secrétaire général.

ARTICLE 13

Elected Officials and Staff of the Union

- 99 1. (1) In the performance of their duties, neither the elected officials nor the staff of the Union shall seek or accept instructions from any government or from any other authority outside the Union. They shall refrain from acting in any way which is incompatible with their status as international officials.
- 100 (2) Each Member shall respect the exclusively international character of the duties of the elected officials and of the staff of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.
- 101 (3) No elected official or any member of the staff of the Union shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any enterprise concerned with telecommunications, except as part of their duties. However, the term "financial interest" is not to be construed as applying to the continuation of retirement benefits accruing in respect of previous employment or service.
- 102 (4) In order to ensure the efficient operation of the Union, any Member country, a national of which has been elected Secretary-General, Deputy Secretary-General, member of the International Frequency Registration Board, or Director of an International Consultative Committee shall refrain, as far as possible, from recalling that person between two Plenipotentiary Conferences.
- 103 2. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees and the members of the International Frequency Registration Board shall all be nationals of different countries, Members of the Union. At their election, due consideration should be given to the principles embodied in No. 104 and to equitable geographical distribution amongst the regions of the world.
- 104 3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

ARTICLE 13

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

- 99 1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.
- 100 (2) Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.
- 101 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression «intérêts financiers» ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.
- 102 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout pays Membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, vice-secrétaire général, membre du Comité international d'enregistrement des fréquences, ou directeur d'un Comité consultatif international doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de le rappeler entre deux Conférences de plénipotentiaires.
- 103 2. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux ainsi que les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent tous être ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. Lors de l'élection de ces fonctionnaires, il convient de tenir dûment compte des principes exposés au numéro 104 et d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde.
- 104 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

ARTICLE 14

**Organization of the Work and Conduct
of Discussions at Conferences
and Other Meetings**

- 105 1. For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and the Plenary Assemblies and meetings of the International Consultative Committees shall apply the Rules of Procedure in the General Regulations.
- 106 2. Conferences, the Administrative Council and Plenary Assemblies and meetings of International Consultative Committees may adopt such rules as they consider to be essential in addition to those in the Rules of Procedure. Such additional rules must, however, be compatible with the Convention; those adopted by Plenary Assemblies and study groups shall be published in the form of a resolution in the documents of the Plenary Assemblies.

ARTICLE 15

Finances of the Union

- 107 1. The expenses of the Union shall comprise the costs of:
- 108 a) the Administrative Council and the permanent organs of the Union;
- 109 b) Plenipotentiary Conferences and world administrative conferences;
- 110 c) technical cooperation and assistance provided to the developing countries.

ARTICLE 14**Organisation des travaux et conduite des débats
aux conférences et autres réunions**

- 105 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général.
- 106 2. Les conférences, le Conseil d'administration, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des assemblées plénières et des commissions d'études, elles sont publiées sous forme de résolution dans les documents des assemblées plénières.

ARTICLE 15**Finances de l'Union**

- 107 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents:
- 108 a) au Conseil d'administration et aux organes permanents de l'Union;
- 109 b) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives mondiales;
- 110 c) à la coopération et à l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement.

111 2. The expenses of the Union shall be met from the contributions of its Members, each Member paying a sum proportional to the number of units in the class of contribution it has chosen from the following scale:

40 unit class	4 unit class
35 unit class	3 unit class
30 unit class	2 unit class
25 unit class	1½ unit class
20 unit class	1 unit class
18 unit class	1/2 unit class
15 unit class	1/4 unit class
13 unit class	1/8 unit class for the least developed countries
10 unit class	as listed by the United Nations and other
8 unit class	countries determined by the Administrative
5 unit class	Council.

112 3. In addition to the classes of contribution listed in No. 111, any Member may choose a number of contributory units over 40.

113 4. Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.

114 5. No reduction in a unit classification chosen in accordance with the Convention can take effect during the life of this Convention. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Administrative Council may authorize a reduction in an unit classification when so requested by a Member which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

115 6. Expenses incurred by the regional administrative conferences referred to in No. 50 shall be borne in accordance with their unit classification by all the Members of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Members of other regions which have participated in such conferences.

116 7. Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the budget approved by the Administrative Council.

- 111** 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre selon le tableau suivant:
- | | |
|---------------------|---|
| classe de 40 unités | classe de 4 unités |
| classe de 35 unités | classe de 3 unités |
| classe de 30 unités | classe de 2 unités |
| classe de 25 unités | classe de 1 1/2 unités |
| classe de 20 unités | classe de 1 unité |
| classe de 18 unités | classe de 1/2 unité |
| classe de 15 unités | classe de 1/4 unité |
| classe de 13 unités | classe de 1/8 unité pour les pays les moins |
| classe de 10 unités | avancés tels qu'ils sont recensés par les |
| classe de 8 unités | Nations Unies et pour d'autres pays |
| classe de 5 unités | déterminés par le Conseil d'administra- |
| | tion |
- 112** 3. En plus des classes de contribution mentionnées au numéro 111, tout Membre peut choisir un nombre d'unités contributives supérieur à 40.
- 113** 4. Les Membres choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.
- 114** 5. Aucune réduction de la classe de contribution choisie conformément à la Convention ne peut prendre effet pendant la durée de validité de cette Convention. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe choisie à l'origine.
- 115** 6. Les dépenses des conférences administratives régionales visées au numéro 50 sont supportées par tous les Membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, par ceux des Membres d'autres régions qui ont éventuellement participé à de telles conférences.
- 116** 7. Les Membres payent à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget arrêté par le Conseil d'administration.

- 117 8. A Member which is in arrear in its payments to the Union shall lose its right to vote as defined in Nos. 10 and 11 for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two years.
- 118 9. The provisions which apply to the financial contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations are in the General Regulations.

ARTICLE 16

Languages

- 119 1. (1) The official languages of the Union shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
- 120 (2) The working languages of the Union shall be English, French and Spanish.
- 121 (3) In case of dispute, the French text shall prevail.
- 122 2. (1) The final documents of the Plenipotentiary and administrative conferences, their final acts, protocols, resolutions, recommendations and opinions, shall be drawn up in the official languages of the Union, in versions equivalent in form and content.
- 123 (2) All other documents of these conferences shall be issued in the working languages of the Union.
- 124 3. (1) The official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations shall be published in the six official languages.
- 125 (2) The proposals and contributions submitted to conferences and meetings of the International Consultative Committees in any of the official languages shall be communicated to the Members in the working languages of the Union.
- 126 (3) All other documents for general distribution prepared by the Secretary-General in the course of his duties shall be drawn up in the three working languages.

- 117 8. Un Membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 10 et 11, tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions à payer par ce Membre pour les deux années précédentes.
- 118 9. Les dispositions régissant les contributions financières des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales figurent dans le Règlement général.

ARTICLE 16

Langues

- 119 1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 120 (2) L'Union a pour langues de travail: l'anglais, l'espagnol et le français.
- 121 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.
- 122 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs Actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.
- 123 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.
- 124 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs sont publiés dans les six langues officielles.
- 125 (2) Les propositions et contributions présentées pour examen aux conférences et réunions des Comités consultatifs internationaux et qui sont rédigées dans l'une des langues officielles sont communiquées aux Membres dans les langues de travail de l'Union.
- 126 (3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.

- 127 4. (1) At conferences of the Union and at Plenary Assemblies of the International Consultative Committees, at the meetings of study groups included in the programme of work approved by a Plenary Assembly and at the meetings of the Administrative Council, an efficient system of reciprocal interpretation between the six official languages shall be used.
- 128 (2) At other meetings of the International Consultative Committees, discussions shall be conducted in the working languages provided that Members requiring interpretation for a particular working language give at least 90 days' notice of their participation in these meetings.
- 129 (3) When all participants in a conference or in a meeting so agree, discussions may be conducted in fewer languages than those mentioned above.

ARTICLE 17

Legal Capacity of the Union

- 130 The Union shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

CHAPTER II

General Provisions Relating to Telecommunications

ARTICLE 18

The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service

- 131 Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

- 127 4. (1) Lors des conférences de l'Union et des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux, lors des réunions des commissions d'études inscrites au programme de travail approuvé par une assemblée plénière et celles du Conseil d'administration, un système efficace d'interprétation réciproque dans les six langues officielles doit être utilisé.
- 128 (2) Lors des autres réunions des Comités consultatifs internationaux, les débats ont lieu dans les langues de travail, pour autant que les Membres qui désirent une interprétation dans une langue de travail particulière indique avec un préavis d'au moins 90 jours leur intention de participer à la réunion.
- 129 (3) Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.

ARTICLE 17

Capacité juridique de l'Union

- 130 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

CHAPITRE II

Dispositions générales relatives aux télécommunications

ARTICLE 18

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

- 131 Les Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

ARTICLE 19

Stoppage of Telecommunications

- 132 1. Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.
- 133 2. Members also reserve the right to cut off any other private telecommunications which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency.

ARTICLE 20

Suspension of Services

- 134 Each Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members through the medium of the Secretary-General.

ARTICLE 21

Responsibility

- 135 Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

ARTICLE 19

Arrêt des télécommunications

- 132 1. Les Membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.
- 133 2. Les Membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 20

Suspension du service

- 134 Chaque Membre se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour une durée indéterminée, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres par l'intermédiaire du secrétaire général.

ARTICLE 21

Responsabilité

- 135 Les Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

ARTICLE 22

Secrecy of Telecommunications

- 136 1. Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.
- 137 2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

ARTICLE 23

**Establishment, Operation and Protection
of Telecommunication Channels and Installations**

- 138 1. Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.
- 139 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the methods and procedures which practical operating experience has shown to be the best. They must be maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.
- 140 3. Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.
- 141 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

ARTICLE 22

Secret des télécommunications

- 136 1. Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 137 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

ARTICLE 23

**Etablissement, exploitation et sauvegarde
des voies et des installations de télécommunication**

- 138 1. Les Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 139 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.
- 140 3. Les Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 141 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

ARTICLE 24

Notification of Infringements

- 142 In order to facilitate the application of the provisions of Article 44, Members undertake to inform one another of infringements of the provisions of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto.

ARTICLE 25

Priority of Telecommunications Concerning Safety of Life

- 143 The international telecommunication services must give absolute priority to all telecommunications concerning safety of life at sea, on land, in the air or in outer space, as well as to epidemiological telecommunications of exceptional urgency of the World Health Organization.

ARTICLE 26

Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

- 144 Subject to the provisions of Articles 25 and 36 government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be given priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

ARTICLE 24**Notification des contraventions**

- 142 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 44, les Membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés.

ARTICLE 25**Priorité des télécommunications relatives à la
sécurité de la vie humaine**

- 143 Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

ARTICLE 26**Priorité des télégrammes d'Etat et
des conversations téléphoniques d'Etat**

- 144 Sous réserve des dispositions des articles 25 et 36, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres communications téléphoniques.

ARTICLE 27

Secret Language

- 145 1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.
- 146 2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the Secretary-General, that they do not admit this language for that category of correspondence.
- 147 3. Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 20.

ARTICLE 28

Charges and Free Services

- 148 The provisions regarding charges for telecommunications and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Administrative Regulations annexed to this Convention.

ARTICLE 29

Rendering and Settlement of Accounts

- 149 The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 31, these settlements shall be effected in accordance with the Administrative Regulations.

ARTICLE 27

Langage secret

- 145 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être régidés en langage secret dans toutes les relations.
- 146 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.
- 147 3. Les Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 20.

ARTICLE 28

Taxes et franchise

- 148 Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements administratifs annexés à la présente Convention.

ARTICLE 29

Etablissement et reddition des comptes

- 149 Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 31, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.

ARTICLE 30**Monetary Unit**

150 In the absence of special arrangements concluded between Members, the monetary unit to be used in the composition of accounting rates for international telecommunication services and in the establishment of international accounts shall be:

- either the monetary unit of the International Monetary Fund
- or the gold franc,

both as defined in the Administrative Regulations. The provisions for application are contained in Appendix 1 to the Telegraph and Telephone Regulations.

ARTICLE 31**Special Arrangements**

151 Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Administrative Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

ARTICLE 32**Regional Conferences, Arrangements
and Organizations**

152 Members reserve the right to convene regional conferences, to make regional arrangements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. Such arrangements shall not be in conflict with this Convention.

ARTICLE 30**Unité monétaire**

150 En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Membres, l'unité monétaire employée à la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est:

- soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international,
- soit le franc-or,

comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 aux Règlements télégraphique et téléphonique.

ARTICLE 31**Arrangements particuliers**

151 Les Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des Règlements administratifs y annexés, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

ARTICLE 32**Conférences régionales, arrangements régionaux,
organisations régionales**

152 Les Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPTER III

Special Provisions for Radio

ARTICLE 33

**Rational Use of the Radio Frequency Spectrum
and of the Geostationary Satellite Orbit**

- 153 1. Members shall endeavour to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end they shall endeavour to apply the latest technical advances as soon as possible.
- 154 2. In using frequency bands for space radio services Members shall bear in mind that radio frequencies and the geostationary satellite orbit are limited natural resources and that they must be used efficiently and economically, in conformity with the provisions of the Radio Regulations, so that countries or groups of countries may have equitable access to both, taking into account the special needs of the developing countries and the geographical situation of particular countries.

ARTICLE 34

Intercommunication

- 155 1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

ARTICLE 33

Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires

- 153 1. Les Membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. A cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.
- 154 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications spatiales, les Membres tiennent compte du fait que les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

ARTICLE 34

Intercommunication

- 155 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

156 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of No. 155 shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

157 3. Notwithstanding the provisions of No. 155, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such service, or by other circumstances independent of the system used.

ARTICLE 35

Harmful Interference

158 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

159 2. Each Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of No. 158.

160 3. Further, the Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in No. 158.

- 156** 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 155 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.
- 157** 3. Nonobstant les dispositions du numéro 155, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ARTICLE 35

Brouillages préjudiciables

- 158** 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Membres, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.
- 159** 2. Chaque Membre s'engage à exiger, des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 158.
- 160** 3. De plus, les Membres reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 158.

ARTICLE 36

Distress Calls and Messages

161 Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

ARTICLE 37

**False or Deceptive Distress, Urgency,
Safety or Identification Signals**

162 Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations transmitting such signals from their own country.

ARTICLE 38

Installations for National Defence Services

- 163** 1. Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.
- 164** 2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe statutory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Administrative Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.
- 165** 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Administrative Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

ARTICLE 36

Appels et messages de détresse

- 161** Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 37

**Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité
ou d'identification faux ou trompeurs**

- 162** Les Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations de leur propre pays qui émettent de tels signaux.

ARTICLE 38

Installations des services de défense nationale

- 163** 1. Les Membres conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées et de leurs forces navales et aériennes.
- 164** 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.
- 165** 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs annexés à la présente Convention, elle doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

CHAPTER IV

**Relations With the United Nations
and With International Organizations**

ARTICLE 39

Relations With the United Nations

- 166 1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the Agreement concluded between these two organizations, the text of which appears in Annex 3 to this Convention.
- 167 2. In accordance with the provision of Article XVI of the above-mentioned Agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity.

ARTICLE 40

Relations With International Organizations

- 168 In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union shall cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

ARTICLE 39

Relations avec les Nations Unies

- 166 1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations, dont le texte figure dans l'annexe 3 à la présente Convention.
- 167 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues dans cette Convention et dans les Règlements administratifs. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

ARTICLE 40

Relations avec les organisations internationales

- 168 Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPTER V

Application of the Convention and the Regulations

ARTICLE 41

Basic Provisions and General Regulations

- 169 In the case of an inconsistency between a provision in the first part of the Convention (Basic Provisions, Nos. 1 to 194) and a provision in the second part of the Convention (General Regulations, Nos. 201 to 643) the former shall prevail.

ARTICLE 42

Administrative Regulations

- 170 1. The provisions of the Convention are supplemented by the Administrative Regulations which regulate the use of telecommunication and shall be binding on all Members.
- 171 2. Ratification of this Convention in accordance with Article 45 or accession in accordance with Article 46 involves acceptance of the Administrative Regulations in force at the time of ratification or accession.
- 172 3. Members shall inform the Secretary-General of their approval of any revision of these Regulations by competent administrative conferences. The Secretary-General shall inform Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.
- 173 4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Administrative Regulations, the Convention shall prevail.

CHAPITRE V

Application de la Convention et des Règlements

ARTICLE 41

Dispositions fondamentales et Règlement général

- 169 En cas de divergence entre une disposition de la première partie de la Convention (Dispositions fondamentales, numéros 1 à 194) et, une disposition de la seconde partie (Règlement général, numéros 201 à 643), la première prévaut.

ARTICLE 42

Règlements administratifs

- 170 1. Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs, qui régissent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Membres.
- 171 2. La ratification de la présente Convention conformément à l'article 45 ou l'adhésion à la présente Convention conformément à l'article 46, implique l'acceptation des Règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.
- 172 3. Les Membres doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces Règlements par des conférences administratives compétentes. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres au fur et à mesure qu'il les reçoit.
- 173 4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement administratif, la Convention prévaut.

ARTICLE 43

Validity of Administrative Regulations in Force

- 174 The Administrative Regulations referred to in No. 170 are those in force at the time of signature of this Convention. They shall be regarded as annexed to this Convention and shall remain valid, subject to such partial revisions as may be adopted in consequence of the provisions of No. 53 until the time of entry into force of new Regulations drawn up by the competent world administrative conferences to replace them as annexes to this Convention.

ARTICLE 44

Execution of the Convention and Regulations

- 175 1. The Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Administrative Regulations in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 38.
- 176 2. They are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Administrative Regulations upon private operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

ARTICLE 45

Ratification of the Convention

- 177 1. This Convention shall be ratified by the signatory governments in accordance with the constitutional rules in force in their respective countries. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time

ARTICLE 43**Validité des Règlements administratifs en vigueur**

- 174 Les Règlements administratifs visés au numéro 170 sont ceux en vigueur au moment de la signature de la présente Convention. Ils sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables, sous réserve des révisions partielles qui peuvent être adoptées aux termes du numéro 53, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux Règlements élaborés par les conférences administratives mondiales compétentes et destinés à les remplacer en tant qu'annexes à la présente Convention.

ARTICLE 44**Exécution de la Convention et des Règlements**

- 175 1. Les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 38.
- 176 2. Ils doivent en outre prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

ARTICLE 45**Ratification de la Convention**

- 177 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires selon les règles constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus

as possible, with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall notify the Members of each deposit of ratification.

- 178 2. (1) During a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government, even though it may not have deposited an instrument of ratification in accordance with No. 177, shall enjoy the rights conferred on Members of the Union in Nos. 8 to 11.
- 179 (2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government which has not deposited an instrument of ratification in accordance with No. 177 shall not be entitled to vote at any conference of the Union, or at any session of the Administrative Council, or at any meeting of any of the permanent organs of the Union, or during consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.
- 180 3. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 52, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the Secretary-General.
- 181 4. If one or more of the signatory governments do not ratify the Convention it shall not thereby be less valid for the governments which have ratified it.

ARTICLE 46

Accession to the Convention

- 182 1. The government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.
- 183 2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary-General shall notify the Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général qui les notifie aux Membres.

- 178 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux numéros 8 à 11, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177.
- 179 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177 n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil d'administration, à aucune réunion des organes permanents de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la Convention, et cela tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé. Les droits de ce gouvernement, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.
- 180 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 52, chaque instrument de ratification prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.
- 181 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auraient ratifiée.

ARTICLE 46

Adhésion à la Convention

- 182 1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps sous réserve des dispositions de l'article 1.
- 183 2. L'instrument d'adhésion est adressé au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Il prend effet à la date de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement. Le secrétaire général notifie l'adhésion aux Membres et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte.

ARTICLE 47

Denunciation of the Convention

- 184** 1. Each Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall advise the other Members thereof.
- 185** 2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary-General.

ARTICLE 48

**Abrogation of the International Telecommunication
Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)**

- 186** This Convention shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973).

ARTICLE 49

Relations with Non-Contracting States

- 187** Each Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions on which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member, the obligatory provisions of the Convention and Administrative Regulations and the usual charges shall apply to it.

ARTICLE 47

Dénonciation de la Convention

- 184 1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention ou qui y a adhéré a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres.
- 185 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour où le secrétaire général a reçu la notification.

ARTICLE 48

Abrogation de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)

- 186 La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973) dans les relations entre les gouvernements contractants.

ARTICLE 49

Relations avec des Etats non contractants

- 187 Tous les Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Membre, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

ARTICLE 50

Settlement of Disputes

- 188 1. Members may settle their disputes on questions relating to the interpretation or application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 42, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.
- 189 2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in the General Regulations or in the Optional Additional Protocol, as the case may be.

CHAPTER VI

Definitions

ARTICLE 51

Definitions

- 190 In this Convention unless the context otherwise requires:
- 191 a) the terms which are defined in Annex 2 to this Convention shall have the meanings therein assigned to them;
- 192 b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 42 shall have the meanings therein assigned to them.

ARTICLE 50

Règlement des différends

- 188** 1. Les Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 189** 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie au Règlement général ou au Protocole additionnel facultatif, selon le cas.

CHAPITRE VI

Définitions

ARTICLE 51

Définitions

- 190** Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte:
- 191** a) les termes qui sont définis dans l'annexe 2 à la présente Convention ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 192** b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 42 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPTER VII

Final Provisions

ARTICLE 52

Effective Date and Registration of the Convention

- 193** The present Convention shall enter into force on 1 January 1984 between Members whose instruments of ratification or accession have been deposited before that date.
- 194** In accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the Union shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

CHAPITRE VII

Disposition finale

ARTICLE 52

Mise en vigueur et enregistrement de la Convention

- 193** La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 entre les Membres dont les instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés avant cette date.
- 194** Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.
-

SECONDE PARTIE

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

ARTICLE 22

Le Comité de l'Assemblée

1. (1) Le Comité de l'Assemblée sera composé de sept membres nommés par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera présidé par le Président du Conseil d'Administration. (3) Le Comité de l'Assemblée aura pour mandat de surveiller l'exécution des décisions du Conseil d'Administration et de rendre compte à ce dernier de son travail.

2. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu pour une durée de deux ans. (2) Le Comité de l'Assemblée sera renouvelé par moitié à l'expiration de sa durée.

3. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

4. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

5. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

6. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

7. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

8. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

9. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

10. (1) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration. (2) Le Comité de l'Assemblée sera élu par le Conseil d'Administration.

CHAPTER VIII

Functioning of the Union

ARTICLE 53

Plenipotentiary Conference

- 201 1. (1) The Plenipotentiary Conference shall be convened in accordance with the provisions of No. 34.
- 202 (2) If practicable, the date and place of a Plenipotentiary Conference shall be set by the preceding Plenipotentiary Conference; failing this, they shall be fixed by the Administrative Council with the concurrence of the majority of the Members of the Union.
- 203 2. (1) The date and place of the next Plenipotentiary Conference, or either one of these, may be changed:
- 204 a) when at least one-quarter of the Members of the Union have individually proposed a change to the Secretary-General; or
- 205 b) on a proposal of the Administrative Council.
- 206 (2) In either case a new date or place or both shall be fixed with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

CHAPITRE VIII

Fonctionnement de l'Union

ARTICLE 53

Conférence de plénipotentiaires

- 201 1. (1) La Conférence de plénipotentiaires se réunit conformément aux dispositions du numéro 34.
- 202 (2) Si cela est pratiquement possible, la date et le lieu d'une Conférence de plénipotentiaires sont fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente; dans le cas contraire, cette date et ce lieu sont déterminés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 203 2. (1) La date et le lieu de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés:
- 204 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 205 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 206 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

ARTICLE 54

Administrative Conferences

- 207 1. (1) The agenda of an administrative conference shall be established by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of No. 229.
- 208 (2) This agenda shall include any question which a Plenipotentiary Conference has directed to be placed on the agenda.
- 209 (3) A world administrative conference dealing with radiocommunication may also include in its agenda an item concerning instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities and a review of those activities. A world administrative conference may include in its decisions instructions or requests, as appropriate, to the permanent organs.
- 210 2. (1) A world administrative conference shall be convened:
- 211 a) by a decision of a Plenipotentiary Conference which may fix the date and place of its meeting;
- 212 b) on the recommendation of a previous world administrative conference if approved by the Administrative Council;
- 213 c) at the request of at least one-quarter of the Members of the Union, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or
- 214 d) on a proposal of the Administrative Council.
- 215 (2) In the cases specified in Nos. 212, 213 and 214 and, if necessary, in the case specified in No. 211, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union, subject to the provisions of No. 229.

ARTICLE 54

Conférences administratives

- 207 1. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative est fixé par le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 208 (2) Le cas échéant, cet ordre du jour comprend toute question dont l'inclusion a été décidée par une Conférence de plénipotentiaires.
- 209 (3) Une conférence administrative mondiale traitant de radiocommunications peut également porter à son ordre du jour des directives à donner au Comité international d'enregistrement des fréquences touchant ses activités et l'examen de celles-ci. Une conférence administrative mondiale peut inclure dans ses décisions des instructions ou des demandes, selon le cas, aux organes permanents.
- 210 2. (1) Une conférence administrative mondiale est convoquée:
- 211 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires, qui peut fixer la date et le lieu de sa réunion;
- 212 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 213 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 214 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 215 (2) Dans les cas visés aux numéros 212, 213, 214 et éventuellement 211, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 229.

- 216 3. (1) A regional administrative conference shall be convened:
217 a) by a decision of a Plenipotentiary Conference;
218 b) on the recommendation of a previous world or regional
administrative conference if approved by the Administrative
Council;
219 c) at the request of at least one-quarter of the Members
belonging to the region concerned, who shall individually
address their requests to the Secretary-General; or
220 d) on a proposal of the Administrative Council.
- 221 (2) In the cases specified in Nos. 218, 219 and 220 and, if
necessary, in the case specified in No. 217, the date and place of meeting
shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of
a majority of the Members of the Union belonging to the region
concerned, subject to the provisions of No. 229.
- 222 4. (1) The agenda, or date or place of an administrative conference
may be changed:
223 a) at the request of at least one-quarter of the Members of the
Union in the case of a world administrative conference, or of
at least one-quarter of the Members of the Union belonging
to the region concerned in the case of a regional administra-
tive conference. Their requests shall be addressed individually
to the Secretary-General, who shall transmit them to the
Administrative Council for approval; or
224 b) on a proposal of the Administrative Council.
- 225 (2) In cases specified in Nos. 223 and 224 the changes proposed
shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Members
of the Union, in the case of a world administrative conference, or of a
majority of the Members of the Union belonging to the region concerned,
in the case of a regional administrative conference, subject to the provi-
sions of No. 229.
- 226 5. (1) A Plenipotentiary Conference or the Administrative Council
may deem it advisable for the main session of an administrative conference
to be preceded by a preparatory session to draw up and submit a report on
the technical bases for the work of the Conference.

- 216 3. (1) Une conférence administrative régionale est convoquée:
- 217 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires;
- 218 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale ou régionale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 219 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au secrétaire général;
- 220 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 221 (2) Dans les cas visés aux numéros 218, 219, 220 et éventuellement 217, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 222 4. (1) L'ordre du jour, la date et le lieu d'une conférence administrative peuvent être changés:
- 223 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou d'un quart des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale. Les demandes sont adressées individuellement au secrétaire général qui en saisit le Conseil d'administration aux fins d'approbation;
- 224 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 225 (2) Dans les cas visés aux numéros 223 et 224, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 226 5. (1) Une Conférence de plénipotentiaires ou le Conseil d'administration peuvent juger utile de faire précéder la session principale d'une conférence administrative d'une session préparatoire chargée d'établir et de soumettre un rapport sur les bases techniques des travaux de la conférence.

- 227 (2) The convening of such a preparatory session and its agenda must be approved by a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of No. 229.
- 228 (3) Unless the plenary meeting of a preparatory session of an administrative conference decides otherwise, the texts finally approved by it will be assembled in a report which will also be approved by a plenary meeting and signed by the Chairman.
- 229 6. In the consultations referred to in Nos. 207, 215, 221, 225 and 227 Members of the Union who have not replied within the time limits specified by the Administrative Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Members consulted, a further consultation shall take place, the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.
- 230 7. If invited by a Plenipotentiary Conference, the Administrative Council or a preceding administrative conference to draw up and submit the technical bases for a forthcoming administrative conference, subject to budgetary provision being made available by the Administrative Council, the International Radio Consultative Committee may convene a conference preparatory meeting to be held in advance of that administrative conference. The report of such a conference preparatory meeting shall be submitted by the Director of the CCIR through the Secretary-General for use as an input document to the administrative conference.

ARTICLE 55

Administrative Council

- 231 1. (1) The Administrative Council is composed of Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference.
- 232 (2) If between two Plenipotentiary Conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union from the same region as the Member whose seat is vacated, which had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

- 227 (2) La convocation de cette session préparatoire et son ordre du jour doivent être approuvés par la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 228 (3) A moins que la réunion préparatoire d'une conférence administrative n'en décide autrement, les textes qu'elle a finalement approuvés sont rassemblés sous la forme d'un rapport qui est approuvé par cette réunion et signé par son président.
- 229 6. Dans les consultations visées aux numéros 207, 215, 221, 225 et 227, les Membres de l'Union qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil d'administration sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Membres de l'Union consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat sera déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés.
- 230 7. S'il y est invité par une Conférence de plénipotentiaires, par le Conseil d'administration ou par une conférence administrative précédente chargée d'établir les bases techniques à l'intention d'une conférence administrative ultérieure, et sous réserve que les dispositions budgétaires nécessaires soient prises par le Conseil d'administration, le CCIR peut convoquer une réunion préparatoire à la conférence, qui se tient préalablement à ladite conférence administrative. Le directeur du CCIR soumet le rapport de cette réunion préparatoire, par l'intermédiaire du secrétaire général, comme contribution aux travaux de la conférence administrative.

ARTICLE 55

Conseil d'administration

- 231 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires.
- 232 (2) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union qui a obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

- 233 (3) A seat on the Administrative Council shall be considered vacant:
- 234 a) when a Council Member does not have a representative in attendance at two consecutive annual sessions of the Administrative Council;
- 235 b) when a Member of the Union resigns its membership on the Council.
- 236 2. The person appointed to serve on the Council by a Member of the Administrative Council shall, so far as possible, be an official serving in, or directly responsible to, or for, their telecommunication administration and qualified in the field of telecommunication services.
- 237 3. At the beginning of each annual session, the Administrative Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman from among the representatives of its Members, taking into account the principle of rotation between the regions. They shall serve until the opening of the next annual session and shall not be eligible for re-election. The Vice-Chairman shall serve as Chairman in the absence of the latter.
- 238 4. (1) The Administrative Council shall hold an annual session at the seat of the Union.
- 239 (2) During this session it may decide to hold, exceptionally, an additional session.
- 240 (3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general rule at the seat of the Union, by its Chairman at the request of a majority of its Members or at the call of the Chairman under the conditions provided for in No. 267.
- 241 5. The Secretary-General and the Deputy Secretary-General, the Chairman and the Vice-Chairman of the International Frequency Registration Board and the Directors of the International Consultative Committees may participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council may hold meetings confined to its own members.
- 242 6. The Secretary-General shall act as secretary of the Administrative Council.
- 243 7. The Administrative Council shall make decisions only in session. Exceptionally, the Council in session may agree that any specific issue shall be decided by correspondence.

- 233 (3) Un siège au Conseil est considéré comme vacant:
- 234 a) lorsqu'un Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions annuelles consécutives du Conseil;
- 235 b) lorsqu'un Membre de l'Union se démet de ses fonctions de Membre du Conseil.
- 236 2. Dans la mesure du possible, la personne désignée par un Membre du Conseil d'administration pour siéger au Conseil est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.
- 237 3. Au début de chaque session annuelle, le Conseil d'administration élit, parmi les représentants de ses Membres et en tenant compte du principe du roulement entre les régions, ses propres président et vice-président. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et ne sont pas rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.
- 238 4. (1) Le Conseil d'administration se réunit en session annuelle au siège de l'Union.
- 239 (2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.
- 240 (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres, ou à l'initiative de son président dans les conditions prévues au numéro 267.
- 241 5. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général, le président et le vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées à ses seuls membres.
- 242 6. Le secrétaire général assume les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.
- 243 7. Le Conseil d'administration ne prend de décision que lorsqu'il est en session. A titre exceptionnel, le Conseil réuni en session peut décider qu'une question particulière sera réglée par correspondance.

- 244 8. The representative of each Member of the Administrative Council shall have the right to attend, as an observer, all meetings of the permanent organs of the Union mentioned in Nos. 31, 32 and 33.
- 245 9. Only the travelling, subsistence and insurance expenses incurred by the representative of each Member of the Administrative Council in his capacity at Council sessions shall be borne by the Union.
- 246 10. In the discharge of its duties prescribed in the Convention, the Administrative Council shall in particular:
- 247 a) in the interval between Plenipotentiary Conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 39 and 40 and to this end, shall conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 40, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the next Plenipotentiary Conference in accordance with No. 46;
- 248 b) decide upon the implementation of any decisions relating to future conferences or meetings which have financial implications and which have been taken by administrative conferences or Plenary Assemblies of the CCIs. In so doing the Administrative Council shall take into account the provisions of Article 80;
- 249 c) decide on proposals for organizational changes within the permanent organs of the Union which are referred to it by the Secretary-General;
- 250 d) examine and decide on plans concerning Union posts and staff covering several years;
- 251 e) decide on the numbers and grading of the staff of the General Secretariat and of the specialized secretariats of the permanent organs of the Union, taking into account the general directives given by the Plenipotentiary Conference, and, bearing in mind No. 104, approve a list of posts in the professional category and above, which, taking into account the constant advances made in the technology and operation of telecommunications, shall be filled by holders of fixed-term contracts which may be extended,

- 244 8. Le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des organes permanents de l'Union désignés aux numéros 31, 32 et 33.
- 245 9. Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union.
- 246 10. Pour l'exécution des attributions qui lui sont dévolues par la Convention, le Conseil d'administration, en particulier:
- 247 a) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 39 et 40. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 40 et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément aux dispositions du numéro 46;
- 248 b) statue sur la mise en œuvre des décisions relatives aux futures conférences ou réunions ayant des répercussions financières, qui sont prises ou présentées par les conférences administratives ou les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ce faisant, le Conseil d'administration tient compte de l'article 80;
- 249 c) décide de l'adoption des propositions de changements structurels des organes permanents de l'Union, qui lui sont soumises par le secrétaire général;
- 250 d) examine et arrête les plans pluri-annuels relatifs aux postes de travail et au personnel de l'Union;
- 251 e) arrête l'effectif et la classification du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires et, en prenant en considération le numéro 104, approuve une liste d'emplois des catégories professionnelle et supérieure qui, compte tenu des progrès constants accomplis dans les techniques et l'exploitation des télécommunications, seront pourvus par des titulaires de contrats de durée

with a view to employing the most competent specialists, whose applications are submitted through Members of the Union; this list shall be proposed by the Secretary-General in consultation with the Coordination Committee and shall be kept under constant review;

- 252 f) draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative and financial activities of the Union; and also the administrative regulations to take account of current practice of the United Nations and of the specialized agencies applying the Common System of pay, allowances and pensions;
- 253 g) supervise the administrative functions of the Union and decide on appropriate measures for the rationalization of those functions;
- 254 h) review and approve the annual budget of the Union, and the budget forecast for the following year, taking account of the limits for expenditures set by the Plenipotentiary Conference and ensuring the strictest possible economy but mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible through conferences and the work programmes of the permanent organs; in so doing, the Council shall take into account the views of the Coordination Committee as reported by the Secretary-General regarding the work plans mentioned in No. 302 and the results of any cost analyses mentioned in Nos. 301 and 304;
- 255 i) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary-General and approve them, if appropriate, for submission to the next Plenipotentiary Conference;
- 256 j) adjust as necessary:
- 257 1. the basic salary scales for staff in the professional categories and above, excluding the salaries for posts filled by election, to accord with any changes in the basic salary scales adopted by the United Nations for the corresponding Common System categories;
- 258 2. the basic salary scales for staff in the general services categories to accord with changes in the rates applied by the United Nations and the specialized agencies at the seat of the Union;

- déterminée avec possibilité de prolongation, en vue d'employer les spécialistes les plus compétents dont les candidatures sont présentées par l'entremise des Membres de l'Union; cette liste sera proposée par le secrétaire général en consultation avec le Comité de coordination et sera soumise régulièrement à réexamen;
- 252 f) établit tous les règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union, ainsi que les règlements administratifs destinés à tenir compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions;
- 253 g) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union et arrête des mesures appropriées visant la rationalisation efficace de ce fonctionnement;
- 254 h) examine et arrête le budget annuel de l'Union et le budget prévisionnel pour l'année suivante, compte tenu des limites fixées pour les dépenses par la Conférence de plénipotentiaires, en réalisant toutes les économies possibles, mais en gardant à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible par l'intermédiaire des conférences et des programmes de travail des organes permanents; ce faisant, le Conseil tient compte des vues du Comité de coordination concernant les plans de travail mentionnés au numéro 302, telles qu'elles lui sont communiquées par le secrétaire général, et des résultats de toutes analyses de coûts mentionnées aux numéros 301 et 304;
- 255 i) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et approuve ces comptes, s'il y a lieu, pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 256 j) ajuste, s'il est nécessaire:
- 257 1. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations Unies pour les catégories correspondantes du régime commun;
- 258 2. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par les Nations Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union;

- 259 3. the post adjustment for professional categories and above, including posts filled by election, in accordance with decisions of the United Nations for application at the seat of the Union;
- 260 4. the allowances for all staff of the Union, in accordance with any changes adopted in the United Nations Common System;
- 261 5. the contributions payable by the Union and the staff to the United Nations Joint Staff Pension Fund, in accordance with the decisions of the United Nations Joint Staff Pension Board;
- 262 6. the cost-of-living allowances granted to beneficiaries of the Union Staff Superannuation and Benevolent Funds on the basis of practice in the United Nations;
- 263 k) arrange for the convening of Plenipotentiary and administrative conferences of the Union in accordance with Articles 53 and 54;
- 264 l) offer to the Plenipotentiary Conference of the Union any recommendations deemed useful;
- 265 m) review and coordinate the work programmes as well as their progress and the working arrangements of the permanent organs of the Union including the meeting schedules and, in particular, take such action as it deems appropriate for reducing the number and duration of conferences and meetings and curtailing expenditure for conferences and meetings;
- 266 n) provide, with the consent of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, appropriate directives to the permanent organs of the Union with regard to their technical and other assistance in the preparation for and organization of administrative conferences;
- 267 o) subject to the provisions of No. 103, provide for the filling of any vacancy in the post of Secretary-General and/or Deputy Secretary-General in the situation described in Nos. 69 or 70, at an ordinary session, if held within 90 days after a vacancy occurs, or at a session convened by the Chairman within the time periods specified in Nos. 69 or 70;

- 259 3. les indemnités de poste de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, y compris celles des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions des Nations Unies valables pour le siège de l'Union;
- 260 4. les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le régime commun des Nations Unies;
- 261 5. les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, conformément aux décisions du Comité mixte de cette Caisse;
- 262 6. les indemnités de cherté de vie accordées aux bénéficiaires de la Caisse d'assurance du personnel de l'Union selon la pratique suivie par les Nations Unies;
- 263 k) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union conformément aux articles 53 et 54;
- 264 l) soumet à la Conférence de plénipotentiaires les avis qu'il juge utiles;
- 265 m) examine et coordonne les programmes de travail ainsi que leur progrès, de même que les arrangements de travail des organes permanents de l'Union, y compris les calendriers des réunions et prend en particulier les mesures qu'il estime appropriées concernant la réduction du nombre et de la durée des conférences et réunions ainsi que la diminution des dépenses prévues pour les conférences et réunions;
- 266 n) fournit aux organes permanents de l'Union, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, des directives appropriées en ce qui concerne leur assistance technique et autre à la préparation et à l'organisation des conférences administratives;
- 267 o) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de secrétaire général ou de vice-secrétaire général, sous réserve des dispositions énoncées au numéro 103, dans la situation visée au numéro 69 ou 70 et cela au cours d'une de ses sessions ordinaires si la vacance s'est produite dans les 90 jours qui précèdent cette session, ou bien au cours d'une session convoquée par son président dans les périodes prévues au numéro 69 ou 70;

- 268 p) provide for the filling of any vacancy in the post of Director of either of the International Consultative Committees at the next ordinary session following the occurrence of such a vacancy. A Director so selected shall serve until the date fixed by the next Plenipotentiary Conference as provided for in No. 323 and shall be eligible for election to the post at the next Plenipotentiary Conference;
- 269 q) provide for the filling of vacancies for members of the International Frequency Registration Board in accordance with the procedure in No. 315;
- 270 r) perform the other functions prescribed for it in the Convention and, within the framework of the Convention and the Administrative Regulations, any functions deemed necessary for the proper administration of the Union or its permanent organs taken individually;
- 271 s) take the necessary steps, with the agreement of a majority of the Members of the Union, provisionally to resolve questions not covered by the Convention, the Administrative Regulations and their annexes and which cannot await the next competent conference for settlement;
- 272 t) submit a report on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;
- 273 u) send to Members of the Union, as soon as possible after each of its sessions, summary records on the activities of the Administrative Council and other documents deemed useful;
- 274 v) take decisions to ensure equitable geographical distribution of the staff of the Union and monitor the implementation of such decisions.

ARTICLE 56

General Secretariat

- 275 1. The Secretary-General shall:
- 276 a) coordinate the activities of the different permanent organs of the Union taking into account the views of the Coordination Committee referred to in No. 96 with a view to assuring the most effective and economical use of personnel and of the financial and other resources of the Union;

- 268 p) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de directeur d'un Comité consultatif international à la première session régulière tenue après la date où la vacance s'est produite. Un directeur ainsi nommé reste en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante comme le stipule le numéro 323, il peut être élu à ce poste lors de la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 269 q) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de membre du Comité international d'enregistrement des fréquences selon la procédure prévue au numéro 315;
- 270 r) remplit les autres fonctions prévues dans la Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements administratifs, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union ou de ses organes permanents pris individuellement;
- 271 s) prend les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Convention, les Règlements administratifs et leurs annexes, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la prochaine conférence compétente;
- 272 t) soumet un rapport sur les activités de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 273 u) envoie aux Membres de l'Union le plus tôt possible après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;
- 274 v) prend les décisions nécessaires pour assurer la répartition géographique équitable du personnel de l'Union et contrôle l'exécution de ces décisions.

ARTICLE 56

Secrétariat général

- 275 1. Le secrétaire général:
- 276 a) coordonne les activités des différents organes permanents de l'Union en tenant compte des vues du Comité de coordination dont il est question au numéro 96, afin d'assurer une utilisation aussi efficace et économique que possible du personnel, des fonds et des autres ressources de l'Union;

- 277 b) organize the work of the General Secretariat and appoint the staff of that Secretariat in accordance with the directives of the Plenipotentiary Conference and the rules established by the Administrative Council;
- 278 c) undertake administrative arrangements for the specialized secretariats of the permanent organs of the Union and appoint the staff of those secretariats on the basis of the choice and proposals of the Head of each permanent organ, although the final decision for appointment or dismissal shall rest with the Secretary-General;
- 279 d) report to the Administrative Council any decisions taken by the United Nations and the specialized agencies which affect Common System conditions of service, allowances and pensions;
- 280 e) ensure the application of the financial and administrative regulations approved by the Administrative Council;
- 281 f) provide legal advice to the organs of the Union;
- 282 g) supervise, for administrative management purposes, the staff of the Headquarters of the Union with a view to assuring the most effective use of personnel and the application of the Common System conditions of employment for the staff of the Union. The staff appointed to assist directly the Directors of the Consultative Committees and the International Frequency Registration Board shall work under the direct orders of those senior officials concerned but in accordance with general administrative directives of the Administrative Council and of the Secretary-General;
- 283 h) in the interest of the Union as a whole and in consultation with the Chairman of the International Frequency Registration Board or the Director of the Consultative Committee concerned, temporarily reassign staff members from their appointed position as necessary to meet fluctuating work requirements at Headquarters. The Secretary-General shall report such temporary reassignments, including the financial implications thereof, to the Administrative Council;
- 284 i) undertake secretarial work preparatory to, and following conferences of the Union;
- 285 j) prepare recommendations for the first meeting of the Heads of delegations referred to in No. 450, taking into account the results of any regional consultation;

- 277 b) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce Secrétariat, en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;
- 278 c) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats sur la base du choix et des propositions du chef de chaque organe permanent, la décision finale de nomination ou de licenciement appartenant cependant au secrétaire général;
- 279 d) porte à la connaissance du Conseil d'administration toute décision, prise par les Nations Unies et les institutions spécialisées, qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;
- 280 e) veille à l'application des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- 281 f) fournit des avis juridiques aux organes de l'Union;
- 282 g) supervise, pour les besoins de la gestion administrative, le personnel du siège de l'Union, afin d'assurer une utilisation aussi efficace que possible de ce personnel et de lui appliquer les conditions d'emploi du régime commun. Le personnel désigné pour assister directement les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le Comité international d'enregistrement des fréquences travaille sous les ordres directs des hauts fonctionnaires intéressés, mais conformément aux directives administratives générales du Conseil d'administration et du secrétaire général;
- 283 h) dans l'intérêt général de l'Union et en consultation avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences ou avec le directeur du Comité consultatif en cause, affecte temporairement des fonctionnaires à d'autres emplois en fonction des fluctuations du travail au siège de l'Union. Le secrétaire général signale au Conseil d'administration ces affectations temporaires et leurs conséquences financières;
- 284 i) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- 285 j) prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 450, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;

- 286 k) provide, where appropriate in cooperation with the inviting government, the secretariat of conferences of the Union, and provide the facilities and services for meetings of the permanent organs of the Union in collaboration with their respective Heads; drawing from the Union's staff as he deems necessary in accordance with No. 283. The Secretary-General may also when so requested, provide the secretariat of other telecommunication meetings on a contractual basis;
- 287 l) keep up to date the official lists, compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations, with the exception of the master registers and such other essential records as may be related to the duties of the International Frequency Registration Board;
- 288 m) publish the principal reports of the permanent organs of the Union, the recommendations and the operating instructions derived from such recommendations for use in the international telecommunication services;
- 289 n) publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto, and keep up-to-date records of these agreements;
- 290 o) publish the technical standards of the International Frequency Registration Board and any other data concerning the assignment and utilization of frequencies and geostationary satellite orbit positions prepared by the Board in the performance of its duties;
- 291 p) prepare, publish and keep up to date with the assistance, where appropriate, of the other permanent organs of the Union:
- 292 1. a record of the composition and structure of the Union;
 - 293 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations;
 - 294 3. such other documents as conferences or the Administrative Council may direct;
- 295 q) collect and publish, in suitable form, data, both national and international, regarding telecommunication throughout the world;

- 286 k) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat des conférences de l'Union et, en collaboration avec le chef de l'organe permanent intéressé, fournit les services nécessaires à la tenue des réunions de chaque organe permanent de l'Union, en recourant, dans la mesure où il l'estime nécessaire, au personnel de l'Union, conformément au numéro 283. Le secrétaire général peut aussi, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toute autre réunion relative aux télécommunications;
- 287 l) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- 288 m) publie les principaux rapports des organes permanents de l'Union ainsi que les avis et les instructions d'exploitation à utiliser dans les services internationaux de télécommunication qui découlent de ces avis;
- 289 n) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties, et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- 290 o) publie les normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences, ainsi que toute autre donnée concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences et des positions de satellites sur l'orbite des satellites géostationnaires, telle qu'elle a été élaborée par le Comité dans l'exercice de ses fonctions;
- 291 p) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organes permanents de l'Union:
- 292 1. une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
 - 293 2. les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs;
 - 294 3. tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et par le Conseil d'administration;
- 295 q) rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;

- 296 r) assemble and publish, in cooperation with the other permanent organs of the Union, both technical and administrative information that might be especially useful to developing countries in order to help them to improve their telecommunication networks. Their attention shall also be drawn to the possibilities offered by the international programmes under the auspices of the United Nations;
- 297 s) collect and publish such information as would be of assistance to Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and specially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;
- 298 t) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;
- 299 u) determine, in consultation with the Director of the International Consultative Committee concerned or, as appropriate, the Chairman of the International Frequency Registration Board, the form and presentation of all publications of the Union, taking into account the nature and the contents as well as the most suitable and economical means of publication;
- 300 v) arrange the timely distribution of the published documents;
- 301 w) after consultation with the Coordination Committee and making all possible economies, prepare and submit to the Administrative Council an annual draft budget and a preliminary budget for the following year covering the expenditures of the Union within the limits laid down by the Plenipotentiary Conference and comprising two versions. One version shall be for zero growth of the contributory unit, the other for a growth less than or equal to any limit fixed by Additional Protocol I after any drawing on the reserve account. The draft budget and the annex containing a cost analysis, after approval by the Council, shall be sent for information to all Members of the Union;
- 302 x) after consultation with the Coordination Committee and taking into account their views, prepare and submit to the Administrative Council future work plans comprising the main activities at the

- 296 r) recueille et publie, en collaboration avec les autres organes permanents de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays en développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunication. L'attention de ces pays est également attirée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous les auspices des Nations Unies;
- 297 s) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres, concernant la mise en œuvre de moyens techniques destinés à obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- 298 t) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il peut recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- 299 u) détermine, en consultation avec le directeur du Comité consultatif international intéressé ou, suivant le cas, avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, la forme et la présentation de toutes les publications de l'Union, en tenant compte de leur nature et de leur contenu ainsi que du mode de publication le mieux approprié et le plus économique;
- 300 v) prend les mesures nécessaires pour que les documents publiés soient distribués en temps opportun;
- 301 w) après consultation avec le Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel et un budget prévisionnel pour l'année suivante, couvrant les dépenses de l'Union dans les limites fixées par la Conférence de plénipotentiaires et comprenant deux versions. Une version correspondra à une croissance zéro pour l'unité de contribution, l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par le Protocole additionnel I après prélèvement éventuel sur le compte de provision. Le projet de budget et l'annexe contenant une analyse des coûts, après approbation par le Conseil, sont transmis à titre d'information à tous les Membres de l'Union;
- 302 x) après consultation avec le Comité de coordination et compte tenu des vues de celui-ci, prépare et soumet au Conseil d'administration des plans de travail pour l'avenir portant sur les principales

- seat of the Union in accordance with the instructions of the Administrative Council;
- 303 y) prepare and submit to the Administrative Council plans covering several years for recruitment and the reclassification and abolition of posts;
- 304 z) taking into account the views of the Coordination Committee, prepare and submit to the Administrative Council cost analyses of the main activities at the seat of the Union during the year immediately prior to the session, taking into account in particular results obtained by rationalization;
- 305 aa) with the assistance of the Coordination Committee, prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and a recapitulative account immediately preceding each Plenipotentiary Conference; these documents, after verification and approval by the Administrative Council, shall be circulated to all Members and submitted to the next Plenipotentiary Conference for examination and final approval;
- 306 ab) with the assistance of the Coordination Committee, prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Administrative Council, shall be sent to all Members;
- 307 ac) perform all other secretarial functions of the Union;
- 308 ad) perform any other functions entrusted to him by the Administrative Council.
- 309 2. The Secretary-General or the Deputy Secretary-General should participate, in a consultative capacity, in Plenipotentiary and administrative conferences of the Union and in Plenary Assemblies of the International Consultative Committees; their participation in the meetings of the Administrative Council is governed by Nos. 241 and 242; the Secretary-General or his representative may participate in a consultative capacity in all other meetings of the Union.

ARTICLE 57

International Frequency Registration Board

- 310 1. (1) The members of the International Frequency Registration Board shall be thoroughly qualified by technical training in the field of radio and shall possess practical experience in the assignment and utilization of frequencies.

- activités exercées au siège de l'Union conformément aux directives du Conseil d'administration;
- 303 y) prépare et soumet au Conseil d'administration des plans pluri-annuels de reclassement de postes de travail, de recrutement et de suppression d'emplois;
- 304 z) en tenant compte de l'opinion du Comité de coordination, prépare et soumet au Conseil d'administration des analyses de coûts des principales activités exercées au siège de l'Union lors de l'année précédant la session, en tenant compte surtout des effets de rationalisation obtenus;
- 305 aa) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces documents, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante aux fins d'examen et d'approbation définitive;
- 306 ab) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel sur l'activité de l'Union transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres;
- 307 ac) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union;
- 308 ad) accomplit toute autre fonction que lui confie le Conseil d'administration.
- 309 2. Il convient que le secrétaire général ou le vice-secrétaire général assiste, à titre consultatif, aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives de l'Union ainsi qu'aux assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux; leur participation aux séances du Conseil d'administration est régie par les dispositions des numéros 241 et 242; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

ARTICLE 57

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 310 1. (1) Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

- 311 (2) Moreover, for the more effective understanding of the problems coming before the Board under No. 79, each member shall be familiar with geographic, economic and demographic conditions within a particular area of the world.
- 312 2. (1) The election procedure shall be established by the Plenipotentiary Conference as specified in No. 73.
- 313 (2) At each election any serving member of the Board may be proposed again as a candidate by the country of which he is a national.
- 314 (3) The members of the Board shall take up their duties on the date fixed by the Plenipotentiary Conference which elected them. They shall normally remain in office until the date fixed by the conference which elects their successors.
- 315 (4) If in the interval between two Plenipotentiary Conferences which elect members of the Board, an elected member of the Board resigns or abandons his duties or dies, the Chairman of the Board shall request the Secretary-General to invite the countries, Members of the Union, of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next annual session of the Administrative Council. However, if the vacancy occurs more than 90 days before the session of the Administrative Council or after the session of the Administrative Council preceding the next Plenipotentiary Conference, the country of which the member concerned was a national shall designate, as soon as possible and within 90 days, a replacement who shall also be a national of that country and who will remain in office until the new member elected by the Administrative Council takes office or until the new members of the Board elected by the next Plenipotentiary Conference take office, as appropriate; in both cases, the travel expenses incurred by the replacement member shall be borne by his Administration. The replacement shall be eligible for election by the Administrative Council or by the Plenipotentiary Conference, as appropriate.
- 316 3. (1) The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.
- 317 (2) The members of the Board shall elect from their own numbers a Chairman and a Vice-Chairman, for a period of one year. Thereafter the Vice-Chairman shall succeed the Chairman each year and a new Vice-Chairman shall be elected.
- 318 (3) The Board shall be assisted by a specialized secretariat.

- 311 (2) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu du numéro 79, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.
- 312 2. (1) La procédure d'élection est établie par la Conférence de plénipotentiaires de la façon spécifiée au numéro 73.
- 313 (2) A chaque élection, tout membre du Comité en fonctions peut être proposé à nouveau comme candidat par le pays dont il est ressortissant.
- 314 (3) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires qui les a élus. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence qui élit leurs successeurs.
- 315 (4) Si, dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires chargées d'élire les membres du Comité, un membre élu du Comité démissionne, abandonne ses fonctions ou décède, le président du Comité demande au secrétaire général d'inviter les Membres de l'Union qui font partie de la région intéressée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil d'administration lors de sa session annuelle suivante. Cependant, si la vacance se produit plus de 90 jours avant la session du Conseil d'administration ou après la session annuelle du Conseil d'administration qui précède la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le pays dont ce membre était ressortissant désigne, aussitôt que possible et dans les 90 jours, un remplaçant également ressortissant de ce pays, qui restera en fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions du nouveau membre élu par le Conseil d'administration ou jusqu'à l'entrée en fonctions des nouveaux membres du Comité élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires. Dans les deux cas, les dépenses qu'entraîne le voyage du remplaçant sont à la charge de son administration. Le remplaçant pourra être présenté comme candidat à l'élection par le Conseil d'administration ou par la Conférence de plénipotentiaires, selon le cas.
- 316 3. (1) Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.
- 317 (2) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, lesquels remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu.
- 318 (3) Le Comité dispose d'un secrétariat spécialisé.

- 319 4. No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

ARTICLE 58

International Consultative Committees

- 320 1. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:
- 321 a) the Plenary Assembly, preferably meeting every four years. When a corresponding world administrative conference has been convened, the Plenary Assembly should meet, if possible, at least eight months before this conference;
- 322 b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be examined;
- 323 c) a Director elected by the Plenipotentiary Conference for the interval between two Plenipotentiary Conferences. He shall be eligible for re-election at the next Plenipotentiary Conference. If the position becomes unexpectedly vacant, the Administrative Council shall appoint a new Director at its next annual session in accordance with the provisions of No. 268;
- 324 d) a specialized secretariat, which assists the Director;
- 325 e) laboratories or technical installations set up by the Union.
- 326 2. (1) The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, shall be those referred to it by the Plenipotentiary Conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by the other Consultative Committee, or by the International Frequency Registration Board, in addition to those decided upon by the Plenary Assembly of the Consultative Committee itself, or, in the interval between its Plenary Assemblies, when requested or approved by correspondence by at least twenty Members of the Union.

- 319** 4. Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque membre doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit en aucun cas essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 58

Comités consultatifs internationaux

- 320** 1. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:
- 321** a) l'assemblée plénière, réunie de préférence tous les quatre ans. Lorsqu'une conférence administrative mondiale correspondante a été convoquée, la réunion de l'assemblée plénière se tient, si possible, au moins huit mois avant cette conférence;
- 322** b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à examiner;
- 323** c) un directeur élu par la Conférence de plénipotentiaires pour la période séparant deux Conférences de plénipotentiaires. Il est rééligible à la Conférence de plénipotentiaires suivante. Si le poste se trouve inopinément vacant, le Conseil d'administration, lors de sa session annuelle suivante, désigne le nouveau directeur conformément aux dispositions du numéro 268;
- 324** d) un secrétariat spécialisé qui assiste le directeur;
- 325** e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.
- 326** 2. (1) Les questions étudiées par chaque Comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des recommandations, lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par l'autre Comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Ces questions viennent s'ajouter à celles que l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé lui-même a décidé de retenir, ou, dans l'intervalle des assemblées plénières, à celles dont l'inscription a été demandée ou approuvée par correspondance par vingt Membres de l'Union au moins.

- 327 (2) At the request of the countries concerned each Consultative Committee may also study and offer advice concerning their national telecommunication problems. The study of such problems shall be conducted in accordance with No. 326; where a comparison of technical alternatives is involved, economic factors may be taken into consideration.

ARTICLE 59

Coordination Committee

- 328 1. (1) The Coordination Committee shall assist and advise the Secretary-General on all matters mentioned under No. 97 and shall assist the Secretary-General in the duties assigned to him under Nos. 276, 298, 301, 302, 305 and 306.
- 329 (2) The Committee shall be responsible for ensuring coordination with all the international organizations mentioned in Articles 39 and 40 as regards representation of the permanent organs of the Union at conferences of such organizations.
- 330 (3) The Committee shall examine the progress of the work of the Union in technical cooperation and submit recommendations, through the Secretary-General, to the Administrative Council.
- 331 2. The Committee shall endeavour to reach conclusions unanimously. In the absence of the support of the majority in the Committee, its Chairman may in exceptional circumstances take decisions, on his own responsibility, provided he judges that the decision of the matters in question is urgent and cannot await the next session of the Administrative Council. In such circumstances he shall report promptly in writing on such matters to the Members of the Administrative Council, setting forth his reasons for such action together with any other written views submitted by other members of the Committee. If in such circumstances the matters are not urgent, but nevertheless important, they shall be submitted for consideration by the next session of the Administrative Council.
- 332 3. The Committee shall meet when convened by its Chairman at least once a month; it may also be convened when necessary at the request of two of its members.
- 333 4. A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and will be made available on request to Members of the Administrative Council.

- 327 (2) Sur demande des pays intéressés, chaque Comité consultatif international peut également faire des études et donner des conseils sur des questions relatives aux télécommunications nationales de ces pays. L'étude de ces questions doit être effectuée conformément aux dispositions du numéro 326; dans les cas où cette étude implique la comparaison de plusieurs solutions techniques possibles, des facteurs économiques peuvent être pris en considération.

ARTICLE 59

Comité de coordination

- 328 1. (1) Le Comité de coordination assiste et conseille le secrétaire général sur toutes les questions mentionnées au numéro 97; il assiste le secrétaire général dans l'accomplissement des tâches qui sont assignées à celui-ci en vertu des numéros 276, 298, 301, 302, 305 et 306.
- 329 (2) Le Comité est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales mentionnées aux articles 39 et 40, en ce qui concerne la représentation des organes permanents de l'Union aux conférences de ces organisations.
- 330 (3) Le Comité examine les résultats des activités de l'Union dans le domaine de la coopération technique et présente des recommandations au Conseil d'administration par l'intermédiaire du secrétaire général.
- 331 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. S'il n'est pas appuyé par la majorité du Comité, le président peut, dans des circonstances exceptionnelles, prendre des décisions sous sa propre responsabilité, s'il estime que le règlement des questions en cause est urgent et ne peut attendre la prochaine session du Conseil d'administration. Dans ces circonstances, il fait rapport promptement et par écrit aux Membres du Conseil d'administration sur ces questions, en indiquant les raisons qui l'ont amené à prendre ces décisions, et en lui communiquant les vues, exposées par écrit, des autres membres du Comité. Si les questions étudiées dans de telles circonstances ne sont pas urgentes mais néanmoins importantes, elles doivent être soumises à l'examen du Conseil d'administration à sa prochaine session.
- 332 3. Le Comité se réunit sur convocation de son président, au moins une fois par mois; il peut également se réunir en cas de besoin, à la demande de deux de ses membres.
- 333 4. Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et communiqué sur demande aux Membres du Conseil d'administration.

CHAPTER IX

General Provisions Regarding Conferences

ARTICLE 60

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences
When There is an Inviting Government

- 334 1. The inviting government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.
- 335 2. (1) One year before this date, the inviting government shall send an invitation to the government of each country Member of the Union.
- 336 (2) These invitations may be sent directly or through the Secretary-General or through another government.
- 337 3. The Secretary-General shall send an invitation to the United Nations in accordance with Article 39 and to any of the regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 if requested by it.
- 338 4. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency to send observers to take part in the conference in an advisory capacity, on the basis of reciprocity.
- 339 5. (1) The replies of the Members must reach the inviting government not later than one month before the date of opening of the conference and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.
- 340 (2) These replies may be sent directly to the inviting government or through the Secretary-General or through another government.
- 341 6. All the permanent organs of the Union shall be represented at the conference in an advisory capacity.

CHAPITRE IX

Dispositions générales concernant les conférences

ARTICLE 60

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 334 1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.
- 335 2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union.
- 336 (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 337 3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 39 et, sur leur demande, aux organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 32.
- 338 4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique à envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif, sur la base de la réciprocité.
- 339 5. (1) Les réponses des Membres doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.
- 340 (2) Ces réponses peuvent être adressées au gouvernement invitant soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 341 6. Tous les organes permanents de l'Union sont représentés à la conférence à titre consultatif.

- 342 7. The following shall be admitted to Plenipotentiary Conferences:
343 a) delegations as defined in Annex 2;
344 b) observers of the United Nations;
345 c) observers of regional telecommunication organizations in conformity with No. 337;
346 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency in conformity with No. 338.

ARTICLE 61

Invitation and Admission to Administrative Conferences When There is an Inviting Government

- 347 1. (1) The provisions of Nos. 334 to 340 shall apply to administrative conferences.
- 348 (2) Members of the Union may inform the private operating agencies recognized by them of the invitation they have received.
- 349 2. (1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may notify the international organizations which are interested in sending observers to participate in the conference in an advisory capacity.
- 350 (2) The interested international organizations shall send an application for admission to the inviting government within a period of two months from the date of notification.
- 351 (3) The inviting government shall assemble the requests and the conference itself shall decide whether the organizations concerned are to be admitted.
- 352 3. The following shall be admitted to administrative conferences:
353 a) delegations as defined in Annex 2;
354 b) observers of the United Nations;
355 c) observers of regional telecommunication organizations mentioned in Article 32;
356 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Agency in conformity with No. 338;
357 e) observers of international organizations admitted in accordance with Nos. 349 to 351;

- 342 7. Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires:
- 343 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
- 344 b) les observateurs des Nations Unies;
- 345 c) les observateurs des organisations régionales de télécommunication, conformément au numéro 337;
- 346 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au numéro 338.

ARTICLE 61

Invitation et admission aux conférences administratives lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 347 1. (1) Les dispositions des numéros 334 à 340 sont applicables aux conférences administratives.
- 348 (2) Les Membres de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.
- 349 2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif.
- 350 (2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.
- 351 (3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.
- 352 3. Sont admis aux conférences administratives:
- 353 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
- 354 b) les observateurs des Nations Unies;
- 355 c) les observateurs des organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 32;
- 356 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au numéro 338;
- 357 e) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions des numéros 349 à 351;

- 358 f) representatives of recognized private operating agencies, duly authorized by the Member to which they belong;
- 359 g) permanent organs of the Union in an advisory capacity when the conference is discussing matters coming within their competence. If necessary, the conference may invite an organ which has not considered it necessary to be represented;
- 360 h) observers for Members of the Union participating in a non-voting capacity in a regional administrative conference of a region other than that to which the said Members belong.

ARTICLE 62

Procedure for Convening World Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

- 361 1. Any Member of the Union wishing to have a world administrative conference convened shall so inform the Secretary-General, indicating the proposed agenda, place and date of the conference.
- 362 2. On receipt of similar requests from at least one-quarter of the Members, the Secretary-General shall inform all Members thereof by the most appropriate means of telecommunication, asking them to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.
- 363 3. If a majority of the Members, determined in accordance with No. 229, agree to the proposal as a whole, that is to say, if they accept the agenda, date and place of the proposed meeting, the Secretary-General shall so inform the Members by the most appropriate means of telecommunication.
- 364 4. (1) If the proposal accepted is for a conference elsewhere than at the seat of the Union, the Secretary-General shall ask the government of the country concerned whether it agrees to act as inviting government.
- 365 (2) If the answer is in the affirmative, the Secretary-General, with the assent of the government concerned, shall take the necessary steps to convene the conference.

- 358 f) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le Membre dont elles dépendent;
- 359 g) les organes permanents de l'Union à titre consultatif, lorsque la conférence traite des affaires qui relèvent de leur compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organe qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter;
- 360 h) les observateurs des Membres de l'Union qui participent, sans droit de vote, à la conférence administrative régionale d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits Membres.

ARTICLE 62

Procédure pour la convocation de conférences administratives mondiales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

- 361 1. Les Membres de l'Union qui désirent qu'une conférence administrative mondiale soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposés pour la conférence.
- 362 2. Le secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres, en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.
- 363 3. Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés.
- 364 4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.
- 365 (2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

- 366 (3) If the answer is in the negative, the Secretary-General shall request the Members desiring the conference to make alternative suggestions for the place of the conference.
- 367 5. Where the proposal accepted is for a conference at the seat of the Union, the provisions of Article 64 shall apply.
- 368 6. (1) If the proposal as a whole (agenda, date and place) is not accepted by a majority of the Members, determined in accordance with No. 229, the Secretary-General shall inform the Members of the Union of the replies received, requesting them to give a final reply on the point or points under dispute within six weeks of receipt.
- 369 (2) Such points shall be regarded as adopted when they have been approved by a majority of the Members, determined in accordance with No. 229.
- 370 7. The procedure indicated above shall also be applicable when the proposal to convene a world administrative conference is initiated by the Administrative Council.

ARTICLE 63

Procedure for Convening Regional Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

- 371 In the case of a regional administrative conference, the procedure described in Article 62 shall be applicable only to the Members of the region concerned. If the conference is to be convened on the initiative of the Members of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Members in that region.

ARTICLE 64

Provisions for Conferences Meeting When There Is no Inviting Government

- 372 When a conference is to be held without an inviting government, the provisions of Articles 60 and 61 apply. The Secretary-General shall take the necessary steps to convene and organize it at the seat of the Union, after agreement with the Government of the Swiss Confederation.

- 366 (3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.
- 367 5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions de l'article 64 sont applicables.
- 368 6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres de l'Union, en les invitant à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines, sur le ou les points controversés.
- 369 (2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229.
- 370 7. La procédure indiquée ci-dessus est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative mondiale est présentée par le Conseil d'administration.

ARTICLE 63

Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

- 371 Dans le cas des conférences administratives régionales, la procédure décrite à l'article 62 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

ARTICLE 64

Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant

- 372 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des articles 60 et 61 sont applicables. Le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

ARTICLE 65**Provisions common to all Conferences****Change in the Date or Place of a Conference**

- 373 1. The provisions of Articles 62 and 63 shall apply, by analogy, when a change in the date or place of a conference is requested by Members of the Union or is proposed by the Administrative Council. However, such changes shall only be made if a majority of the Members concerned, determined in accordance with No. 229, have pronounced in favour.
- 374 2. It shall be the responsibility of any Member proposing a change in the date or place of a conference to obtain for its proposal the support of the requisite number of other Members.
- 375 3. Where the issue arises, the Secretary-General shall indicate, in the communication referred to in No. 362, the probable financial consequences of a change in the date or place, as, for example, when there has been an outlay of expenditure in preparing for the conference at the place initially chosen.

ARTICLE 66**Time-limits and Conditions for Submission of Proposals
and Reports to Conferences**

- 376 1. Immediately after the invitations have been despatched, the Secretary-General shall ask Members to send him, within four months, their proposals for the work of the conference.
- 377 2. All proposals the adoption of which will involve revision of the text of the Convention or Administrative Regulations must carry references identifying by their marginal numbers those parts of the text which will require such revision. The reasons for the proposal must be given, as briefly as possible, in each case.
- 378 3. The Secretary-General shall communicate the proposals to all Members as they are received.

ARTICLE 65**Dispositions communes à toutes les conférences****Changement de la date ou du lieu d'une conférence**

- 373** 1. Les dispositions des articles 62 et 63 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu d'une conférence, ou l'un des deux seulement. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 229, s'est prononcée en leur faveur.
- 374** 2. Tout Membre qui propose de changer la date ou le lieu d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Membres.
- 375** 3. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au numéro 362 les conséquences financières probables qui résultent du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque des dépenses ont été engagées pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

ARTICLE 66**Délais et modalités de présentation des propositions
et rapports aux conférences**

- 376** 1. Immédiatement après l'envoi des invitations, le secrétaire général prie les Membres de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions pour les travaux de la conférence.
- 377** 2. Toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements administratifs doit contenir des références aux numéros des parties du texte qui requièrent cette révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.
- 378** 3. Le secrétaire général communique les propositions à tous les Membres au fur et à mesure de leur réception.

- 379 4. The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals and reports, as the case may be, received from administrations, the Administrative Council, the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees and conference preparatory meetings, and shall communicate them to Members at least four months before the opening of the conference. Elected officials of the Union shall not be entitled to submit proposals.

ARTICLE 67

Credentials for Delegations to Conferences

- 380 1. The delegation sent by a Member of the Union to a conference shall be duly accredited in accordance with Nos. 381 to 387.
- 381 2. (1) Accreditation of delegations to Plenipotentiary Conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government or by the Minister for Foreign Affairs.
- 382 (2) Accreditation of delegations to administrative conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government, by the Minister for Foreign Affairs or by the Minister responsible for questions dealt with during the conference.
- 383 (3) Subject to confirmation prior to the signature of the Final Acts, by one of the authorities mentioned in Nos. 381 or 382, delegations may be provisionally accredited by the Head of the diplomatic mission of the country concerned to the government of the country in which the conference is held. In the case of a conference held in the country of the seat of the Union, a delegation may also be provisionally accredited by the Head of the Permanent Delegation of the country concerned to the United Nations Office at Geneva.
- 384 3. Credentials shall be accepted if they are signed by the appropriate authority mentioned under Nos. 381 to 383, and fulfil one of the following criteria:
- 385 – they confer full powers;
- 386 – they authorize the delegation to represent its government, without restrictions;
- 387 – they give the delegation, or certain members thereof, the right to sign the Final Acts.

379 4. Le secrétaire général réunit et coordonne les propositions et
rapports reçus des administrations, du Conseil d'administration, des
assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux et des
réunions préparatoires aux conférences, selon le cas, et les fait parvenir
aux Membres quatre mois au moins avant la date d'ouverture de la
conférence. Les fonctionnaires élus de l'Union ne sont pas habilités à
présenter des propositions.

ARTICLE 67

Pouvoirs des délégations aux conférences

- 380 1. La délégation envoyée à une conférence par un Membre de
l'Union doit être dûment accréditée conformément aux dispositions des
numéros 381 à 387.
- 381 2. (1) Les délégations aux Conférences de plénipotentiaires sont
accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du
gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères.
- 382 (2) Les délégations aux conférences administratives sont
accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du
gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères, ou par le
ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.
- 383 (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités
citées au numéro 381 ou 382 et reçue avant la signature des Actes finals,
une délégation peut être provisoirement accréditée par le chef de la mission
diplomatique de son pays auprès du gouvernement du pays où se tient la
conférence ou, si ce dernier est celui du siège de l'Union, par le chef de la
délégation permanente de son pays auprès de l'Office des Nations Unies à
Genève.
- 384 3. Les pouvoirs sont acceptés s'ils sont signés par l'une des autorités
énumérées aux numéros 381 à 383 et s'ils répondent à l'un des critères
suivants:
- 385 – conférer les pleins pouvoirs à la délégation;
- 386 – autoriser la délégation à représenter son gouvernement sans
aucune restriction;
- 387 – donner à la délégation ou à certains de ses membres le droit de
signer les Actes finals.

- 388 4. (1) A delegation whose credentials are found to be in order by the Plenary Meeting shall be entitled to exercise the right to vote of the Member concerned and to sign the Final Acts.
- 389 (2) A delegation whose credentials are found not to be in order by the Plenary Meeting shall not be entitled to exercise the right to vote or to sign the Final Acts until the situation has been rectified.
- 390 5. Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible. A special committee as described in No. 471 shall be entrusted with the verification thereof and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, a delegation of a Member of the Union shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member concerned.
- 391 6. As a general rule, Members of the Union should endeavour to send their own delegations to conferences of the Union. However, if a Member is unable, for exceptional reasons, to send its own delegation, it may give the delegation of another Member powers to vote and sign on its behalf. Such powers must be conveyed by means of an instrument signed by one of the authorities mentioned in Nos. 381 or 382.
- 392 7. A delegation with the right to vote may give to another delegation with the right to vote a mandate to exercise its vote at one or more meetings at which it is unable to be present. In such a case it shall, in good time, notify the Chairman of the conference in writing.
- 393 8. A delegation may not exercise more than one proxy vote.
- 394 9. Credentials and the transfer of powers sent by telegram shall not be accepted. Nevertheless, replies sent by telegram to requests by the Chairman or the secretariat of the conference for clarification of credentials shall be accepted.

- 388** 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote du Membre intéressé et à signer les Actes finals.
- 389** (2) Une délégation dont les pouvoirs ne sont pas reconnus en règle par la séance plénière n'est pas habilitée à exercer le droit de vote ni à signer les Actes finals tant qu'il n'a pas été remédié à cet état de choses.
- 390** 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. Une commission spéciale telle que celle qui est décrite au numéro 471 est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, la délégation d'un Membre de l'Union est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote de ce Membre.
- 391** 6. En règle générale, les Membres de l'Union doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom. Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées au numéro 381 ou 382.
- 392** 7. Une délégation ayant le droit de vote peut donner mandat à une autre délégation ayant le droit de vote d'exercer ce droit au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En pareil cas, elle doit en informer le président de la conférence en temps utile et par écrit.
- 393** 8. Une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.
- 394** 9. Les pouvoirs et procurations adressés par télégramme ne sont pas acceptables. En revanche, sont acceptées les réponses télégraphiques aux demandes d'éclaircissement du président ou du secrétariat de la conférence concernant les pouvoirs.

CHAPTER X
General Provisions Regarding International
Consultative Committees

ARTICLE 68

Conditions for Participation

- 395** 1. The members of the International Consultative Committees referred to in Nos. 87 and 88 may participate in all the activities of the Consultative Committee concerned.
- 396** 2. (1) Any request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee must be approved by the Member recognizing it. The request should be forwarded by that Member to the Secretary-General who shall inform all Members and the Director of that Consultative Committee. The Director of the Consultative Committee shall advise the recognized private operating agency of the action taken on its request.
- 397** (2) A recognized private operating agency may not act on behalf of the Member which has recognized it unless that Member informs the Consultative Committee concerned in each particular case that it is authorized to do so.
- 398** 3. (1) International organizations and regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 which coordinate their work with the International Telecommunication Union and which have related activities may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.
- 399** (2) The first request from an international organization or regional telecommunication organization mentioned in Article 32 to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform all the Members by the most appropriate means of telecommunication and invite them to state whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the Members received within a period of one month are favourable. The Secretary-General shall inform all the Members and the members of the Coordination Committee of the result of the consultation.

CHAPITRE X

Dispositions générales concernant les Comités consultatifs internationaux

ARTICLE 68

Conditions de participation

- 395** 1. Les membres des Comités consultatifs internationaux mentionnés aux numéros 87 et 88 peuvent participer à toutes les activités du Comité consultatif intéressé.
- 396** 2. (1) Toute demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre qui l'a reconnue. La demande est adressée par ce Membre au secrétaire général, qui la porte à la connaissance de tous les Membres et du directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à cette exploitation la suite qui a été donnée à sa demande.
- 397** (2) Une exploitation privée reconnue ne peut intervenir au nom du Membre qui l'a reconnue que si celui-ci, dans chaque cas particulier, fait savoir au Comité consultatif intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.
- 398** 3. (1) Les organisations internationales et les organisations régionales de télécommunication mentionnées à l'article 32 qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des Comités consultatifs.
- 399** (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale ou d'une organisation régionale de télécommunication mentionnée à l'article 32 est adressée au secrétaire général, qui la porte par les moyens de télécommunication les plus appropriés à la connaissance de tous les Membres et les invite à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et des membres du Comité de coordination.

- 400 4. (1) Scientific or industrial organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the study groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received approval of the administrations of the countries concerned.
- 401 (2) Any request from a scientific or industrial organization for admission to meetings of study groups of a Consultative Committee must be approved by the administration of the country concerned. The request shall be forwarded by that administration to the Secretary-General, who shall inform all the Members and the Director of that Consultative Committee. The Director of the Consultative Committee shall advise the scientific or industrial organization of the action taken on its request.
- 402 5. Any recognized private operating agency, international organization, regional telecommunication organization or scientific or industrial organization allowed to take part in the work of an International Consultative Committee has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such denunciation shall take effect at the end of one year from the date when notification is received by the Secretary-General.

ARTICLE 69

Duties of the Plenary Assembly

- 403 The Plenary Assembly shall:
- 404 a) consider the reports of study groups and approve, modify or reject the draft recommendations contained in these reports;
- 405 b) consider existing questions as to whether or not their study should be continued, and prepare a list of the new questions to be studied in conformity with No. 326. In formulating new questions it shall be borne in mind that, in principle, their consideration should be completed in the period which is twice the interval between two Plenary Assemblies;

- 400 4. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou la fabrication de matériel destiné aux services de télécommunication peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.
- 401 (2) Toute demande d'admission aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être approuvée par l'administration du pays intéressé. La demande est adressée par cette administration au secrétaire général qui en informe tous les Membres et le directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à l'organisme scientifique ou industriel la suite qui a été donnée à sa demande.
- 402 5. Toute exploitation privée reconnue, toute organisation internationale ou organisation régionale de télécommunications, ou tout organisme scientifique ou industriel qui a été admis à participer aux travaux d'un Comité consultatif a le droit de dénoncer cette participation par une notification adressée au secrétaire général. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

ARTICLE 69

Rôles de l'assemblée plénière

- 403 L'assemblée plénière:
- 404 a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation que contiennent ces rapports;
- 405 b) examine les questions existantes afin de voir s'il y a lieu ou non d'en poursuivre l'étude, et établit la liste des nouvelles questions à étudier conformément aux dispositions du numéro 326. Lors de la rédaction du texte de nouvelles questions, il convient de s'assurer qu'en principe leur étude devrait pouvoir être menée à bien dans un délai égal au double de l'intervalle entre deux assemblées plénières;

- 406 c) approve the programme of work arising from the considerations in No. 405, determine the order of questions to be studied according to their importance, priority and urgency, bearing in mind the need to keep the demands on the resources of the Union to a minimum;
- 407 d) decide, in the light of the approved programme of work derived from No. 406 whether or not existing study groups should be maintained or dissolved and whether or not new study groups should be set up;
- 408 e) allocate to study groups the questions to be studied;
- 409 f) consider and approve the report of the Director on the activities of the Committee since the last meeting of the Plenary Assembly;
- 410 g) approve, if appropriate, for submission to the Administrative Council, the estimate of the financial needs of the Committee up to the next Plenary Assembly, as submitted by the Director in accordance with No. 439;
- 411 h) when adopting resolutions and decisions, the Plenary Assembly should take into account the foreseeable financial implications and shall try to avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the upper limits on credits laid down by the Plenipotentiary Conference;
- 412 i) to consider the reports of the World Plan Committee and any other matters deemed necessary under the provisions of Article 11 and of this Chapter.

ARTICLE 70

Meetings of the Plenary Assembly

- 413 1. The Plenary Assembly shall normally meet at a date and place fixed by the preceding Plenary Assembly.
- 414 2. The date and place, or either, of the meeting of the Plenary Assembly may be changed with the approval of the majority of the Members of the Union replying to the Secretary-General's request for their opinion.

- 406 c) approuve le programme de travail découlant des dispositions du numéro 405 et fixe l'ordre des questions à étudier d'après leur importance, leur priorité et leur urgence en tenant compte de la nécessité de maintenir au minimum les exigences quant aux ressources de l'Union;
- 407 d) décide, au vu du programme de travail approuvé dont il est question au numéro 406, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes, ou de créer de nouvelles commissions d'études;
- 408 e) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;
- 409 f) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du Comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- 410 g) approuve, s'il y a lieu, en vue de la transmettre au Conseil d'administration, l'estimation présentée par le directeur aux termes des dispositions du numéro 439 des besoins financiers du Comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière;
- 411 h) lors de la prise des résolutions ou décisions, l'assemblée plénière devrait tenir compte des répercussions financières prévisibles et doit s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires;
- 412 i) examine les rapports de la Commission mondiale du Plan et toutes les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 11 et du présent chapitre.

ARTICLE 70

Réunions de l'assemblée plénière

- 413 1. L'assemblée plénière se réunit normalement à la date et au lieu fixés par l'assemblée plénière précédente.
- 414 2. La date et le lieu d'une réunion de l'assemblée plénière, ou l'un des deux seulement, peuvent être modifiés avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui ont répondu à une demande du secrétaire général sollicitant leur avis.

415 3. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the delegation of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a person elected by the Plenary Assembly itself. The Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

416 4. The Secretary-General shall be responsible for making the necessary administrative and financial arrangements, in agreement with the Director of the Consultative Committee concerned, for meetings of the Plenary Assembly and the study groups.

ARTICLE 71

Languages and Right to Vote in Plenary Assemblies

417 1. (1) The languages used in the Plenary Assemblies shall be as provided in Articles 16 and 78.

418 (2) The preparatory documents of study groups, the documents and minutes of Plenary Assemblies and the documents published after these Assemblies by the International Consultative Committees shall be issued in the three working languages of the Union.

419 2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees are those to which reference is made in No. 10. However, when a Member is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of the country concerned shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote, subject to the provisions of No. 397.

420 3. The provisions of Nos. 391 to 394 concerning the transfer of powers shall apply to Plenary Assemblies.

- 415** 3. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.
- 416** 4. Le secrétaire général est chargé de prendre, en accord avec le directeur du Comité consultatif intéressé, les dispositions administratives et financières nécessaires en vue des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

ARTICLE 71

Langues et droit de vote aux assemblées plénières

- 417** 1. (1) Les langues utilisées au cours des assemblées plénières sont celles qui sont prévues aux articles 16 et 78.
- 418** (2) Les documents préparatoires des commissions d'études, les documents et les procès-verbaux des assemblées plénières et les documents publiés à la suite de celles-ci par les Comités consultatifs internationaux sont rédigés dans les trois langues de travail de l'Union.
- 419** 2. Les Membres autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont ceux qui sont visés au numéro 10. Toutefois, lorsqu'un Membre de l'Union n'est pas représenté par une administration, les représentants des exploitations privées reconnues du pays concerné ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 397.
- 420** 3. Les dispositions des numéros 391 à 394 relatives aux procurations s'appliquent aux assemblées plénières.

ARTICLE 72

Study Groups

- 421 1. The Plenary Assembly shall set up and maintain as necessary study groups to deal with questions to be studied. The administrations, recognized private operating agencies, international organizations and regional telecommunication organizations admitted in accordance with Nos. 398 and 399 which desire to take part in the work of the study groups shall give in their names either at the meeting of the Plenary Assembly or, at a later date, to the Director of the Consultative Committee concerned.
- 422 2. In addition, and subject to the provisions of Nos. 400 and 401, experts of scientific or industrial organizations may be admitted to take part in an advisory capacity in any meeting of any study group.
- 423 3. The Plenary Assembly shall normally appoint a Chairman and one Vice-Chairman of each study group. If the workload of any study group requires, the Plenary Assembly shall appoint such additional Vice-Chairmen as it feels necessary for such study group or groups. In appointing Chairmen and Vice-Chairmen, particular consideration shall be given to the requirements of competence, equitable geographical distribution and the need to promote more efficient participation by the developing countries. If, in the interval between two meetings of the Plenary Assembly, a group Chairman is unable to carry out his duties and only one Vice-Chairman has been appointed, then such a Vice-Chairman shall take the Chairman's place. In the case of a study group for which the Plenary Assembly has appointed more than one Vice-Chairman, the study group at its next meeting shall elect a new Chairman from among such Vice-Chairmen and, if necessary, a new Vice-Chairman from among the members of the study group. It shall likewise elect a new Vice-Chairman if one of the Vice-Chairmen is unable to carry out his duties during that period.

ARTICLE 72

Commissions d'études

- 421 1. L'assemblée plénière crée et maintient selon les besoins les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organisations régionales de télécommunication, admises conformément aux dispositions des numéros 398 et 399, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, se font connaître soit au cours de l'assemblée plénière, soit, ultérieurement, au directeur du Comité consultatif intéressé.
- 422 2. En outre, et sous réserve des dispositions des numéros 400 et 401, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.
- 423 3. L'assemblée plénière nomme normalement un rapporteur principal et un vice-rapporteur principal pour chaque commission d'études. Si le volume de travail d'une commission d'études l'exige, l'assemblée plénière nomme, pour cette commission, autant de vice-rapporteurs principaux supplémentaires qu'elle l'estime nécessaire. Lors de la nomination des rapporteurs principaux et des vice-rapporteurs principaux, on tiendra compte tout particulièrement des critères de compétence et de l'exigence d'une répartition géographique équitable, ainsi que de la nécessité de favoriser la participation plus efficace des pays en développement. Si, dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, et si sa commission d'études n'avait qu'un vice-rapporteur principal, celui-ci prend sa place. Dans le cas où il s'agit d'une commission d'études pour laquelle l'assemblée plénière avait nommé plusieurs vice-rapporteurs principaux, cette commission, au cours de sa réunion suivante, élit parmi eux son nouveau rapporteur principal et, si nécessaire, un nouveau vice-rapporteur principal parmi ses membres. Une telle commission d'études élit de même un nouveau vice-rapporteur principal au cas où l'un de ses vice-rapporteurs principaux est empêché d'exercer ses fonctions dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière.

ARTICLE 73

Conduct of Business of Study Groups

- 424 1. Study groups shall conduct their work as far as possible by correspondence.
- 425 2. (1) However, the Plenary Assembly may give directives concerning the convening of any meetings of the study groups that may appear necessary to deal with large groups of questions.
- 426 (2) As a general rule, study groups shall hold no more than two meetings between sessions of the Plenary Assembly, including the final meetings held before that Assembly.
- 427 (3) Moreover, if after a Plenary Assembly a group Chairman considers it necessary for his study group to hold one or more meetings not provided for by the Plenary Assembly to discuss orally questions which could not be solved by correspondence, he may, with the approval of his administration and after consultation with the Director concerned and the members of his study group, suggest a meeting at a convenient place bearing in mind the need to keep expenses to a minimum.
- 428 3. Where necessary, the Plenary Assembly of a Consultative Committee may set up joint working parties for the study of questions requiring the participation of experts from several study groups.
- 429 4. The Director of a Consultative Committee, after consultation with the Secretary-General, and in agreement with the Chairmen of the various study groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of study groups which are to meet in the same place during the same period.
- 430 5. The Director shall send the final reports of the study groups to the participating administrations, to the recognized private operating agencies of the Consultative Committee and, as occasion may demand, to such international organizations and regional telecommunication organizations as have participated. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. This provision may be waived only when study group meetings are held immediately prior to the meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear on the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

ARTICLE 73

Traitement des affaires des commissions d'études

- 424 1. Les questions confiées aux commissions d'études sont, dans la mesure du possible, traitées par correspondance.
- 425 2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.
- 426 (2) En règle générale, dans l'intervalle entre deux assemblées plénières, une commission d'études ne tient pas plus de deux réunions, dont sa réunion finale qui précède l'assemblée plénière.
- 427 (3) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une ou plusieurs réunions de sa commission d'études non prévues par l'assemblée plénière sont nécessaires pour discuter verbalement des questions qui n'ont pas pu être traitées par correspondance, il peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.
- 428 3. L'assemblée plénière peut, en cas de besoin, constituer des groupes de travail mixtes pour l'étude des questions qui requièrent la participation d'experts de plusieurs commissions d'études.
- 429 4. Après avoir consulté le secrétaire général, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu pendant la même période.
- 430 5. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du Comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales et aux organisations régionales de télécommunication, qui y ont participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils parviennent à leurs destinataires au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière. Il peut seulement être dérogé à cette clause lorsque des réunions des commissions d'études ont lieu immédiatement avant celle de l'assemblée plénière. Les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent pas être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

ARTICLE 74

Duties of the Director. Specialized Secretariat

- 431 1. (1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Plenary Assembly and study groups, and shall be responsible for the organization of the work of the Consultative Committee.
- 432 (2) The Director shall be responsible for the documents of the Committee and arrange for their publication, in the working languages of the Union, with the Secretary-General.
- 433 (3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.
- 434 (4) The staff of the specialized secretariats, laboratories and technical installations of the Consultative Committees shall be under the administrative control of the Secretary-General in accordance with the provisions of No. 282.
- 435 2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary-General in agreement with the Director. The final decision for appointment or dismissal rests with the Secretary-General.
- 436 3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the study groups. He shall, subject to the provisions of No. 416, make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the study groups.
- 437 4. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary-General for transmission to the Administrative Council.
- 438 5. The Director shall submit to the Administrative Council at its annual session a report on the activities of the Committee during the previous year for the information of the Council and of the Members of the Union.

ARTICLE 74

Fonctions du directeur ; secrétariat spécialisé

- 431** 1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux de l'assemblée plénière et des commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du Comité.
- 432** (2) Le directeur a la responsabilité des documents du Comité et prend, de concert avec le secrétaire général, les mesures voulues pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union.
- 433** (3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.
- 434** (4) Le personnel des secrétariats spécialisés, des laboratoires et des installations techniques des Comités consultatifs relève, du point de vue administratif, de l'autorité du secrétaire général conformément aux dispositions du numéro 282.
- 435** 2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au secrétaire général.
- 436** 3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études, sous réserve des dispositions du numéro 416.
- 437** 4. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport, après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.
- 438** 5. Le directeur présente au Conseil d'administration, à sa session annuelle, un rapport sur les activités du Comité pendant l'année précédente, aux fins d'information du Conseil et des Membres de l'Union.

- 439 6. The Director after consultation with the Secretary-General shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the financial needs of the Committee up to the next meeting of the Plenary Assembly; this estimate, after approval by the Plenary Assembly, shall be sent to the Secretary-General for submission to the Administrative Council.
- 440 7. The Director shall prepare, for inclusion by the Secretary-General in the annual budget of the Union, an estimate of the expenses of the Committee for the following year, based on the estimate of the financial needs of the Committee approved by the Plenary Assembly.
- 441 8. The Director shall participate as necessary in technical cooperation and assistance activities of the Union within the framework of the Convention.

ARTICLE 75

Proposals for Administrative Conferences

- 442 1. The Plenary Assemblies of the International Consultative Committees are authorized to submit to administrative conferences proposals arising directly from their recommendations or from findings on questions under their study.
- 443 2. The Plenary Assemblies of the Consultative Committees may also make proposals for modification of the Administrative Regulations.
- 444 3. Such proposals shall be sent to the Secretary-General in good time for assembly, coordination and communication, as laid down in No. 379.

ARTICLE 76

Relations of Consultative Committees Between Themselves and with Other International Organizations

- 445 1. (1) Plenary Assemblies of Consultative Committees may set up joint study groups to study and make recommendations on questions of common interest.

- 439 6. Le directeur, après avoir consulté le secrétaire général, soumet à l'approbation de l'assemblée plénière une estimation des besoins financiers du Comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière. Cette estimation, après approbation, est envoyée au secrétaire général pour être soumise au Conseil d'administration.
- 440 7. Le directeur établit, afin que le secrétaire général les incorpore aux prévisions budgétaires annuelles de l'Union, les prévisions de dépenses du Comité pour l'année suivante, en se fondant sur l'estimation des besoins financiers du Comité approuvée par l'assemblée plénière.
- 441 8. Le directeur participe dans toute la mesure nécessaire aux activités de coopération et d'assistance techniques de l'Union dans le cadre des dispositions de la Convention.

ARTICLE 75

Propositions pour les conférences administratives

- 442 1. Les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux sont autorisées à soumettre aux conférences administratives des propositions découlant directement de leurs recommandations ou de conclusions de leurs études en cours.
- 443 2. Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent également formuler des propositions de modification aux Règlements administratifs.
- 444 3. Ces propositions sont adressées en temps utile au secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 379.

ARTICLE 76

Relations des Comités consultatifs entre eux et avec des organisations internationales

- 445 1. (1) Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des recommandations sur des questions d'intérêt commun.

- 446 (2) The Directors of Consultative Committees may, in collaboration with the group Chairmen, organize joint meetings of study groups of both Consultative Committees, to study and prepare draft recommendations on questions of common interest. Such draft recommendations shall be submitted to the next meeting of the Plenary Assembly of each Consultative Committee.
- 447 2. When one of the Consultative Committees is invited to participate in a meeting of the other Consultative Committee or of another international organization, the Plenary Assembly or the Director of the invited Consultative Committee is authorized to make arrangements for such representation in an advisory capacity, taking into account the provisions of No. 329.
- 448 3. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Chairman of the International Frequency Registration Board, and the Director of the other Consultative Committee, or their representatives, may attend meetings of a Consultative Committee in an advisory capacity. If necessary, a Consultative Committee may invite to attend its meetings, in an advisory capacity, representatives of any permanent organ of the Union which has not considered it necessary to be represented.

CHAPTER XI

Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

ARTICLE 77

Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

1. Order of Seating

- 449 At meetings of the conference, delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

- 446 (2) Les directeurs des Comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études des deux Comités consultatifs, en vue d'effectuer des études et de préparer des projets de recommandation sur des questions d'intérêt commun. Ces projets de recommandation sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chacun des Comités consultatifs.
- 447 2. Lorsque l'un des Comités consultatifs est invité à se faire représenter à une réunion de l'autre Comité consultatif ou d'une organisation internationale, son assemblée plénière ou son directeur est autorisé, en tenant compte du numéro 329, à prendre des dispositions pour assurer cette représentation à titre consultatif.
- 448 3. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences et le directeur de l'autre Comité consultatif, ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif. En cas de besoin, un Comité peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, des représentants de tout organe permanent de l'Union qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.

CHAPITRE XI

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

ARTICLE 77

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

1. Ordre des places

- 449 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

2. Inauguration of the Conference

- 450 1. (1) The inaugural meeting of the conference shall be preceded by a meeting of the Heads of delegations in the course of which it shall prepare the agenda for the first Plenary Meeting and make proposals for the organization, chairmanships and vice-chairmanships of the conference and its committees, taking into account the principles of rotation, geographical distribution, the necessary competence and the provisions of No. 454.
- 451 (2) The Chairman of the meeting of Heads of delegation shall be appointed in accordance with the provisions of Nos. 452 and 453.
- 452 2. (1) The conference shall be opened by a person appointed by the inviting government.
- 453 (2) When there is no inviting government, it shall be opened by the oldest Head of delegation.
- 454 3. (1) The Chairman of the conference shall be elected at the first Plenary Meeting; generally he shall be a person nominated by the inviting government.
- 455 (2) If there is no inviting government, the Chairman shall be chosen, taking into account the proposal made by the Heads of delegations at the meeting described in No. 450.
- 456 4. The first Plenary Meeting shall also:
- 457 a) elect the Vice-Chairmen of the conference;
- 458 b) set up the conference committees and elect their respective Chairmen and Vice-Chairmen;
- 459 c) constitute the conference secretariat, made up of the staff of the General Secretariat of the Union, and, in case of need, of staff provided by the administration of the inviting government.

2. Inauguration de la conférence

- 450 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle est préparé l'ordre du jour de la première séance plénière et sont présentées des propositions concernant l'organisation et la désignation des présidents et vice-présidents de la conférence et de ses commissions compte tenu du principe du roulement de la répartition géographique, de la compétence nécessaire et des dispositions du numéro 454.
- 451 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des numéros 452 et 453.
- 452 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 453 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de délégation le plus âgé.
- 454 3. (1) A la première séance plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 455 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au numéro 450.
- 456 4. La première séance plénière procède également:
- 457 a) à l'élection des vice-présidents de la conférence;
- 458 b) à la constitution des commissions de la conférence et à l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;
- 459 c) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel fourni par l'administration du gouvernement invitant.

3. Powers of the Chairman of the Conference

- 460 1. The Chairman, in addition to the other prerogatives conferred upon him under these Rules of Procedure, shall open and close the meetings of the Plenary Meeting, direct the deliberations, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor to speakers, put questions to the vote, and announce the decisions adopted.
- 461 2. He shall have the general direction of all the work of the conference, and shall ensure that order is maintained at Plenary Meetings. He shall give his ruling on motions of order and points of order and, in particular, he shall be empowered to propose that discussion on a question be postponed or closed, or that a meeting be suspended or adjourned. He may also decide to postpone the convening of a Plenary Meeting should he consider it necessary.
- 462 3. It shall be the duty of the Chairman to protect the right of each delegation to express its opinion freely and fully on the point at issue.
- 463 4. He shall ensure that discussion is limited to the point at issue, and he may interrupt any speaker who departs therefrom and request him to confine his remarks to the subject under discussion.

4. Appointment of Committees

- 464 1. The Plenary Meeting may appoint committees to consider matters referred to the conference. These committees may in turn appoint sub-committees. Committees and sub-committees may form working groups.
- 465 2. However, sub-committees and working groups shall be formed only when it is absolutely necessary.
- 466 3. Subject to the provisions of Nos. 464 and 465, the following committees shall be set up:
- 467 4.1 *Steering Committee*
- 468 a) This committee shall normally be composed of the Chairman of the conference or meeting, who shall be its Chairman, by the Vice-Chairmen of the conference and by the Chairmen and Vice-Chairmen of committees;

3. Prérogatives du président de la conférence

- 460 1. En plus de l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées dans le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.
- 461 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances plénières. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.
- 462 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.
- 463 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

4. Institution des commissions

- 464 1. La séance plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.
- 465 2. Il n'est institué de sous-commissions et groupes de travail que si cela est absolument nécessaire.
- 466 3. Sous réserve des dispositions prévues aux numéros 464 et 465, il sera établi les commissions suivantes:
- 467 4.1 *Commission de direction*
- 468 a) Cette commission est normalement constituée par le président de la conférence ou de la réunion, qui la préside, par les vice-présidents et par les présidents et vice-présidents des commissions.

- 469 b) The steering committee shall coordinate all matters connected with the smooth execution of work and shall plan the order and number of meetings, avoiding overlapping wherever possible in view of the limited number of members of some delegations.
- 470 4.2 *Credentials Committee*
- 471 This committee shall verify the credentials of delegations to the conferences and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter.
- 472 4.3 *Editorial Committee*
- 473 a) The texts prepared in the various committees which shall be worded as far as possible in their definitive form by these committees, taking account of the views expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and, where appropriate, with combining them with those parts of former texts which have not been altered.
- 474 b) The texts shall be submitted by the editorial committee to the Plenary Meeting, which shall approve them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.
- 475 4.4 *Budget Control Committee*
- 476 a) At the opening of each conference or meeting, the Plenary Meeting shall appoint a budget control committee to determine the organization and the facilities available to the delegates, and to examine and approve the accounts for expenditure incurred throughout the duration of the conference or meeting. In addition to the members of delegations who wish to participate, this committee shall include a representative of the Secretary-General and, where there is an inviting government, a representative of that government.
- 477 b) Before the budget approved by the Administrative Council for the conference or meeting is exhausted, the budget control committee, in collaboration with the secretariat of the conference or meeting, shall present an interim statement of the expenditure to the Plenary Meeting. The Plenary Meeting shall take this statement into account in considering whether the progress made is sufficient to justify a prolongation of the conference or meeting after the date when the approved budget will be exhausted.

469 b) La commission de direction coordonne toutes les activités afférentes au bon déroulement des travaux et elle établit l'ordre et le nombre des séances, en évitant, si possible, toute simultanéité vu le petit nombre des membres de certaines délégations.

470 4.2 *Commission des pouvoirs*

471 Cette commission vérifie les pouvoirs des délégations aux conférences et elle présente ses conclusions à la séance plénière dans les délais fixés par celle-ci.

472 4.3 *Commission de rédaction*

473 a) Les textes établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction, laquelle est chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens et, s'il y a lieu, de les assembler avec les textes antérieurs non amendés.

474 b) Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à la séance plénière, laquelle les approuve ou les renvoie, aux fins de nouvel examen, à la commission compétente.

475 4.4 *Commission de contrôle budgétaire*

476 a) A l'ouverture de chaque conférence ou réunion, la séance plénière nomme une commission de contrôle budgétaire chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'action mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence ou réunion. Cette commission comprend, indépendamment des membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du secrétaire général et, s'il y a un gouvernement invitant, un représentant de celui-ci.

477 b) Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil d'administration pour la conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence ou réunion, présente à la séance plénière un état provisoire des dépenses. La séance plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.

- 478 c) At the end of each conference or meeting, the budget control committee shall present a report to the Plenary Meeting showing, as accurately as possible, the estimated total expenditure of the conference or meeting, as well as an estimate of the costs that may be entailed by the execution of the decisions taken by such conference or meeting.
- 479 d) After consideration and approval by the Plenary Meeting, this report, together with the observations of the Plenary Meeting, shall be transmitted to the Secretary-General for submission to the Administrative Council at its next annual session.

5. Composition of Committees

480 5.1 *Plenipotentiary Conferences*

- 481 Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers referred to in Nos. 344, 345 and 346 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

482 5.2 *Administrative Conferences*

- 483 Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers and representatives referred to in Nos. 354 to 358 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

484 6. Chairmen and Vice-Chairmen of Sub-Committees

- 485 The Chairman of each committee shall propose to his committee the choice of the Chairmen and Vice-Chairmen of the sub-committees which may be set up.

7. Summons to Meetings

- 486 Plenary Meetings and meetings of committees, sub-committees and working groups shall be announced in good time in the meeting place of the conference.

- 478 c) A la fin de chaque conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire présente à la séance plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses de la conférence ou réunion, ainsi que de celles que risque d'entraîner l'exécution des décisions prises par cette conférence ou réunion.
- 479 d) Après avoir examiné et approuvé ce rapport, la séance plénière le transmet au secrétaire général, avec ses observations, afin qu'il en saisisse le Conseil d'administration lors de sa prochaine session annuelle.

5. Composition des commissions

480 5.1 *Conférences de plénipotentiaires*

- 481 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres et des observateurs prévus aux numéros 344, 345 et 346, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

482 5.2 *Conférences administratives*

- 483 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres, des observateurs et des représentants prévus aux numéros 354 à 358, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

484 6. Présidents et vice-présidents des sous-commissions

- 485 Le président de chaque commission propose à celle-ci le choix des présidents et vice-présidents des sous-commissions qu'elle institue.

7. Convocation aux séances

- 486 Les séances plénières et celles des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au lieu de réunion de la conférence.

8. Proposals Presented Before the Opening of the Conference

487 Proposals presented before the opening of the conference shall be allocated by the Plenary Meeting to the appropriate committees appointed in accordance with Section 4 of these Rules of Procedure. Nevertheless, the Plenary Meeting itself shall be entitled to deal with any proposal.

9. Proposals or Amendments Presented During the Conference

488 1. Proposals or amendments presented after the opening of the conference must be delivered to the Chairman of the conference or to the Chairman of the appropriate committee, as the case may be. They may also be handed to the secretariat of the conference for publication and distribution as conference documents.

489 2. No written proposal or amendment may be presented unless signed by the Head of the delegation concerned or by his deputy.

490 3. The Chairman of the conference or of a committee, a sub-committee or a working group may at any time submit proposals likely to accelerate the debates.

491 4. Every proposal or amendment shall give, in precise and exact terms, the text to be considered.

492 5. (1) The Chairman of the conference or the Chairman of the appropriate committee, sub-committee or working group shall decide in each case whether a proposal or amendment submitted during a meeting shall be made orally or presented in writing for publication and distribution in accordance with No. 488.

493 (2) In general, the texts of all major proposals to be put to the vote shall be distributed in good time in the working languages of the conference, in order that they may be studied before discussion.

494 (3) In addition, the Chairman of the conference, on receiving proposals or amendments referred to in No. 488, shall refer them to the appropriate committee or to the Plenary Meeting as the case may be.

495 6. Any authorized person may read, or may ask to have read, at a Plenary Meeting any proposal or amendment submitted by him during the conference, and he shall be allowed to explain his reasons therefor.

8. Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence

487 Les propositions présentées avant l'ouverture de la conférence sont réparties par la séance plénière entre les commissions compétentes instituées conformément aux dispositions de la section 4 du présent règlement intérieur. Toutefois, la séance plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

9. Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence

488 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis, selon le cas, au président de la conférence ou au président de la commission compétente ou bien au secrétariat de la conférence aux fins de publication et de distribution comme document de conférence.

489 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

490 3. Le président de la conférence, d'une commission, d'une sous-commission ou d'un groupe de travail peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accélérer le cours des débats.

491 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

492 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission, de la sous-commission ou du groupe de travail compétent décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis aux fins de publication et de distribution dans les conditions prévues au numéro 488.

493 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

494 (3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou amendements visés au numéro 488, les aiguille, selon le cas, vers les commissions compétentes ou la séance plénière.

495 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander que soit lu en séance plénière toute proposition ou tout amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

10. Conditions Required for Discussion of, and Vote on, any Proposal or Amendment

- 496 1. No proposal or amendment submitted prior to the opening of the conference or by a delegation during the conference may be discussed unless it is supported by at least one other delegation when it comes to be considered.
- 497 2. Each proposal or amendment duly supported shall be submitted to a vote after discussion.

11. Proposals or Amendments Passed Over or Postponed

- 498 When a proposal or an amendment has been passed over or when its examination has been postponed, the delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is considered later.

12. Rules for Debates of the Plenary Meeting

499 12.1 *Quorum*

- 500 For a valid vote to be taken at a Plenary Meeting, more than half of the delegations accredited to the conference and having the right to vote must be present or represented at the meeting.

501 12.2 *Order of debates*

- 502 (1) Persons desiring to speak must first obtain the consent of the Chairman. As a general rule, they shall begin by announcing in what capacity they speak.
- 503 (2) Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing as necessary in order that everybody may understand his meaning.

10. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement

- 496 1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence, ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.
- 497 2. Toute proposition ou tout amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis aux voix.

11. Propositions ou amendements omis ou différés

- 498 Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, il appartient à la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté de veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

12. Conduite des débats en séance plénière

499 12.1 *Quorum*

- 500 Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

501 12.2 *Ordre de discussion*

- 502 (1) Les personnes qui désirent prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.
- 503 (2) Toute personne qui a la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

504 **12.3** *Motions of order and points of order*

505 (1) During debates, any delegation may, when it thinks fit, submit a motion of order or raise a point of order, which shall at once be settled by the Chairman in accordance with these Rules of Procedure. Any delegation may appeal against the Chairman's ruling, which shall however stand unless a majority of the delegations present and voting are against it.

506 (2) A delegation submitting a motion of order shall not, during its speech, discuss the substance of the matter in question.

507 **12.4** *Priority of motions of order and points of order*

508 The motions and points of order mentioned in Nos. 505 and 506 shall be dealt with in the following order:

509 a) any point of order regarding the application of these Rules of Procedure, including voting procedures;

510 b) suspension of a meeting;

511 c) adjournment of a meeting;

512 d) postponement of debate on the matter under discussion;

513 e) closure of debate on the matter under discussion;

514 f) any other motions of order or points of order that may be submitted, in which case it shall be for the Chairman to decide the relative order in which they shall be considered.

515 **12.5** *Motion for suspension or adjournment of a meeting*

516 During the discussion of a question, a delegation may move that the meeting be suspended or adjourned, giving reasons for its proposal. If the proposal is seconded, the floor shall be given to two speakers to oppose the suspension or adjournment and solely for that purpose, after which the motion shall be put to the vote.

517 **12.6** *Motion for postponement of debate*

518 During discussion of any question, a delegation may move that the debate be postponed for a stated period. Once such a proposal has been made, any discussion thereon shall be limited to no more than three speakers not counting the person submitting the proposal, one for the motion and two against, after which the motion shall be put to the vote.

504 12.3 *Motions d'ordre et points d'ordre*

505 (1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision prise par le président conformément au présent règlement intérieur. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si la majorité des délégations présentes et votant ne s'y oppose pas.

506 (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

507 12.4 *Ordre de priorité des motions et points d'ordre*

508 L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question aux numéros 505 et 506 est le suivant:

509 a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement intérieur, y compris les procédures de vote;

510 b) suspension de la séance;

511 c) levée de la séance;

512 d) ajournement du débat sur la question en discussion;

513 e) clôture du débat sur la question en discussion;

514 f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

515 12.5 *Motion de suspension ou de levée de la séance*

516 Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la motion et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

517 12.6 *Motion d'ajournement du débat*

518 Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion fait l'objet d'une discussion, seuls trois orateurs, en plus de l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, un en faveur de la motion et deux contre, après quoi la motion est mise aux voix.

519 *12.7 Motion for closure of debate*

520 A delegation may at any time move that discussions on the point at issue be closed. In such cases the floor shall be given to not more than two speakers opposing the motion, after which the motion shall be put to the vote. If the motion succeeds, the Chairman will immediately call for a vote on the point at issue.

521 *12.8 Limitation of speeches*

522 (1) The Plenary Meeting may, if necessary, decide how many speeches any one delegation may make on any particular point, and how long they may last.

523 (2) However, as regards questions of procedure, the Chairman shall limit the time allowed for a speech to a maximum of five minutes.

524 (3) When a speaker has exceeded the time allowed, the Chairman shall notify the Meeting and request the speaker to conclude his remarks briefly.

525 *12.9 Closing the list of speakers*

526 (1) During the debate, the Chairman may rule that the list of speakers wishing to take the floor be read. He shall add the names of other delegations who indicate that they wish to speak and he may then, with the assent of the Meeting, rule that the list be closed. Nevertheless, as an exceptional measure, the Chairman may rule, if he thinks fit, that a reply may be made to any previous statement, even after the list of speakers has been closed.

527 (2) The list of speakers having been exhausted, the Chairman shall declare discussion on the matter closed.

528 *12.10 Questions of competence*

529 Any question of competence that may arise shall be settled before a vote is taken on the substance of the matter under discussion.

530 *12.11 Withdrawal and resubmission of a motion*

531 The author of a motion may withdraw it before it is put to a vote. Any motion, whether it be amended or not, which has been withdrawn from debate may be resubmitted or taken up by the author of the amendment or by another delegation.

519 12.7 *Motion de clôture du débat*

520 A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi cette motion est mise aux voix. Si la motion est adoptée, le président demande immédiatement qu'il soit voté sur la question en discussion.

521 12.8 *Limitation des interventions*

522 (1) La séance plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

523 (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

524 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

525 12.9 *Clôture de la liste des orateurs*

526 (1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à toute intervention antérieure, même après la clôture de la liste.

527 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

528 12.10 *Question de compétence*

529 Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

530 12.11 *Retrait et nouvelle présentation d'une motion*

531 L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise, soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.

13. Right to Vote

- 532 1. At all meetings of the conference, the delegation of a Member of the Union duly accredited by that Member to take part in the work of the conference shall be entitled to one vote in accordance with Article 2.
- 533 2. The delegation of a Member of the Union shall exercise the right to vote under the conditions described in Article 67.

14. Voting

534 14.1 *Definition of a majority*

- 535 (1) A majority shall consist of more than half the delegations present and voting.
- 536 (2) In computing a majority, delegations abstaining shall not be taken into account.
- 537 (3) In case of a tie, a proposal or amendment shall be considered rejected.
- 538 (4) For the purpose of these Rules of Procedure, a "delegation present and voting" shall be a delegation voting for or against a proposal.

539 14.2 *Non-participation in voting*

- 540 Delegations which are present but do not take part in a particular vote or expressly state they do not wish to take part shall be considered neither as absent, for the purpose of determining a quorum as defined in No. 500, nor as abstaining for the purpose of No. 544.

541 14.3 *Special majority*

- 542 In cases concerning the admission of new Members of the Union, the majority described in Article 1 shall apply.

13. Droit de vote

532 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 2.

533 2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées à l'article 67.

14. Vote

534 14.1 Définition de la majorité

535 (1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.

536 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

537 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

538 (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme «délégation présente et votant» toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

539 14.2 Non-participation au vote

540 Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes du point de vue de la détermination du quorum au sens du numéro 500, ni comme s'étant abstenues du point de vue de l'application des dispositions du numéro 544.

541 14.3 Majorité spéciale

542 En ce qui concerne l'admission de nouveaux Membres de l'Union, la majorité requise est fixée à l'article 1.

543 14.4 *Abstentions of more than fifty per cent*

544 When the number of abstentions exceeds half the number of votes cast (for, against, abstentions), consideration of the matter under discussion shall be postponed to a later meeting, at which time abstentions shall not be taken into account.

545 14.5 *Voting Procedures*

546 (1) The voting procedures are as follows:

547 a) by a show of hands as a general rule unless a roll call under b) or secret ballot under c) has been requested;

548 b) by a roll call in the alphabetical order of the French names of the Members present and entitled to vote:

549 1. if at least two delegations, present and entitled to vote, so request before the beginning of the vote and if a secret ballot under c) has not been requested, or

550 2. if the procedure under a) shows no clear majority;

551 c) by a secret ballot, if at least five of the delegations present and entitled to vote so request before the beginning of the vote.

552 (2) The Chairman shall, before commencing a vote, observe any request as to the manner in which the voting shall be conducted, and then shall formally announce the voting procedure to be applied and the issue to be submitted to the vote. He shall then declare the beginning of the vote. When the vote has been taken, he shall announce the results.

553 (3) In the case of a secret ballot, the secretariat shall at once take steps to ensure the secrecy of the vote.

554 (4) Voting may be conducted by an electronic system if a suitable system is available and if the conference so decides.

555 14.6 *Prohibition of interruptions once the vote has begun*

556 No delegation may interrupt once a vote has begun, unless to raise a point of order in connection with the way in which the vote is being taken.

543 14.4 *Plus de cinquante pour cent d'abstentions*

544 Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

545 14.5 *Procédures de vote*

546 (1) Les procédures de vote sont les suivantes:

547 a) à main levée, en règle générale, à moins qu'un vote par appel nominal selon la procédure b) ou un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé;

548 b) par appel nominal dans l'ordre alphabétique français des noms des Membres présents et habilités à voter:

549 1. si au moins deux délégations, présentes et habilitées à voter, le demandent avant le début du vote à moins qu'un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé, ou

550 2. si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure a);

551 c) au scrutin secret si cinq au moins des délégations présentes et habilitées à voter le demandent avant le début du vote.

552 (2) Avant de faire procéder au vote, le président examine toute demande concernant la façon dont celui-ci s'effectuera, puis il annonce officiellement la procédure de vote qui va être appliquée et la question mise aux voix. Il déclare ensuite que le vote a commencé et, lorsque celui-ci est achevé, il en proclame les résultats.

553 (3) En cas de vote au scrutin secret, le secrétariat prend immédiatement les dispositions propres à assurer le secret du scrutin.

554 (4) Si un système électronique adéquat est disponible et si la conférence en décide ainsi, le vote peut être effectué au moyen d'un système électronique.

555 14.6 *Interdiction d'interrompre un vote quand il est commencé*

556 Quand le vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative au déroulement du vote. Cette

The point of order cannot include any proposal entailing a change in the vote that is being taken or a change in the substance of the question put to the vote. Voting shall begin with the Chairman's announcement that the voting has begun and shall end with the Chairman's announcement of its results.

557 *14.7* *Reasons for votes*

558 The Chairman shall authorize any delegations which so request to give the reasons for their vote, after the vote has been taken.

559 *14.8* *Voting on parts of a proposal*

560 (1) When the author of a proposal so requests, or when the meeting thinks fit, or when the Chairman, with the approval of the author, so proposes, that proposal shall be sub-divided and its various sections put to the vote separately. The parts of the proposal which have been adopted shall then be put to the vote as a whole.

561 (2) If all the sections of a proposal are rejected the proposal shall be regarded as rejected as a whole.

562 *14.9* *Order of voting on concurrent proposals*

563 (1) When there are two or more proposals on any one matter, they shall be put to the vote in the order in which they were presented, unless the meeting decides to the contrary.

564 (2) After each vote, the meeting shall decide whether or not the following proposal shall be voted on.

565 *14.10* *Amendments*

566 (1) Any proposal for modification consisting only of a deletion from, an addition to, or a change in, a part of the original proposal shall be considered an amendment.

567 (2) Any amendment to a proposal accepted by the delegation submitting the proposal shall at once be embodied in the original proposal.

568 (3) No proposal for modification shall be regarded as an amendment if the meeting considers it to be incompatible with the original proposal.

motion d'ordre ne peut comprendre de proposition entraînant une modification du vote en cours ou une modification du fond de la question mise aux voix. Le vote commence par la déclaration du président indiquant que le vote a commencé et il se termine par la déclaration du président proclamant des résultats.

557 14.7 *Explications de vote*

558 Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

559 14.8 *Vote d'une proposition par parties*

560 (1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

561 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

562 14.9 *Ordre de vote des propositions relatives à une même question*

563 (1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

564 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

565 14.10 *Amendements*

566 (1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui comporte uniquement une suppression, une adjonction à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.

567 (2) Tout amendement à une proposition qui est accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

568 (3) Aucune proposition de modification n'est considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition initiale.

569 *14.11 Voting on amendments*

570 (1) When an amendment to a proposal is submitted, a vote shall first be taken on the amendment.

571 (2) When two or more amendments to a proposal are submitted, the amendment furthest from the original text shall be put to the vote first; if this amendment does not obtain the support of the majority, of the remaining amendments, that furthest from the proposal shall then be put to the vote and the same procedure shall be followed until a subsequent amendment gains the support of the majority; if all the amendments submitted have been considered and none has gained a majority, the unamended proposal shall be put to the vote.

572 (3) If one or more amendments are adopted, the proposal thus amended, shall then be put to the vote.

573 *14.12 Repetition of a vote*

574 (1) In the committees, sub-committees or working groups of a conference or a meeting, a proposal, a part of a proposal or an amendment which has already been decided by a vote within one of the committees, sub-committees or working groups may not be put to the vote again within the same committee, sub-committee or working group. This shall apply irrespective of the voting procedure chosen.

575 (2) In the Plenary Meetings a proposal, a part of a proposal or an amendment shall not be put to the vote again unless:

- 576** a) the majority of the Members entitled to vote so request, and
- 577** b) the request for a repetition of the vote is made at least one day after the vote has been taken.

15. Committees and Sub-Committees**Rules for Debates and Voting Procedures**

578 1. The Chairmen of all committees and sub-committees shall have powers similar to those conferred by Section 3 of the present Rules of Procedure on the Chairman of the conference.

569 *14.11* *Vote sur les amendements*

570 (1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, c'est cet amendement qui est mis aux voix en premier lieu.

571 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, celui qui s'écarte le plus du texte original est mis aux voix en premier lieu. Si cet amendement ne recueille pas la majorité des suffrages, celui des amendements parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original est ensuite mis aux voix et ainsi de suite jusqu'à ce que l'un des amendements ait recueilli la majorité des suffrages; si tous les amendements proposés ont été examinés sans qu'aucun d'eux ait recueilli une majorité, la proposition originale non amendée est mise aux voix.

572 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

573 *14.12* *Répétition d'un vote*

574 (1) S'agissant des commissions, sous-commissions et groupes de travail d'une conférence ou d'une réunion, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ayant déjà fait l'objet d'une décision à la suite d'un vote dans une des commissions, ou sous-commissions ou dans un des groupes de travail, ne peut pas être mis aux voix à nouveau dans la même commission ou sous-commission ou dans le même groupe de travail. Cette disposition s'applique quelle que soit la procédure de vote choisie.

575 (2) S'agissant des séances plénières, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ne doit pas être remis aux voix, à moins que les deux conditions suivantes soient remplies:

- 576** a) la majorité des Membres habilités à voter en fait la demande,
577 b) la demande de répétition du vote est faite au moins un jour franc après le vote.

15. Commissions et sous-commissions**Conduite des débats et procédure de vote**

578 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues au président de la conférence par la section 3 du présent règlement intérieur.

- 579 2. The provisions set forth in Section 12 of the present Rules of Procedure for the conduct of debates in the Plenary Meeting shall also apply to the discussions of committees and sub-committees, except in the matter of the quorum.
- 580 3. The provisions set forth in Section 14 shall also apply to votes taken in committees and sub-committees.

16. Reservations

- 581 1. As a general rule, any delegation whose views are not shared by the remaining delegations shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority.
- 582 2. However, if any decision appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its government from ratifying the Convention or from approving the revision of the Regulations, the delegation may make reservations, final or provisional, regarding this decision.

17. Minutes of Plenary Meetings

- 583 1. The minutes of Plenary Meetings shall be drawn up by the secretariat of the conference, which shall ensure that they are distributed to delegations as early as possible, and in any event not later than five working days after each meeting.
- 584 2. After the minutes have been distributed, delegations may submit in writing to the secretariat of the conference the corrections they consider to be justified; this shall be done in the shortest possible time. This shall not prevent them from presenting amendments orally during the meeting at which the minutes are approved.
- 585 3. (1) As a general rule, the minutes shall contain only proposals and conclusions, together with the principal arguments for them presented in terms as concise as possible.
- 586 (2) However, any delegation shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement it has made during the debates. In this case, the delegation should, as a general rule, announce this at the beginning of its statement in order to facilitate the work of the reporters and must itself hand in the text to the secretariat of the conference within two hours after the end of the meeting.

- 579 2. Les dispositions fixées à la section 12 du présent règlement intérieur pour la conduite des débats en séance plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.
- 580 3. Les dispositions fixées à la section 14 du présent règlement intérieur sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions.

16. Réserves

- 581 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.
- 582 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la révision d'un règlement, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

17. Procès-verbaux des séances plénières

- 583 1. Les procès-verbaux des séances plénières sont établis par le secrétariat de la conférence, qui en assure la distribution aux délégations le plus tôt possible et en tout cas au plus tard 5 jours ouvrables après chaque séance.
- 584 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.
- 585 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les principaux arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.
- 586 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit en règle générale l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.

- 587 4. The right accorded in No. 586 regarding the insertion of statements in the minutes shall in all cases be used with discretion.

18. Summary Records and Reports of Committees and Sub-Committees

- 588 1. (1) Summary records of the debates of meetings of committees or sub-committees shall be drawn up, meeting by meeting, by the secretariat of the conference, which shall ensure that they are distributed to delegations not later than five working days after each meeting. The records shall bring out the essential points of the discussion, and the various opinions of which note ought to be taken, together with any proposals or conclusions resulting from the debates as a whole.
- 589 (2) Nevertheless, any delegation shall be entitled to invoke No. 586.
- 590 (3) The right referred to above shall in all circumstances be used with discretion.
- 591 2. Committees and sub-committees may prepare any interim reports they deem necessary and, if circumstances warrant, they may submit, at the end of their work, a final report recapitulating in concise terms the proposals and conclusions resulting from the studies entrusted to them.

19. Approval of Minutes, Summary Records and Reports

- 592 1. (1) As a general rule, at the beginning of each Plenary Meeting, or meeting of a committee, or sub-committee, the Chairman shall inquire whether there are any comments on the minutes of the previous meeting, or, in the case of committees or sub-committees, on the summary record of the previous meeting. These documents shall be considered approved if no amendments have been handed in to the secretariat and no objection is made orally. Otherwise, the appropriate amendments shall be made in the minutes or summary record as the case may be.
- 593 (2) Any interim or final report must be approved by the committee or sub-committee concerned.
- 594 2. (1) The minutes of the last Plenary Meetings shall be examined and approved by the Chairman.
- 595 (2) The summary records of the last meetings of each committee or sub-committee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or sub-committee.

- 587 4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 586 en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions

- 588 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus établis par le secrétariat de la conférence et distribués aux délégations 5 jours ouvrables au plus tard après chaque séance. Les comptes rendus mettent en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.
- 589 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au numéro 586.
- 590 (3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.
- 591 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent sous une forme concise les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports

- 592 1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance plénière ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.
- 593 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.
- 594 2. (1) Les procès-verbaux des dernières séances plénières sont examinés et approuvés par le président.
- 595 (2) Les comptes rendus des dernières séances d'une commission ou d'une sous-commission sont examinés et approuvés par le président de cette commission ou sous-commission.

20. Numbering

- 596 1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading in Plenary Meeting. The passages added shall bear provisionally the number of the last paragraph in the original text, with the addition of "A", "B", etc.
- 597 2. The final numbering of the chapters, articles and paragraphs shall normally be entrusted to the Editorial Committee after their adoption at the first reading, but may, by a decision of the Plenary Meeting, be entrusted to the Secretary-General.

21. Final Approval

- 598 The texts of the Final Acts shall be considered final when they have been approved at the second reading in Plenary Meeting.

22. Signature

- 599 The final texts approved by the conference shall be submitted for signature, in the alphabetical order of the French names of their countries, to the delegates provided with the powers defined in Article 67.

23. Press Notices

- 600 Official releases to the press about the work of the conference shall be issued only as authorized by the Chairman of the conference.

24. Franking Privileges

- 601 During the conference, members of delegations, members of the Administrative Council, senior officials of the permanent organs of the Union attending the conference, and the staff of the secretariat of the Union seconded to the conference shall be entitled to postal, telegram, telephone and telex franking privileges to the extent arranged by the government of the country in which the conference is held in agreement with the other governments and recognized private operating agencies concerned.

20. Numérotage

- 596** 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance plénière. Les textes ajoutés portent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif, auquel on ajoute «A», «B», etc.
- 597** 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est normalement confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture, mais peut être confié au secrétaire général sur décision prise en séance plénière.

21. Approbation définitive

- 598** Les textes des Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par la séance plénière.

22. Signature

- 599** Les textes définitifs approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs définis à l'article 67, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

23. Communiqués de presse

- 600** Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président de la conférence.

24. Franchise

- 601** Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organes permanents de l'Union qui assistent à la conférence et le personnel du secrétariat de l'Union détaché à la conférence, ont droit à la franchise postale, à la franchise des télégrammes ainsi qu'à la franchise téléphonique et télex dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et les exploitations privées reconnues concernés.

CHAPTER XII

Other Provisions

ARTICLE 78

Languages

- 602 1. (1) At conferences of the Union and at meetings of the Administrative Council and the International Consultative Committees, languages other than those mentioned in Nos. 120 and 127 may be used:
- 603 a) if an application is made to the Secretary-General or to the Head of the permanent organ concerned to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Members which have made or supported the application;
- 604 b) if any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the languages referred to in No. 127.
- 605 (2) In the case provided for in No. 603, the Secretary-General or the Head of the permanent organ concerned shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Members concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union.
- 606 (3) In the case provided for in No. 604, the delegation concerned may, furthermore, if it wishes, arrange at its own expense for oral translation into its own language from one of the languages referred to in No. 127.
- 607 2. Any of the documents referred to in Nos. 122 to 126 of the Convention may be published in languages other than those there specified, provided that the Members requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

CHAPITRE XII

Autres dispositions

ARTICLE 78

Langues

- 602** 1. (1) Lors des conférences de l'Union ainsi que des réunions du Conseil d'administration et des Comités consultatifs internationaux, des langues autres que celles indiquées aux numéros 120 et 127 peuvent être employées:
- 603** a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organe permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;
- 604** b) si une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées au numéro 127.
- 605** (2) Dans le cas prévu au numéro 603, le secrétaire général ou le chef de l'organe permanent concerné se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.
- 606** (3) Dans le cas prévu au numéro 604, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir de l'une des langues indiquées au numéro 127.
- 607** 2. Tous les documents dont il est question aux numéros 122 à 126 peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les Membres qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

ARTICLE 79

Finances

- 608 1. (1) At least six months before the Convention comes into force, each Member shall inform the Secretary-General of the class of contribution it has chosen.
- 609 (2) The Secretary-General shall communicate this decision to Members.
- 610 (3) Members who have failed to make known their decision in the time specified in No. 608 shall retain the class of contribution previously chosen.
- 611 (4) Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.
- 612 2. (1) Every new Member shall, in respect of the year of its accession, pay a contribution calculated as from the first day of the month of accession.
- 613 (2) Should the Convention be denounced by a Member, its contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect.
- 614 3. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union at 3% (three per cent) per annum during the first six months, and at 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.
- 615 4. The following provisions shall apply to contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations:
- 616 a) Recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations shall share in defraying the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate. Recognized private operating agencies shall likewise share in defraying the expenses of the administrative conferences in which they have agreed to participate, or have participated, in accordance with No. 358;
- 617 b) International organizations shall also share in defraying the expenses of the conferences or meetings in which they have been allowed to participate, unless they are exempted by the Administrative Council, subject to reciprocity;

ARTICLE 79

Finances

- 608** 1. (1) Chaque Membre fait connaître au secrétaire général, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe de contribution qu'il a choisie.
- 609** (2) Le secrétaire général notifie cette décision aux Membres.
- 610** (3) Les Membres qui n'ont pas fait connaître leur décision dans le délai spécifié au numéro 608 conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie antérieurement.
- 611** (4) Les Membres peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.
- 612** 2. (1) Tout nouveau Membre acquitte, au titre de l'année de son adhésion, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion.
- 613** (2) En cas de dénonciation de la Convention par un Membre, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet.
- 614** 3. Les sommes dues portent intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.
- 615** 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des exploitations privées reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organisations internationales:
- 616** a) les exploitations privées reconnues et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer. De même, les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles sont convenues de participer ou ont participé aux termes du numéro 358;
- 617** b) les organisations internationales contribuent également aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles elles ont été admises à participer à moins que, sous réserve de réciprocité, elles n'aient été exonérées par le Conseil d'administration;

- 618 c) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings in accordance with Nos. 616 and 617, shall freely choose from the scale in No. 111 of the Convention their class of contribution for defraying Union expenses, with the exception of the 1/4 or 1/8 unit classes reserved for Members of the Union, and shall inform the Secretary-General of the class chosen;
- 619 d) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them;
- 620 e) No reduction in the number of contributory units shall take effect during the life of the Convention;
- 621 f) In the case of denunciation of participation in the work of an International Consultative Committee, the contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect;
- 622 g) The amount of the contribution per unit payable by recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations or international organizations towards the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate shall be fixed at 1/5 of the contributory unit of Members of the Union. These contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of No. 614;
- 623 h) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of administrative conferences by recognized private operating agencies which participate in accordance with No. 358 and by participating international organizations shall be fixed by dividing the total amount of the budget of the conference in question by the total number of units contributed by Members as their share of Union expenses. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest from the sixtieth day following the day on which accounts are sent out, at the rates fixed in No. 614.
- 624 5. Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union in measurements, testing, or special research for individual Members, groups of Members, or regional organizations or others, shall be

- 618 c) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions selon les dispositions des numéros 616 et 617 choisissent librement, dans le tableau qui figure au numéro 111 de la Convention, la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses, à l'exclusion des classes de 1/4 et de 1/8 d'unité réservées aux Membres de l'Union, et ils informent le secrétaire général de la classe choisie;
- 619 d) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant;
- 620 e) aucune réduction du nombre d'unités de contribution ne peut prendre effet pendant la durée de validité de la Convention;
- 621 f) en cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Comité consultatif international, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet;
- 622 g) le montant de l'unité contributive des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer est fixé à 1/5 de l'unité contributive des Membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 614;
- 623 h) le montant de l'unité contributive aux dépenses d'une conférence administrative des exploitations privées reconnues qui y participent aux termes du numéro 358 et des organisations internationales qui y participent, est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence en question par le nombre total d'unités versées par les Membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 614.
- 624 5. Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres, groupes de Membres, organisations

borne by those Members, groups, organizations or others.

625 6. The sale price of publications sold to administrations, recognized private operating agencies or individuals shall be determined by the Secretary-General, in collaboration with the Administrative Council, bearing in mind that the cost of reproduction and distribution should, in general, be covered by the sale of the publications.

626 7. The Union shall maintain a reserve account in order to provide working capital to meet essential expenditures and to maintain sufficient cash reserves to avoid resorting to loans as far as possible. The amount of the reserve account shall be fixed annually by the Administrative Council on the basis of expected requirements. At the end of each financial year all budget credits which have not been expended or encumbered will be placed in the reserve account. Other details of this account are described in the Financial Regulations.

ARTICLE 80

Financial Responsibilities of Administrative Conferences and Plenary Assemblies of the CCIs

627 1. Before adopting proposals with financial implications, administrative conferences and the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees shall take account of all the Union's budgetary provisions with a view to ensuring that these proposals will not result in expenses beyond the credits which the Administrative Council is empowered to authorize.

628 2. No decision of an administrative conference or of a Plenary Assembly of an International Consultative Committee shall be put into effect if it will result in a direct or indirect increase in the expenses beyond the credits that the Administrative Council is empowered to authorize.

régionales ou autres, sont supportées par ces Membres, groupes, organisations ou autres.

- 625 6. Le prix de vente des publications aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est déterminé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.
- 626 7. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil d'administration fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. A la fin de chaque année financière, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

ARTICLE 80

Responsabilités financières des conférences administratives et des assemblées plénières des CCI

- 627 1. Avant d'adopter des propositions ayant des incidences financières, les conférences administratives et assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux tiennent compte de toutes les prévisions budgétaires de l'Union en vue d'assurer que ces propositions n'entraînent pas de dépenses supérieures aux crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.
- 628 2. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un Comité consultatif international ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.

ARTICLE 81

Rendering and Settlement of Accounts

- 629** 1. Administrations of Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.
- 630** 2. The statement of accounts with respect to debits and credits referred to in No. 629 shall be drawn up in accordance with the provisions of the Administrative Regulations, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

ARTICLE 82

Arbitration : Procedure

(see Article 50)

- 631** 1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.
- 632** 2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.
- 633** 3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.
- 634** 4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

ARTICLE 81

Etablissement et reddition des comptes

- 629** 1. Les administrations des Membres et les exploitations privées reconnues qui exploitent des services internationaux de télécommunication doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.
- 630** 2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au numéro 629 sont établis conformément aux dispositions des Règlements administratifs à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

ARTICLE 82

Arbitrage : procédure

(Voir article 50)

- 631** 1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.
- 632** 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.
- 633** 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent ni être des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.
- 634** 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

- 635 5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.
- 636 6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in Nos. 634 and 635, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.
- 637 7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfil the conditions indicated in No. 633, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary-General shall then draw lots in order to select the third arbitrator.
- 638 8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary-General to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.
- 639 9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.
- 640 10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.
- 641 11. Each party shall bear the expense it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.
- 642 12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

- 635** 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
- 636** 6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 634 et 635.
- 637** 7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 633, et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celle des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
- 638** 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.
- 639** 9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.
- 640** 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
- 641** 11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a encourues à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
- 642** 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin.

CHAPTER XIII

Administrative Regulations

ARTICLE 83

Administrative Regulations

643 The provisions of the Convention are complemented by the following Administrative Regulations:

- Telegraph Regulations,
- Telephone Regulations,
- Radio Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, on 6 November 1982.

CHAPITRE XIII

Règlements administratifs

ARTICLE 83

Règlements administratifs

643 Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

ANNEX 1

(see No. 3)

Afghanistan (Democratic Republic of)	Cape Verde (Republic of)
Albania (Socialist People's Republic of)	Central African Republic
Algeria (People's Democratic Republic of)	Chile
Germany (Federal Republic of)	China (People's Republic of)
Angola (People's Republic of)	Cyprus (Republic of)
Saudi Arabia (Kingdom of)	Vatican City State
Argentine Republic	Colombia (Republic of)
Australia	Comoros (Islamic Federal Republic of the)
Austria	Congo (People's Republic of the)
Bahamas (Commonwealth of the)	Korea (Republic of)
Bahrain (State of)	Costa Rica
Bangladesh (People's Republic of)	Ivory Coast (Republic of the)
Barbados	Cuba
Belgium	Denmark
Belize	Djibouti (Republic of)
Benin (People's Republic of)	Dominican Republic
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Egypt (Arab Republic of)
Burma (Socialist Republic of the Union of)	El Salvador (Republic of)
Bolivia (Republic of)	United Arab Emirates
Botswana (Republic of)	Ecuador
Brazil (Federative Republic of)	Spain
Bulgaria (People's Republic of)	United States of America
Burundi (Republic of)	Ethiopia
Cameroon (United Republic of)	Fiji
Canada	Finland
	France
	Gabonese Republic

ANNEXE 1

(Voir numéro 3)

Afghanistan (République démocratique d')	Cap-Vert (République du)
Albanie (République populaire socialiste d')	Centrafricaine (République)
Algérie (République algérienne démocratique et populaire)	Chili
Allemagne (République fédérale d')	Chine (République populaire de)
Angola (République populaire d')	Chypre (République de)
Arabie saoudite (Royaume d')	Cité du Vatican (Etat de la)
Argentine (République)	Colombie (République de)
Australie	Comores (République fédérale islamique des)
Autriche	Congo (République populaire du)
Bahamas (Commonwealth des)	Corée (République de)
Bahreïn (Etat de)	Costa Rica
Bangladesh (République populaire du)	Côte d'Ivoire (République de)
Barbade	Cuba
Belgique	Danemark
Belize	Djibouti (République de)
Bénin (République populaire du)	Dominicaine (République)
Biélorussie (République socialiste soviétique de)	Egypte (République arabe d')
Birmanie (République socialiste de l'Union de)	El Salvador (République d')
Bolivie (République de)	Emirats arabes unis
Botswana (République du)	Equateur
Brésil (République fédérative du)	Espagne
Bulgarie (République populaire de)	Etats-Unis d'Amérique
Burundi (République du)	Ethiopie
Cameroun (République-Union du)	Fidji
Canada	Finlande
	France
	Gabonaise (République)

- | | |
|---|-------------------------------------|
| Gambia (Republic of the) | Madagascar (Democratic Republic of) |
| Ghana | Malaysia |
| Greece | Malawi |
| Grenada | Maldives (Republic of) |
| Guatemala (Republic of) | Mali (Republic of) |
| Guinea (Revolutionary People's Republic of) | Malta (Republic of) |
| Guinea-Bissau (Republic of) | Morocco (Kingdom of) |
| Equatorial Guinea (Republic of) | Mauritius |
| Guyana | Mauritania (Islamic Republic of) |
| Haiti (Republic of) | Mexico |
| Upper Volta (Republic of the) | Monaco |
| Honduras (Republic of) | Mongolian People's Republic |
| Hungarian People's Republic | Mozambique (People's Republic of) |
| India (Republic of) | Namibia |
| Indonesia (Republic of) | Nauru (Republic of) |
| Iran (Islamic Republic of) | Nepal |
| Iraq (Republic of) | Nicaragua |
| Ireland | Niger (Republic of the) |
| Iceland | Nigeria (Federal Republic of) |
| Israel (State of) | Norway |
| Italy | New Zealand |
| Jamaica | Oman (Sultanate of) |
| Japan | Uganda (Republic of) |
| Jordan (Hashemite Kingdom of) | Pakistan (Islamic Republic of) |
| Democratic Kampuchea | Panama (Republic of) |
| Kenya (Republic of) | Papua New Guinea |
| Kuwait (State of) | Paraguay (Republic of) |
| Lao People's Democratic Republic | Netherlands (Kingdom of the) |
| Lesotho (Kingdom of) | Peru |
| Lebanon | Philippines (Republic of the) |
| Liberia (Republic of) | Poland (People's Republic of) |
| Libya (Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya) | Portugal |
| Liechtenstein (Principality of) | Qatar (State of) |
| Luxembourg | Syrian Arab Republic |

- Gambie (République de)
 Ghana
 Grèce
 Grenade
 Guatemala (République du)
 Guinée (République populaire
 révolutionnaire de)
 Guinée-Bissau (République de)
 Guinée équatoriale (République de)
 Guyane
 Haïti (République d')
 Haute-Volta (République de)
 Honduras (République du)
 Hongroise (République populaire)
 Inde (République de l')
 Indonésie (République d')
 Iran (République islamique d')
 Iraq (République d')
 Irlande
 Islande
 Israël (Etat d')
 Italie
 Jamaïque
 Japon
 Jordanie (Royaume hachémite de)
 Kampuchea démocratique
 Kenya (République du)
 Koweït (Etat du)
 Lao (République démocratique
 populaire)
 Lesotho (Royaume du)
 Liban
 Libéria (République du)
 Libye (Jamahiriya arabe libyenne
 populaire et socialiste)
 Liechtenstein (Principauté de)
 Luxembourg
- Madagascar (République
 démocratique de)
 Malaisie
 Malawi
 Maldives (République des)
 Mali (République du)
 Malte (République de)
 Maroc (Royaume du)
 Maurice
 Mauritanie (République islamique
 de)
 Mexique
 Monaco
 Mongolie (République populaire
 de)
 Mozambique (République
 populaire du)
 Namibie
 Nauru (République de)
 Népal
 Nicaragua
 Niger (République du)
 Nigéria (République fédérale du)
 Norvège
 Nouvelle-Zélande
 Oman (Sultanat d')
 Ouganda (République de l')
 Pakistan (République islamique du)
 Panama (République du)
 Papouasie-Nouvelle-Guinée
 Paraguay (République du)
 Pays-Bas (Royaume des)
 Pérou
 Philippines (République des)
 Pologne (République populaire de)
 Portugal
 Qatar (Etat du)
 République arabe syrienne

German Democratic Republic
 Democratic People's Republic of
 Korea
 Ukrainian Soviet Socialist
 Republic
 Romania (Socialist Republic of)
 United Kingdom of Great Britain
 and Northern Ireland
 Rwandese Republic
 San Marino (Republic of)
 Sao Tome and Principe
 (Democratic Republic of)
 Senegal (Republic of)
 Sierra Leone
 Singapore (Republic of)
 Somali Democratic Republic
 Sudan (Democratic Republic of
 the)
 Sri Lanka (Democratic Socialist
 Republic of)
 South Africa (Republic of)
 Sweden

Switzerland (Confederation of)
 Suriname (Republic of)
 Swaziland (Kingdom of)
 Tanzania (United Republic of)
 Chad (Republic of)
 Czechoslovak Socialist Republic
 Thailand
 Togolese Republic
 Tonga (Kingdom of)
 Trinidad and Tobago
 Tunisia
 Turkey
 Union of Soviet Socialist
 Republics
 Uruguay (Eastern Republic of)
 Venezuela (Republic of)
 Viet Nam (Socialist Republic of)
 Yemen Arab Republic
 Yemen (People's Democratic
 Republic of)
 Yugoslavia (Socialist Federal
 Republic of)
 Zaire (Republic of)
 Zambia (Republic of)
 Zimbabwe (Republic of)

- République démocratique
allemande
- République populaire
démocratique de Corée
- République socialiste soviétique
d'Ukraine
- Roumanie (République socialiste
de)
- Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
- Rwandaise (République)
- Saint-Marin (République de)
- Sao Tomé-et-Principe (République
démocratique de)
- Sénégal (République du)
- Sierra Leone
- Singapour (République de)
- Somalie (République
démocratique)
- Soudan (République démocratique
du)
- Sri Lanka (République socialiste
démocratique de)
- Sudafricaine (République)
- Suède
- Suisse (Confédération)
- Suriname (République du)
- Swaziland (Royaume du)
- Tanzanie (République-Unie de)
- Tchad (République du)
- Tchécoslovaque (République
socialiste)
- Thaïlande
- Togolaise (République)
- Tonga (Royaume des)
- Trinité-et-Tobago
- Tunisie
- Turquie
- Union des Républiques socialistes
soviétiques
- Uruguay (République orientale de
l')
- Venezuela (République du)
- Viet Nam (République socialiste
du)
- Yémen (République arabe du)
- Yémen (République démocratique
populaire du)
- Yougoslavie (République socialiste
fédérative de)
- Zaire (République du)
- Zambie (République de)
- Zimbabwe (République du)

ANNEX 2

Definition of Certain Terms used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union

Note by the General Secretariat:

The definitions are ranged in the French alphabetical order. To facilitate consultation, they are shown hereunder in their English alphabetical order with the reference number against.

- Administration - 2002
- Broadcasting Service - 2012
- Delegate - 2006
- Delegation - 2005
- Expert - 2007
- Government Telegrams and Government Telephone Calls - 2018
- Harmful Interference - 2003
- International Service - 2013
- Mobile Service - 2014
- Observer - 2010
- Private Operating Agency - 2008
- Private Telegrams - 2019
- Public Correspondence - 2004
- Radiocommunication - 2011
- Recognized Private Operating Agency - 2009
- Service Telegrams - 2017
- Telecommunication - 2015
- Telegram - 2016
- Telegraphy - 2020
- Telephony - 2021

ANNEXE 2

**Définition de certains termes employés dans la Convention
et dans les Règlements de l'Union
internationale des télécommunications**

Definition of Certain Terms Used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union

- 2001** For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings defined below.
- 2002** *Administration*: Any governmental department or service responsible for discharging the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations.
- 2003** *Harmful Interference*: Interference which endangers the functioning of a radionavigation service or of other safety services or seriously degrades, obstructs or repeatedly interrupts a radiocommunication service operating in accordance with the Radio Regulations.
- 2004** *Public Correspondence*: Any telecommunication which the offices and stations must, by reason of their being at the disposal of the public, accept for transmission.
- 2005** *Delegation*: The totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, advisers, attachés, or interpreters sent by the same country.

Each Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation in the capacity of delegates, advisers or attachés, persons belonging to private operating agencies which it recognizes or persons belonging to other private enterprises interested in telecommunications.

- 2006** *Delegate*: A person sent by the government of a Member of the Union to a Plenipotentiary Conference, or a person representing a government or an administration of a Member of the Union at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

**Définition de certains termes employés dans la Convention
et dans les Règlements de l'Union
internationale des télécommunications**

- 2001** Aux fins de la présente Convention, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.
- 2002** *Administration*: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements.
- 2003** *Brouillage préjudiciable*: Brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui dégrade sérieusement, interrompt de façon répétée ou empêche le fonctionnement d'un service de radiocommunication utilisé conformément au Règlement des radiocommunications.
- 2004** *Correspondance publique*: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.
- 2005** *Délégation*: Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même pays.
- Chaque Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent aux télécommunications.
- 2006** *Délégué*: Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

2007 *Expert*: A person sent by a national scientific or industrial organization which is authorized by the government or the administration of its country to attend meetings of study groups of an International Consultative Committee.

2008 *Private Operating Agency*: Any individual or company or corporation, other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or capable of causing harmful interference with such a service.

2009 *Recognized Private Operating Agency*: Any private operating agency, as defined above, which operates a public correspondence or broadcasting service and upon which the obligations provided for in Article 44 of the Convention are imposed by the Member in whose territory the head office of the agency is situated, or by the Member which has authorized this operating agency to establish and operate a telecommunication service on its territory.

2010 *Observer*: A person sent by:

- the United Nations, a specialized agency of the United Nations, the International Atomic Energy Agency or a regional telecommunication organization to participate in a Plenipotentiary Conference, an administrative conference or a meeting of an International Consultative Committee in an advisory capacity;
- an international organization to participate in an administrative conference or a meeting of an International Consultative Committee in an advisory capacity;
- the government of a Member of the Union to participate in a non-voting capacity in a regional administrative conference;

in accordance with the relevant provisions of the Convention.

2011 *Radiocommunication*: Telecommunication by means of radio waves.

Note 1: Radio waves are electromagnetic waves of frequencies arbitrarily lower than 3 000 GHz, propagated in space without artificial guide.

Note 2: For the requirements of No. 83 of the Convention the term "radiocommunication" also includes telecommunications using electromagnetic waves of frequencies above 3 000 GHz, propagated in space without artificial guide.

2007 *Expert*: Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif international.

2008 *Exploitation privée*: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou susceptible de causer des brouillages préjudiciables à un tel service.

2009 *Exploitation privée reconnue*: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 44 de la Convention sont imposées par le Membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le Membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.

2010 *Observateur*: Personne envoyée par:

- les Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique ou une organisation régionale de télécommunications pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
- une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
- le gouvernement d'un Membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence administrative régionale;

conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

2011 *Radiocommunication*: Télécommunication réalisée à l'aide des ondes radioélectriques.

Note 1: Les ondes radioélectriques sont des ondes électromagnétiques dont la fréquence est par convention inférieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.

Note 2: Pour les besoins du numéro 83 de la Convention, le terme «radiocommunication» comprend également les télécommunications réalisées à l'aide d'ondes électromagnétiques dont la fréquence est supérieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.

- 2012** *Broadcasting Service*: A radiocommunication service in which the transmissions are intended for direct reception by the general public. This service may include sound transmissions, television transmissions or other types of transmission.
- 2013** *International Service*: A telecommunication service between telecommunication offices or stations of any nature which are in or belong to different countries.
- 2014** *Mobile Service*: A radiocommunication service between mobile and land stations, or between mobile stations.
- 2015** *Telecommunication*: Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.
- 2016** *Telegram*: Written matter intended to be transmitted by telegraphy for delivery to the addressee. This term also includes radiotelegrams unless otherwise specified.
- 2017** *Service Telegrams*: Telegrams exchanged between:
- a) administrations;
 - b) recognized private operating agencies;
 - c) administrations and recognized private operating agencies;
 - d) administrations and recognized private operating agencies, on the one hand, and the Secretary-General of the Union, on the other
- and relating to public international telecommunication.
- 2018** *Government Telegrams and Government Telephone Calls*: Telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below:
- the Head of a State;
 - the Head of a government and members of a government;

- 2012** *Service de radiodiffusion*: Service de radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision ou d'autres genres d'émission.
- 2013** *Service international*: Service de télécommunication entre bureaux ou stations de télécommunication de toute nature, situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.
- 2014** *Service mobile*: Service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.
- 2015** *Télécommunication*: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.
- 2016** *Télégramme*: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
- 2017** *Télégrammes de service*: Télégrammes échangés entre:
- a) les administrations;
 - b) les exploitations privées reconnues;
 - c) les administrations et les exploitations privées reconnues;
 - d) les administrations et les exploitations privées reconnues d'une part, et le secrétaire général de l'Union d'autre part;
- et relatifs aux télécommunications publiques internationales.
- 2018** *Télégrammes et conversations téléphoniques d'Etat*: Télégrammes et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:
- chef d'un Etat;
 - chef d'un gouvernement et membres d'un gouvernement;

- Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- diplomatic or consular agents;
- the Secretary-General of the United Nations; Heads of the principal organs of the United Nations;
- the International Court of Justice.

Replies to government telegrams as defined herein shall also be regarded as government telegrams.

2019 *Private Telegrams:* Telegrams other than government or service telegrams.

2020 *Telegraphy:* A form of telecommunication in which the transmitted information is intended to be recorded on arrival as a graphic document; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

Note: A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted; it may take the form of written or printed matter or of a fixed image.

2021 *Telephony:* A form of telecommunication primarily intended for the exchange of information in the form of speech.

- commandant en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
- agents diplomatiques ou consulaires;
- Secrétaire général des Nations Unies; chef des organes principaux des Nations Unies;
- Cour internationale de Justice.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

2019 *Télégrammes privés*: Télégrammes autres que les télégrammes d'Etat ou de service.

2020 *Télégraphie*: Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou enregistrées pour un usage ultérieur.

Note: Un document graphique est un support d'information sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé et consulté.

2021 *Téléphonie*: Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous la forme de parole.

ANNEX 3

(see Article 39)

**Agreement between the United Nations
and the International Telecommunication Union****Preamble**

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 26 of the Convention of the International Telecommunication Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunication Union agree as follows:

ARTICLE I

The United Nations recognizes the International Telecommunication Union (hereinafter called "the Union") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

ARTICLE II**Reciprocal Representation**

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Plenipotentiary and Administrative Conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

ANNEXE 3

(Voir article 39)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après «l'Union», comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de Comités consultatifs internationaux ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its Members.

ARTICLE III

Proposal of Agenda Items

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of Plenipotentiary or Administrative Conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conferences or other organs of the Union.

ARTICLE IV

Recommendations of the United Nations

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council under

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunication.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir

Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ for such action as may seem proper of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course, to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its Members to give effect to such recommendations or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

Exchange of Information and Documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

ARTICLE V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;
- c) the Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

ARTICLE VI

Assistance to the United Nations

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual Members of the Union who are not Members of the United Nations.

ARTICLE VII

Relations with the International Court of Justice

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

ARTICLE VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence, autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

ARTICLE VIII

Personnel Arrangements

1. The United Nations and the Union agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

ARTICLE IX

Statistical Services

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

ARTICLE VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

ARTICLE IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable and appropriate be made available to the Union upon request.

ARTICLE X

Administrative and Technical Services

1. The United Nations and the Union recognize the desirability in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

ARTICLE X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE XI**Budgetary and Financial Arrangements**

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the Members of the Union and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

ARTICLE XII**Financing of Special Services**

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

ARTICLE XIII**United Nations Laissez-passer**

Officials of the Union shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Union.

ARTICLE XI**Dispositions budgétaires et financières**

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

ARTICLE XII**Financement des services spéciaux**

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

ARTICLE XIII**Laissez-passer des Nations Unies**

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

ARTICLE XIV**Inter-Agency Agreements**

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies of matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

ARTICLE XV**Liaison**

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

ARTICLE XVI**United Nations Telecommunication Services**

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the Members of the Union for operating telecommunication services.

ARTICLE XIV**Accords entre institutions**

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

ARTICLE XV**Liaison**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

ARTICLE XVI**Service de télécommunication des Nations Unies**

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

ARTICLE XVII

Implementation of Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

ARTICLE XVIII

Revision

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

ARTICLE XIX

Entry into Force

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approvals, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947 or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

ARTICLE XVII

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

ARTICLE XVIII

Révision

Cet accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

ARTICLE XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

FINAL PROTOCOL (*)
to the
International Telecommunication Convention
(Nairobi, 1982)

At the time of signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements forming part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982):

1

For the Revolutionary People's Republic of Guinea:

The Delegation of the Revolutionary People's Republic of Guinea reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any members of the Union not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

(*) *Note by the General Secretariat:* The texts of the Final Protocol are shown in the chronological order of their deposit.

In the Table of Contents these texts are grouped in the alphabetical order of country names.

PROTOCOLE FINAL(*)**à la****Convention internationale des télécommunications****(Nairobi, 1982)**

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982):

1

Pour la République populaire révolutionnaire de Guinée:

La Délégation de la République populaire révolutionnaire de Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou ne se conforment pas de quelque manière que ce soit aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

(*) *Note du Secrétariat général:* Les textes du Protocole final sont rangés par ordre chronologique de leur dépôt.

Dans la Table des matières ces textes sont classés par ordre alphabétique des noms de pays.

2

For France :

The French Delegation reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

3

For Thailand :

The Delegation of Thailand reserves the right of its Government to take any action that it deems necessary to safeguard its interests should any country fail, in any way, to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations made by any country jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

4

For the Islamic Republic of Mauritania :

The Delegation of the Government of the Islamic Republic of Mauritania to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right not to accept any financial measure which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses, and to take action it deems necessary to protect its telecommunication services should any Member fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

5

For the People's Democratic Republic of Algeria :

The Delegation of the People's Democratic Republic of Algeria to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right to take such action as it may consider

2

Pour la France :

La Délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

3

Pour la Thaïlande :

La Délégation de la Thaïlande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un pays quelconque n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par un pays quelconque devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Thaïlande ou conduire à une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

4

Pour la République islamique de Mauritanie :

La Délégation du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive à l'Union et de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

5

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

La Délégation de la République algérienne démocratique et populaire à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il

necessary to protect its interests, should any Members fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by other Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Algeria's share in defraying the expenses of the Union.

6

For Malaysia:

The Delegation of Malaysia hereby:

1. reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;
2. declares that the signature, and possible subsequent ratification by the Government of Malaysia of the said Convention, is not valid with respect to the Member appearing in Annex I under the name of Israel, and in no way implies its recognition.

7

For Monaco:

The Delegation of the Principality of Monaco reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail to comply with the provisions of the Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the smooth and efficient operation of its telecommunication services.

pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par les autres Membres devaient compromettre ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

6

Pour la Malaisie :

La Délégation de la Malaisie

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Malaisie;

2. déclare que la signature de la Convention susmentionnée et la ratification éventuelle de celle-ci par le Gouvernement de la Malaisie n'ont aucune valeur en ce qui concerne le Membre figurant à l'annexe 1 sous le nom d'Israël, et n'impliquent d'aucune manière la reconnaissance de ce Membre par le Gouvernement de la Malaisie.

7

Pour Monaco :

La Délégation de la Principauté de Monaco réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles y attachés ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le parfait et efficace fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Federal Republic of Nigeria:

In signing this Convention, the Delegation of the Federal Republic of Nigeria hereby declares that its Government reserves the right to take any action which it considers necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries endanger in any way the telecommunication services of the Federal Republic of Nigeria.

For the Confederation of Switzerland and the Principality of Liechtenstein

1. The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take the necessary action to safeguard their interests should any reservations made or other measures adopted have the effect of jeopardizing their telecommunication services or lead to an increase in their contributory shares in defraying Union expenses.

2. The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) that they maintain the reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

For the Argentine Republic:

1. In signing this Convention, the Delegation of the Argentine Republic states on behalf of its Government that any reference made in the Final Protocol of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or in any other document of the Conference, to the Malvinas Islands, the South Georgia Islands and the South Sandwich Islands under the erroneous denomination of "Falkland Islands and Dependencies" in no way prejudices the sovereign rights of the Argentine Republic over these Islands.

8

Pour la République fédérale du Nigéria :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République fédérale du Nigéria déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République fédérale du Nigéria.

9

Pour la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein :

1. Les Délégations des pays susmentionnés réservent le droit de leurs Gouvernements de prendre les mesures nécessaires à la protection de leurs intérêts si des réserves déposées ou d'autres mesures prises devaient avoir pour conséquences de porter atteinte au bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou de conduire à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union.

2. En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

10

Pour la République argentine :

1. En signant la présente Convention, la Délégation de la République argentine déclare, au nom de son Gouvernement, que toute référence du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, Kenya, 1982) ou de tout autre document de la Conférence, aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, sous la dénomination erronée de «îles Falkland et leurs dépendances», n'affecte en rien les droits souverains de la République argentine sur lesdites îles.

2. Their occupation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the result of an act of force never accepted by the Argentine Republic led the United Nations in General Assembly Resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII) and 31/49 to call on both parties to seek a peaceful solution to the dispute concerning sovereignty over the islands and to urge them to hold negotiations with a view to putting an end to the colonial situation.

3. It must also be made clear that any reference in these documents to the so-called "British Antarctic Territories" in no way prejudices the rights of the Argentine Republic in the Argentine Antarctic Sector and that the same point is made in Article IV of the Antarctic Treaty signed in Washington on 1 December 1959, to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are signatories.

11

For the Republic of the Philippines:

The Delegation of the Republic of the Philippines reserves for its Government the right to take such action as may be necessary to safeguard its interests should certain Members fail to share the expenses of the Union and thereby cause an increase in its contribution or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Union Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations made by other countries adversely affect the interest of the Philippines.

12

For Barbados:

The Delegation of Barbados reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Member or Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the telecommunication services of Barbados.

2. L'occupation de ces îles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la suite d'un acte de force que n'a jamais accepté la République argentine, a conduit l'Organisation des Nations Unies, dans les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale, à inviter les deux parties à rechercher un règlement pacifique de ce conflit de souveraineté sur lesdites îles et à les prier instamment d'entreprendre des négociations en vue de mettre fin à une situation coloniale.

3. De plus, il convient de signaler que toute référence des mêmes documents au prétendu «Territoire antarctique britannique» n'affecte en rien les droits de la République argentine dans le secteur antarctique argentin et que cette mention figure à l'article IV du Traité antarctique conclu à Washington le 1^{er} décembre 1959, dont la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont tous deux signataires.

11

Pour la République des Philippines :

La Délégation de la République des Philippines réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union, ce qui pourrait entraîner une augmentation de la contribution des Philippines, ou s'ils manquaient, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves faites par d'autres pays avaient pour conséquence de léser les intérêts des Philippines.

12

Pour Barbade :

La Délégation de Barbade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un ou plusieurs Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres Membres peuvent compromettre les services de télécommunication de Barbade.

13

For the Republic of Venezuela:

The Delegation of the Republic of Venezuela reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any other present or future Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the efficient operation of its telecommunication services. Furthermore, it is the policy of the Government of Venezuela in international affairs not to accept arbitration as a means of settling disputes. It therefore expresses reservations with respect to all Articles of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) related thereto.

14

For the Socialist Republic of Romania:

In signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) the Romanian Delegation declares that the maintenance of certain territories in a state of dependence, as referred to in the provisions of Additional Protocol III, is not in conformity with the documents adopted by the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration relating to the principles of international law concerning friendly relations and cooperation between States in accordance with the United Nations Charter, which was unanimously adopted in United Nations General Assembly Resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970 and which solemnly proclaims the obligation of States to promote the implementation of the principle of the equality of rights of peoples and their right to self-determination, with a view to putting a speedy end to colonialism.

15

For the Socialist Republic of Romania:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) the Delegation of the Socialist Republic of Romania reserves for the Romanian Government the right:

1. to take any measures it deems necessary regarding the financial consequences that might arise from the Final Acts of the Conference or from the reservations made by other Member States, including those involving an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;

13

Pour la République du Venezuela :

La Délégation de la République du Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres, actuels ou futurs, ne contribueraient pas aux dépenses de l'Union, ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. En outre, conformément à sa politique internationale, le Gouvernement du Venezuela n'accepte pas l'arbitrage comme moyen de régler les différends. C'est la raison pour laquelle il formule des réserves au sujet des articles de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui traitent de cette question.

14

Pour la République socialiste de Roumanie :

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République socialiste de Roumanie déclare que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auquel font référence les dispositions du Protocole additionnel III, n'est pas conforme aux documents adoptés par l'ONU concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes de droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats, conformément à la Charte des Nations Unies qui a été adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU 2625 (XXV) du 24 octobre 1970 et qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre un terme sans retard au colonialisme.

15

Pour la République socialiste de Roumanie :

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République socialiste de Roumanie réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles quant aux conséquences financières qui pourraient découler des Actes finals de la Conférence ou des réserves faites par d'autres Etats Membres, et notamment celles qui ont trait à une augmentation éventuelle de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

2. to make any statement or reservation until the time of ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

16

For the Rwandese Republic

The Delegation of the Rwandese Republic to the Conference reserves for its Government the right to take any action necessary to safeguard its interests:

- should any Member not share in defraying the expenses of the Union thereby causing an increase in the contributory shares of the other Member countries;
- should any Member fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto; or
- should reservations by other administrations jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

17

For Italy:

The Delegation of Italy declares that the Government of Italy cannot accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by other Governments taking part in the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

18

For the Republic of Guatemala:

The Delegation of the Republic of Guatemala to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982):

1. reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary and sufficient to safeguard its interests, should other Members

2. de faire toute déclaration ou réserve jusqu'au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

16

Pour la République rwandaise :

La Délégation de la République rwandaise à la Conférence réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts:

- si des Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union, entraînant ainsi une augmentation des parts contributives des autres pays Membres;
- si des Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;
- si des réserves formulées par d'autres administrations compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

17

Pour l'Italie :

La Délégation de l'Italie déclare que le Gouvernement italien ne peut accepter aucune conséquence financière susceptible de découler de réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres manquaient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

18

Pour la République du Guatemala :

La Délégation de la République du Guatemala à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982),

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires et suffisantes pour protéger ses intérêts au cas où d'autres

fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should any reservation by other Members jeopardize its telecommunication services;

2. reserves for its Government the right to make any declaration or reservation until such time as it ratifies the Convention (Nairobi, 1982).

19

For the Central African Republic:

The Delegation of the Central African Republic to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) declares that its Government reserves the right to take all necessary action to safeguard its interests should any Members of the Union fail to observe the provisions of this International Telecommunication Convention or make any abnormal reservations which might lead to an increase in the contributory shares of the Central African Republic in defraying the expenses of the Union.

20

(This number has not been used.)

21

For Malawi:

In signing this Convention, the Delegation of Malawi reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunications services.

Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si des réserves quelconques formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. réserve, de plus, à son Gouvernement, le droit de formuler toute déclaration ou réserve jusqu'au moment où il ratifiera la Convention (Nairobi, 1982).

19

Pour la République centrafricaine :

La Délégation de la République centrafricaine à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les dispositions nécessaires en vue de sauvegarder ses intérêts si certains pays Membres de l'Union n'observaient pas les dispositions de la présente Convention internationale des télécommunications ou formulaient de façon anormale des réserves tendant à augmenter les parts de contributions de son pays aux dépenses de l'Union.

20

(ce numéro n'a pas été utilisé)

21

Pour Malawi :

En signant la présente Convention, la Délégation du Malawi réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la présente Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres pays peuvent compromettre ses services de télécommunication.

For the People's Republic of Bangladesh:

The Delegation of the People's Republic of Bangladesh reserves the right of its Government to take any action it may deem necessary to safeguard its interests:

1. if reservations made by other governments, Members of the Union, result in an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;
2. should any Member in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto; or
3. should reservations made by other Members tend to jeopardize the operation of its own telecommunication services.

For the People's Republic of the Congo:

1. In signing the Final Protocol of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), the Delegation of the People's Republic of the Congo reserves for its Government the right to take such action as it considers necessary to safeguard its interests, should any Members fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services.

2. Furthermore, the Delegation of the People's Republic of the Congo reserves for its Government the right not to accept any financial measure which may lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

For the Republic of Iraq:

The Delegation of the Republic of Iraq declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the International

22

Pour la République populaire du Bangladesh :

La Délégation de la République populaire du Bangladesh réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts:

1. si les réserves formulées par d'autres gouvernements de pays Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
2. si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou de ses annexes ou protocoles;
3. si les réserves formulées par d'autres gouvernements devaient compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

23

Pour la République populaire du Congo :

1. En signant le Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République populaire du Congo réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne se conformeraient pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. La Délégation de la République populaire du Congo réserve en outre à son Gouvernement, le droit de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une éventuelle augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

24

Pour la République d'Iraq :

La Délégation de la République d'Iraq déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit,

Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Iraq's share in defraying the expenses of the Union.

25

For Lebanon:

The Delegation of Lebanon declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973, and Nairobi, 1982), or should the reservations made by such a Member jeopardize Lebanon's telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

26

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

The Delegation of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya reserves for its Government the right to accept or refuse to accept the consequences of any reservations made by other countries which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses, and to take such action as it deems necessary to safeguard its interests and telecommunication services should any Member fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or of its related regulations.

27

For Costa Rica:

The Delegation of Costa Rica reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measures which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;

les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de l'Iraq ou conduisaient à une augmentation de la quote-part contributive de l'Iraq aux dépenses de l'Union.

25

Pour le Liban :

La Délégation du Liban déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (de Malaga-Torremolinos, 1973 et de Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Liban ou conduisaient à une augmentation de la quote-part contributive du Liban aux dépenses de l'Union.

26

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

La Délégation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou non les conséquences découlant de toute réserve formulée par d'autres pays, de nature à entraîner une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union, et de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts et de ses services de télécommunication au cas où un Membre manquerait de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements qui y sont annexés.

27

Pour Costa Rica :

La Délégation de Costa Rica réserve à son Gouvernement le droit de :

1. n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution à l'Union;

2. to take any action it considers necessary to safeguard its telecommunication services, should other Members of the Union fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);

3. to make whatever reservations it shall deem appropriate with respect to any texts included in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

28

For the State of Israel:

The Delegation of the State of Israel on behalf of its Government – reiterating No. XCIX of the Final Protocol to the ITU Convention, Malaga-Torremolinos, 1973 – declares that the parts referring to Israel in Resolution No. 74 are based on false allegations. They make factual and legal determinations which are based neither on facts nor on law. They do not serve the true goals and purposes of the ITU and are rejected by Israel.

29

For the Republic of Indonesia:

1. The Delegation of the Republic of Indonesia hereby reserves the right of its Government to take:

- a) any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention of 1982 or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;
- b) any other actions in accordance with the Constitution and Laws of the Republic of Indonesia.

2. The Indonesian Delegation, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, also declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 50, paragraph 2, of the International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982.

2. de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

3. de formuler les réserves qu'il estimera opportunes à l'égard des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient affecter directement ou indirectement sa souveraineté.

28

Pour l'Etat d'Israël :

La Délégation de l'Etat d'Israël, au nom de son Gouvernement — réitérant le numéro XCIX du Protocole final à la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos, 1973 — déclare que les parties de la Résolution N° 74 relative à Israël reposent sur des allégations mensongères. Elles font valoir des considérations matérielles et juridiques qui ne sont fondées ni *de facto* ni *de jure*. Elles ne servent ni les buts véritables ni l'objet de l'UIT et Israël les rejette purement et simplement.

29

Pour la République d'Indonésie :

1. La Délégation de la République d'Indonésie réserve à son Gouvernement le droit:

- a) de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications de 1982, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- b) de prendre toute autre mesure conforme à la Constitution et aux lois de la République d'Indonésie.

2. La Délégation indonésienne, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, déclare qu'elle ne se juge pas tenue d'appliquer les dispositions de l'article 50, paragraphe 2, de la Convention internationale des télécommunications de 1982.

30

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

The Delegation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia reserves for its Government the right:

1. to take any action that it deems necessary to safeguard the interests of its telecommunications should any Members fail to comply with the provisions of this Convention, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;

2. to take any action it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any reservations by other countries be likely to cause an increase in its contributory share in defraying Union expenses.

31

For the People's Republic of Benin:

The Delegation of the People's Republic of Benin to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right to take any action that it deems necessary to protect its interests should certain Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize the operation of its telecommunication services or lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union.

32

For the Togolese Republic:

The Delegation of the Togolese Republic reserves for its Government the right to take any action it deems advisable should any country not observe the terms of this Convention or should any reservations made by Members during the Conference (Nairobi, 1982) or on signature or accession lead to situations prejudicial to its telecommunication services or to too large an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

La Délégation de la République socialiste fédérative de Yougoslavie réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger les intérêts de ses télécommunications si certains Membres n'observaient pas les dispositions de la présente Convention, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ;

2. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union, ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Pour la République populaire du Bénin :

La Délégation de la République populaire du Bénin à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

Pour la République togolaise :

La Délégation de la République togolaise réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugerait opportunes, si un pays ne respectait pas les dispositions de la présente Convention ou si des réserves émises par certains Membres pendant la Conférence de Nairobi, 1982, ou lors de la signature ou de l'adhésion entraînaient des situations préjudiciables à ses services de télécommunication ou une augmentation estimée trop importante de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

For the Eastern Republic of Uruguay:

The Delegation of the Eastern Republic of Uruguay declares, on behalf of its Government, that it reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should other Members fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols attached thereto, or should reservations by other countries or any failure to comply with the Convention jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Afghanistan:

The Delegation of the Democratic Republic of Afghanistan to the ITU Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Member in any way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the consequences of reservations by other countries jeopardize its interests and more particularly proper functioning of its telecommunication services;
2. not to accept any financial measures which would lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses;
3. to make any reservation or statement until such time as the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) is ratified by the Government of the Democratic Republic of Afghanistan.

For the State of Kuwait and the State of Qatar:

The Delegations of the State of Kuwait and the State of Qatar declare that their Governments reserve the right to take such action as they may consider necessary to protect their interests, should a Member of the Union fail, in any way, to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize their telecommunication services, or lead to an increase in their shares in defraying the expenses of the Union.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

La Délégation de la République orientale de l'Uruguay déclare, au nom de son Gouvernement, que celui-ci se réserve le droit de prendre les mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République démocratique d'Afghanistan :

La Délégation de la République démocratique d'Afghanistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et protocoles qui y sont joints, ou encore si les conséquences de toute réserve formulée par un autre pays lésent ses intérêts, et plus particulièrement compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ;
2. de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ;
3. de faire toute réserve ou déclaration avant qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

Pour l'Etat du Koweït et l'Etat du Qatar :

Les Délégations de l'Etat du Koweït et de l'Etat du Qatar déclarent que leurs Gouvernements se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts si un Membre de l'Union n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, Kenya, 1982), ou si les réserves qu'il a formulées compromettent le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou entraînent une augmentation de la contribution du Koweït ou du Qatar aux dépenses de l'Union.

For the Kingdom of Lesotho:

The Delegation of the Kingdom of Lesotho hereby declares on behalf of the Lesotho Government:

1. that it will not accept any consequences resulting from any reservation made by any country, and reserves the right to take any action it deems fit;
2. that it reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should any other country not observe the provisions of this Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Afghanistan, the People's Democratic Republic of Algeria, the Kingdom of Saudi Arabia, the People's Republic of Bangladesh, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Iraq, the Hashemite Kingdom of Jordan, the State of Kuwait, Lebanon, the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, the Republic of Maldives, the Kingdom of Morocco, the Islamic Republic of Mauritania, the Sultanate of Oman, the Islamic Republic of Pakistan, the State of Qatar, the Syrian Arab Republic, the Somali Democratic Republic, the Democratic Republic of the Sudan, Tunisia, the Yemen Arab Republic, the People's Democratic Republic of Yemen:

The above-mentioned Delegations to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) declare that the signature and possible ratification by their respective Governments of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) are not valid with respect to the Zionist Entity appearing in Annex 1 of this Convention under the name of the so-called Israel and in no way whatsoever imply its recognition.

For the Republic of Singapore:

The Delegation of the Republic of Singapore reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by any country jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

Pour le Royaume du Lesotho :

La Délégation du Lesotho déclare au nom de son Gouvernement:

1. qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves formulées par un pays quel qu'il soit, et réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires;

2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres pays n'observaient pas les dispositions de la présente Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République algérienne démocratique et populaire, le Royaume d'Arabie saoudite, la République populaire du Bangladesh, la République islamique d'Iran, la République d'Iraq, le Royaume hachémite de Jordanie, l'Etat du Koweït, le Liban, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, la République des Maldives, le Royaume du Maroc, la République islamique de Mauritanie, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, l'Etat du Qatar, la République arabe syrienne, la République démocratique Somalie, la République démocratique du Soudan, la Tunisie, la République arabe du Yémen, la République démocratique populaire du Yémen :

Les Délégations des pays ci-dessus à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ainsi que la ratification éventuelle de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs, ne sont pas valables vis-à-vis de l'entité sioniste figurant dans l'annexe 1 à la Convention sous la prétendue appellation d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

Pour la République de Singapour :

La Délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union manque, de quelque manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou si les réserves faites par un pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

For the Republic of Korea:

The Delegation of the Republic of Korea reserves the right of its Government to take such action as it considers necessary to safeguard its interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union or should any Member fail to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols or Regulations attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Senegal:

In signing this Convention, the Delegation of the Republic of Senegal declares, on behalf of its Government, that it accepts no consequence of any reservations by other Governments which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Furthermore, the Republic of Senegal reserves the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols thereto, or should reservations by other countries tend to jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

For the Republic of Burundi:

The Delegation of the Republic of Burundi reserves for its Government the right:

1. to take all necessary measures to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols thereto;

2. to accept or not to accept any measure which might lead to an increase in its contributory share.

Pour la République de Corée :

La Délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union ne prend pas sa part des dépenses de l'Union ou n'observe pas les dispositions de la présente Convention, ou des annexes, protocoles et règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République du Sénégal :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République du Sénégal déclare au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements ayant pour conséquence l'augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Par ailleurs, la République du Sénégal se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles à la sauvegarde de ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou protocoles qui y sont attachés ou au cas où les réserves émises par d'autres pays tendraient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République du Burundi :

La Délégation de la République du Burundi réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque façon que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;
2. d'accepter ou non toute mesure susceptible de donner lieu à une augmentation de sa part contributive.

For Ghana:

The Ghana Delegation reserves for its Government the right to take any measures it considers necessary to protect its interests should the non-compliance of and reservations to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols thereto, by other Members jeopardize its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Madagascar:

The Delegation of the Democratic Republic of Madagascar reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members of the Union in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other countries jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

It also reserves for its Government the right not to accept any financial consequences of reservations by other governments taking part in this Conference.

For the Islamic Republic of Pakistan:

The Delegation of the Government of Pakistan to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves the right to accept or not to accept the implications of the failure by any other Member of the Union to observe the provisions of the Convention (1982) or of its related Regulations.

For the United Republic of Cameroon:

The Delegation of the United Republic of Cameroon to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) declares that its Government reserves the right to take all necessary measures to safeguard its

42

Pour le Ghana :

La Délégation du Ghana réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si le non-respect de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes et protocoles qui y sont attachés, ou les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

43

Pour la République démocratique de Madagascar :

La Délégation de la République démocratique de Madagascar réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles pour protéger ses intérêts au cas où les Membres de l'Union n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays venaient à compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière résultant des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la présente Conférence.

44

Pour la République islamique du Pakistan :

La Délégation du Gouvernement du Pakistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) se réserve le droit d'accepter ou non les conséquences qui pourraient résulter du non-respect, par tout autre Membre de l'Union, des dispositions de la Convention (1982) ou des Règlements y annexés.

45

Pour la République-Unie du Cameroun :

La Délégation de la République-Unie du Cameroun à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures

interests should the reservations by other delegations or any failure to comply with this Convention tend to jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

Furthermore, the Government of the United Republic of Cameroon accepts no consequence of any reservations by other delegations to this Conference which may lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

46

For Turkey:

The Delegation of the Government of Turkey to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves the right of its Government to take any action it may deem necessary to protect its interests if reservations made by other Members of the Union lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Furthermore, the Delegation reserves the right of its Government to effect a percentage reduction of Turkey's share under any head or subhead of the budget, should any of the reservations made by other parties result in non-payment by those parties in respect of such head or subhead.

47

For the Syrian Arab Republic:

The Delegation of the Syrian Arab Republic declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Syria's share in defraying the expenses of the Union.

nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts, si les réserves émises par d'autres délégations ou le non-respect de la présente Convention tendaient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

En outre, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres délégations à la présente Conférence, ayant pour effet l'augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

46

Pour la Turquie :

La Délégation du Gouvernement de la Turquie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts, si des réserves formulées par d'autres Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de procéder à une réduction proportionnelle à la contribution de la Turquie au titre de toute rubrique ou sous-rubrique du budget, au cas où des réserves émises par d'autres parties se traduiraient par le non-versement par ces parties des parts contributives dues au titre de cette rubrique ou sous-rubrique.

47

Pour la République arabe syrienne :

La Délégation de la République arabe syrienne déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par un Membre compromettaient ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de la part contributive de la République arabe syrienne aux dépenses de l'Union.

For the Socialist Republic of Viet Nam :

The Delegation of the Socialist Republic of Viet Nam to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) declares on behalf of its Government as follows:

1. It confirms once again the standpoint of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam as made in the statement dated 7 August 1979 of its Foreign Ministry that the Hoang Sa (Paracels) and Truong Sa (Spratly or Spratley) archipelagoes are inseparable parts of the territory of the Socialist Republic of Viet Nam. The Government of Viet Nam therefore does not accept the modifications of the frequency allocation and the delimitations of the sub-divisions of the zones 6D, 6F and 6G, as contained in the Final Acts (ADD 27/132A) of the World Administrative Radio Conference on the Aeronautical Mobile (R) Service (Geneva, 1978). These provisions jeopardize the aeronautical telecommunication services of Viet Nam and those of some other countries within the Region, and therefore they must be revised at the next WARC-R-Mobile Conferences.

2. It further reserves for its Government the right not to accept any other provisions of the Radio Regulations which may affect its telecommunication services, and the right to take any measure it may consider necessary to safeguard its interests and its telecommunication services.

For the Gabonese Republic :

The Delegation of the Gabonese Republic reserves for its Government the right:

1. to take the necessary measures to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services;

2. to accept or not to accept the possible financial consequences of such reservations.

Pour la République socialiste du Viet Nam :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste du Viet Nam à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare ce qui suit:

1. elle confirme une fois de plus la position du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, exposée dans la déclaration de son Ministère des affaires étrangères, en date du 7 août 1979, à savoir que les archipels Hoang Sa (Paracels) et Truong Sa (Spratly ou Spratley) font partie intégrante du territoire de la République socialiste du Viet Nam. Par conséquent, le Gouvernement du Viet Nam ne peut accepter les modifications de l'attribution de fréquences et les délimitations des subdivisions des zones 6D, 6F et 6G, figurant dans les Actes finals (ADD 27/132A) de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles aéronautiques (Genève, 1978). Etant donné que ces dispositions affectent les services aéronautiques de télécommunication du Viet Nam et ceux de certains autres pays de la région, elles devront être révisées par les prochaines Conférences administratives mondiales des radiocommunications pour les services mobiles;

2. elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune autre disposition du Règlement des radiocommunications qui pourrait porter préjudice à ses services de télécommunication, et celui de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts et ses services de télécommunication.

Pour la République gabonaise :

La Délégation de la République gabonaise réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves faites par d'autres Membres peuvent compromettre ses services de télécommunication;

2. d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves.

For the Republic of the Ivory Coast:

The Delegation of the Republic of the Ivory Coast declares that it reserves for its Government the right to accept or not to accept the consequences of any reservations made by other Governments to this Convention (Nairobi, 1982) which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union or which might jeopardize its telecommunication services.

51

(This number has not been used.)

52

For the People's Republic of Bulgaria:

In signing the International Telecommunication Convention, the People's Republic of Bulgaria declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests, should other States fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or in the event of any other actions that might encroach upon its sovereignty.

53

For Portugal:

The Portuguese Delegation declares on behalf of its Government that it will not accept any consequences resulting from any reservations by other governments which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure.

It further reserves for its Government the right to take any action it may deem necessary to safeguard its interests, should any Members not share in defraying Union expenditure or fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the operation of its telecommunication services.

50

Pour la République de Côte d'Ivoire :

La Délégation de la République de Côte d'Ivoire déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves formulées dans la présente Convention (Nairobi, 1982) par d'autres gouvernements et qui pourraient entraîner une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union ou qui pourraient compromettre ses services de télécommunication.

51

(ce numéro n'a pas été utilisé)

52

Pour la République populaire de Bulgarie :

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres Etats n'observent pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou si, par d'autres actes, ils portent atteinte à la souveraineté de la République populaire de Bulgarie.

53

Pour le Portugal :

La Délégation portugaise déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle déclare aussi réserver à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Federative Republic of Brazil:

In signing these Final Acts, subject to approval by its National Congress, the Delegation of Brazil reserves for its Government the right to take all necessary measures to safeguard its interests should other Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members either lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure or jeopardize the operation of its telecommunication services.

For the Somali Democratic Republic:

The Delegation of Somalia declares that the Government of the Somali Democratic Republic cannot accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by other governments taking part in the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

In the name of the Federal Republic of Germany:

The Delegation of the Federal Republic of Germany formally declares with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) that it maintains the reservations made on behalf of the Federal Republic of Germany when signing the Regulations mentioned in Article 83.

Pour la République fédérative du Brésil :

En signant ces Actes finals, qui devront être ratifiés par son Congrès national, la Délégation du Brésil réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou de ses annexes et protocoles joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres risquent d'entraîner une augmentation de la contribution du Brésil aux dépenses de l'Union ou enfin si les réserves d'autres Membres risquent de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République démocratique Somalie :

La Délégation de la République démocratique Somalie déclare que son Gouvernement ne saurait accepter aucune des conséquences financières qui pourraient découler des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où certains Membres, de quelque façon que ce soit, ne respectaient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient ses services de télécommunication.

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare officiellement à propos de l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qu'elle maintient les réserves faites au nom de la République fédérale d'Allemagne lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

In the name of the Federal Republic of Germany:

The Delegation of the Federal Republic of Germany reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests, should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries be likely to increase its share in defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services. Moreover, the Delegation of the Federal Republic of Germany stipulates as a precaution a reservation concerning a modification of Article 4 of the International Telecommunication Convention, whereby technical cooperation would be incorporated in the Convention as a purpose of the Union; it also reserves for its Government the right to take any measures required should the regular budget of the Union be burdened for such purposes.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

The Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic declares on behalf of its Government that, in signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), it leaves open the question of the acceptance of the Radio Regulations (Geneva, 1979).

For Chile:

The Delegation of Chile expressly states that, whenever the International Telecommunication Convention, its Annexes and Regulations, or documents of any kind refer to "Antarctic Territories" as dependencies of any State, the said references do not, and cannot, apply to the Chilean Antarctic Sector, comprised between 53°

57

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou, de quelque autre manière que ce soit, ne respectent pas les dispositions de la Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays sont de nature à accroître sa contribution aux dépenses de l'Union ou à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. De plus, la Délégation de la République fédérale d'Allemagne formule, à titre de mesure conservatoire, une réserve contre toute modification de l'article 4 de la Convention internationale des télécommunications qui tendrait à inclure dans la Convention la coopération technique en tant qu'objet de l'Union; elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures nécessaires au cas où le budget ordinaire de l'Union s'en trouverait obéré.

58

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste tchécoslovaque déclare que, en signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), elle laisse ouverte la question de l'adoption du Règlement des radiocommunications (Genève, 1979).

59

Pour le Chili :

La Délégation du Chili tient à signaler que chaque fois qu'apparaissent dans la Convention internationale des télécommunications, dans ses annexes, dans les Règlements, ou dans des documents de quelque nature que ce soit, des mentions ou des références à des «territoires antarctiques» comme dépendances d'un Etat quelconque, ces mentions ou références ne s'appliquent pas, et ne peuvent pas s'appliquer, au secteur antarctique chilien, compris entre 53° et 90° de longitude ouest, qui

and 90° longitude west, which is an integral part of the national territory of the Republic of Chile, over which that Republic holds inalienable rights and exercises sovereignty.

In the light of the foregoing, the Government of Chile reserves the right, should other States encroach in any way on all or part of the territory described above, to take all necessary measures to safeguard its interests by invoking the provisions of this Convention and its Annexes, Protocols and/or Regulations.

60

For Chile:

The Delegation of Chile to the Plenipotentiary Conference reserves the right, on behalf of its Government, to make all necessary reservations to any texts included in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and its Annexes, Protocols and Regulations, which may directly or indirectly affect the operation of its telecommunication services or its sovereignty.

Moreover, it reserves the right to safeguard its interests should reservations by other Governments lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

61

For the Republic of the Niger:

The Delegation of the Republic of the Niger to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Convention or the Regulations, or should reservations by such Members jeopardize the operation of its telecommunication services;
2. to accept or not to accept the consequences of reservations likely to lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure.

fait partie intégrante du territoire national de la République du Chili et sur lequel cette République possède des droits imprescriptibles et exerce la souveraineté.

Eu égard à ce qui précède, le Gouvernement du Chili se réserve le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats porteraient atteinte, de quelque manière que ce soit, à tout ou partie du territoire défini ci-dessus, en invoquant les dispositions de ladite Convention, de ses annexes ou de ses protocoles et/ou des Règlements y afférents.

60

Pour le Chili:

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), dans ses annexes, dans ses protocoles ou dans les Règlements y afférents et qui affectent directement ou indirectement le fonctionnement de ses services de télécommunication ou qui portent atteinte à sa souveraineté.

Elle lui réserve aussi le droit de protéger ses intérêts au cas où les réserves d'autres gouvernements entraîneraient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

61

Pour la République du Niger:

La Délégation de la République du Niger à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou des Règlements, ou encore si des réserves formulées par ces Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Niger;

2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves propres à entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

62

For Greece:

In signing the International Telecommunication Convention of Nairobi (1982), the Delegation of the Republic of Greece to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) formally declares that it reserves for its Government the right to take any action consistent with the Constitution, legislation and international commitments of the Republic of Greece as it may consider or deem necessary or appropriate to protect and safeguard its national rights and interests, should any Member States of the Union fail in any way to observe or comply with the provisions of the present Convention, or its Annexes or the Protocols and Regulations attached thereto, or should they not share in defraying Union expenditure.

It further reserves for its Government the right not to accept any consequences of any reservations by other contracting parties likely, *inter alia*, to lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure, or should such reservations jeopardize the proper and efficient operation of the telecommunication services of the Republic of Greece.

63

For Papua New Guinea:

The Delegation of Papua New Guinea reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of Papua New Guinea.

64

For the United Republic of Tanzania:

The Delegation of the United Republic of Tanzania reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the

62

Pour la Grèce :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de Grèce à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare formellement qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures conformes à la Constitution, à la législation et aux engagements internationaux de la République de Grèce, qu'il pourra estimer ou juger nécessaires ou utiles pour protéger et sauvegarder ses droits et intérêts nationaux au cas où des Etats Membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions de la présente Convention et de ses annexes, protocoles et Règlements qui y sont attachés, ou de s'y conformer ou encore au cas où ils ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union.

Elle réserve également le droit à son Gouvernement de n'accepter aucune conséquence de toutes réserves formulées par d'autres parties contractantes qui, entre autres choses, pourraient entraîner une augmentation de sa propre quote-part contributive aux dépenses de l'Union, ou encore si les réserves en question devaient compromettre le bon et efficace fonctionnement des services de télécommunication de la République de Grèce.

63

Pour Papouasie-Nouvelle-Guinée :

La Délégation de Papouasie-Nouvelle-Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou s'ils manquent, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement des services de télécommunication de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

64

Pour la République-Unie de Tanzanie :

La Délégation de la République-Unie de Tanzanie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit,

International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

65

For Guyana:

The Delegation of Guyana reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations or other actions by other countries jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

66

For the Republic of the Upper Volta:

The Delegation of the Republic of the Upper Volta to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measures likely to increase its contributory share in defraying Union expenditure;
2. to take any action it deems necessary to safeguard its interests, should any Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Regulations and Protocols thereto, or should reservations by other Member States jeopardize the operation of its telecommunication services.

67

For the Republic of India:

1. In signing the Final Acts of the International Telecommunication Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Delegation of the Republic of India does not accept any final implications for its Government resulting from any reservations that might be made by any Member on matters concerning the finances of the Union.

les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

65

Pour la Guyane :

La Délégation de la Guyane réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves et les actions d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

66

Pour la République de Haute-Volta :

La Délégation de la République de Haute-Volta à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit :

1. de refuser toutes mesures financières de nature à augmenter sa part contributive aux dépenses de l'Union ;
2. de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts au cas où des Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes, Règlements et protocoles y afférents, ou encore si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

67

Pour la République de l'Inde :

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de l'Inde n'accepte pour son Gouvernement aucune conséquence financière résultant des réserves qui pourraient être faites par un Membre au sujet des finances de l'Union.

2. The Delegation of the Republic of India further reserves the right of its Government to take appropriate steps, if necessary, to ensure proper functioning of the Union and its permanent organs and the implementation of the Basic Provisions, General Regulations and Administrative Regulations of the Convention, should any country make reservations and/or not accept the provisions of the Convention.

68

For Jamaica:

The Delegation of Jamaica reserves for its Government the right to take any action it may deem necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of Jamaica, or lead to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

69

For Cuba:

In signing the Final Acts of this Plenipotentiary Conference, the Administration of the Republic of Cuba wishes to make it clear that, in the light of the statements which have been made by the United States Government, announcing its intention to direct radio broadcasts at our country for subversive and destabilizing purposes, and which contravene the provisions of the Convention of the International Telecommunication Union, it reserves the right to use, whenever it considers it necessary, all means at its disposal and to take all appropriate measures to achieve the greatest degree of effectiveness for its broadcasting services.

70

For the United States of America:

The United States of America, deeply troubled by developments at the 1982 ITU Plenipotentiary Conference, reserves the right to make appropriate specific reservations and statements prior to ratification of the ITU Convention. The general

2. De plus, la Délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre, en tant que de besoin, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents, ainsi que l'application des dispositions de base du Règlement général et des Règlements administratifs annexés à la Convention si un pays quelconque fait des réserves et/ou n'accepte pas les dispositions de la Convention.

68

Pour la Jamaïque :

La Délégation de la Jamaïque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Jamaïque ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

69

Pour Cuba :

En signant les Actes finals de la présente Conférence de plénipotentiaires, l'Administration de la République de Cuba tient à bien préciser que, devant les déclarations par lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait connaître son intention d'émettre vers Cuba des programmes de radiodiffusion à des fins subversives et déstabilisatrices — déclarations qui contreviennent aux dispositions de la Convention de l'Union internationale des télécommunications — elle se réserve le droit d'utiliser, quand elle le jugera nécessaire, les moyens dont elle dispose et d'appliquer toutes les mesures qu'elle jugera opportunes pour assurer le meilleur fonctionnement possible de ses services de radiodiffusion.

70

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Profondément troublés par l'évolution des débats de la Conférence de plénipotentiaires de 1982 de l'UIT, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire toutes réserves et déclarations particulières appropriées avant de ratifier la Convention de l'Union internationale des télécommunications. La préoccupation générale

concern of the United States of America is based on the Union's regrettable and pervasive lack of realistic fiscal planning, the politicization of the Union, and a requirement that the Union provide technical cooperation and assistance which should be appropriately provided through the United Nations Development Programme and the private sector. This reservation is necessarily general in nature due to the Conference's inability to complete its substantive work by the time required for submission of reservations.

71

For New Zealand:

The Delegation of New Zealand reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of New Zealand.

72

For the Kingdom of Tonga:

The Delegation of New Zealand, on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga, reserves for this Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of the Kingdom of Tonga.

73

For the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the People's Republic of Poland, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right not to accept any financial measure liable to lead to an unjustified

des Etats-Unis d'Amérique est motivée par l'absence regrettable, dans tous les secteurs de l'Union, d'une planification financière réaliste, par la politisation de l'Union et par l'obligation imposée à celle-ci d'offrir une coopération et une assistance techniques qui seraient mieux assurées par le Programme des Nations Unies pour le développement et par le secteur privé. Cette déclaration est nécessairement de caractère général, vu l'incapacité dans laquelle se trouve la Conférence d'achever l'essentiel de ses travaux avant le délai fixé pour la présentation des réserves.

71

Pour la Nouvelle-Zélande :

La Délégation de la Nouvelle-Zélande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Nouvelle-Zélande.

72

Pour le Royaume des Tonga :

La Délégation de la Nouvelle-Zélande, au nom du Gouvernement du Royaume des Tonga, réserve à ce Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque autre façon, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume des Tonga.

73

Pour la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation

increase in their contributory shares in defraying the expenses of the Union, and the right to take such action as they may deem necessary to safeguard their interests.

Furthermore, they also reserve the right to make any statement or reservation when ratifying the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

74

For the Republic of Kenya:

The Delegation of the Republic of Kenya herewith declares on behalf of the Government and in accordance with powers conferred on it:

1. that it reserves the right of its Government to take any action it may consider necessary to safeguard and protect its interests should any Member fail to comply as required with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);

2. that the Government of the Republic of Kenya does not accept responsibility for consequences arising out of reservations made by Members of the Union.

75

(This number has not been used.)

76

For Mexico:

The Delegation of Mexico declares that its Government reserves the right to take any measures it considers necessary to safeguard its interests if other Members should fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or if the reservations formulated by them should jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in the Mexican contribution to defraying the expenses of the Union.

non justifiée de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ainsi que le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour sauvegarder leurs intérêts.

De plus, elles leur réservent également le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

74

Pour la République du Kenya :

La Délégation de la République du Kenya déclare, au nom de son Gouvernement et conformément aux pouvoirs qui lui sont dévolus:

1. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder et protéger ses intérêts si un Membre, quel qu'il soit, n'observe pas, comme il y est tenu, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

2. que le Gouvernement de la République du Kenya décline toute responsabilité en ce qui concerne les conséquences qui pourraient résulter des réserves émises par des Membres de l'Union.

75

(ce numéro n'a pas été utilisé)

76

Pour le Mexique :

La Délégation du Mexique déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par des Membres compromettent les services de télécommunication du Mexique ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

For Nicaragua:

In signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the Delegation of the Republic of Nicaragua reserves for its Government the right to take any measures it considers necessary to safeguard its interests if the reservations made by other Governments should lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Colombia:

The Delegation of the Republic of Colombia reserves for its Government the right to take any action if may deem necessary consistent with its national laws and with international law to safeguard its national interests, should reservations by representatives of other States jeopardize its telecommunication services or its full sovereign rights, or should the application or interpretation of any provision of the Convention so necessitate.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

In signing the International Telecommunication Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics declare that they reserve the right to take any action to safeguard their interests, should other States fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention, or in the event of any other action liable to encroach upon the sovereignty of the U.S.S.R.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics consider unlawful and do not recognize the signing of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Delegation of Chile.

The Delegations of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics reserve for

77

Pour le Nicaragua :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République du Nicaragua réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où les réserves formulées par d'autres Gouvernements entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettraient les services de télécommunication du Nicaragua.

78

Pour la République de Colombie :

La Délégation de la République de Colombie réserve à son Gouvernement le droit d'adopter toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires, conformément à sa législation nationale et au droit international, pour sauvegarder ses intérêts au cas où les réserves formulées par les représentants d'autres Etats pourraient compromettre les services de télécommunication de la Colombie ou le plein exercice de ses droits souverains, ainsi qu'au cas où l'application ou l'interprétation d'une disposition quelconque de la Convention rendraient ces mesures nécessaires.

79

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'elles se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où d'autres Etats manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou prendraient d'autres mesures susceptibles d'empiéter sur la souveraineté de l'U.R.S.S.

La République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tiennent pour illégitime et ne reconnaissent pas la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Délégation du Chili.

Les Délégations de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques réservent à leurs Gouvernements le droit de n'accepter aucune décision

their Governments the right not to accept any financial decision which would lead to an unjustified increase in their annual contributions and, in particular, which may result from the amendments made to No. 107, Article 15, of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Plenipotentiary Conference.

80

For Ecuador:

The Delegation of Ecuador declares on behalf of its Government that it will strive as far as possible to observe the provisions of the Convention approved at this Conference (Nairobi, 1982). However, it reserves for its Government the right:

- a) to take any necessary action to safeguard its natural resources, telecommunication services and other interests, should they be jeopardized by any failure to comply with the provisions of the Convention and its Annexes, or by reservations made by other countries Members of the Union; and
- b) to take any other decision consistent with its national laws and with international law to protect its sovereign rights.

81

For Spain:

The Delegation of Spain declares on behalf of its Government that, so far as it is concerned, the word "country" used in the Preamble, Articles 1 and 2 and other provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), with reference to the Members and their rights and obligations, is synonymous with "sovereign State" and has the same value, scope, legal and political content.

82

For Spain:

The Delegation of Spain declares, on behalf of its Government, that it does not accept any reservations made by other Governments which imply an increase in its financial obligations towards the Union.

d'ordre financier qui conduirait à une augmentation injustifiée de leurs contributions annuelles et résultant, en particulier, des modifications apportées au numéro 107, article 15, de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Conférence de plénipotentiaires.

80

Pour l'Equateur :

La Délégation de l'Equateur déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle s'efforcera, dans la mesure du possible, d'observer les dispositions de la Convention approuvée par la présente Conférence (Nairobi, 1982) et réserve à son Gouvernement le droit:

a) d'adopter toutes mesures nécessaires pour protéger ses ressources naturelles, ses services de télécommunication et ses autres intérêts, dans le cas où ils seraient compromis par suite de l'inapplication des dispositions de ladite Convention et de ses annexes, ou des réserves formulées par d'autres pays Membres de l'Union;

b) de prendre toute autre décision, conformément à sa législation et au droit international, pour défendre ses droits souverains.

81

Pour l'Espagne :

La Délégation de l'Espagne déclare au nom de son Gouvernement que le mot «pays» utilisé dans le préambule, les articles 1 et 2 et d'autres dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) au sujet des Membres et de leurs droits et obligations, est pour ledit Gouvernement synonyme du terme «Etat souverain» et qu'il a la même valeur, la même portée et le même contenu juridique et politique.

82

Pour l'Espagne :

La Délégation de l'Espagne déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune des réserves formulées par d'autres gouvernements et qui impliqueraient une augmentation de ses obligations financières à l'égard de l'Union.

83

For Nicaragua:

The Government of the Republic of Nicaragua reserves the right to make any declaration or reservation until such time as it ratifies the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

84

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

I

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve for their Government the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

II

The United Kingdom notes that although this Conference has adopted a 10% reduction in some of the financial ceilings proposed in the draft of Additional Protocol I for 1984 onwards, this reduction has not fully responded to the repeated warnings from many delegations that the Union must match its future expenditures to the financial resources of all Members of the Union. This failure reinforces the need for the Administrative Council to take very seriously its task of effecting every possible economy in the annual budgets of the Union. For its part the United Kingdom reserves its position concerning any proposal involving expenditures that would exceed the total figure established in the budget of the Union for 1983.

III

The United Kingdom has supported the technical assistance activities of the permanent organs of the Union and the possible role of the Union in stimulating technical cooperation through the Special Voluntary Programme adopted by this Conference and through the United Nations Development Programme. However, in the absence of clear guidance from this Conference as to the financial implications of introducing "technical assistance" into the purposes of the Union, the United

83

Pour le Nicaragua :

Le Gouvernement de la République de Nicaragua se réserve le droit de formuler toute déclaration ou réserve jusqu'à ce qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

84

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

I

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

II

Le Royaume-Uni note que la Conférence a adopté une réduction de 10% de certains des plafonds financiers proposés dans le projet de Protocole additionnel I pour la période commençant en 1984; cependant, cette réduction ne répond pas entièrement au souci exprimé à plusieurs reprises par de nombreuses délégations qui ont préconisé que l'Union ajuste ses dépenses futures aux ressources financières de tous les Membres de l'Union. Cette carence renforce la nécessité, pour le Conseil d'administration, de s'attacher très sérieusement à faire toutes les économies possibles dans le budget annuel de l'Union. Pour sa part, le Royaume-Uni réserve sa position concernant toute proposition impliquant des dépenses supérieures au montant total fixé au budget de l'Union pour 1983.

III

Le Royaume-Uni a appuyé les activités d'assistance technique des organes permanents de l'Union et le rôle éventuel de l'Union comme stimulant de la coopération technique par le Programme volontaire spécial adopté à la présente Conférence, ainsi que par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le développement. Toutefois, en l'absence d'instructions claires de la présente Conférence quant aux incidences financières de l'introduction de «l'assistance technique» dans les objectifs de l'Union, le Royaume-Uni se doit d'exprimer son

Kingdom must express concern over the extent by which expenditures on these activities may affect the ability of the Union to discharge its normal technical functions. In future discussions of budgets of the Union the United Kingdom therefore reserves its right to insist that these normal technical functions shall be the first charge upon the funds of the Union.

For Canada:

The Delegation of Canada, noting the magnitude of the increases in the financial ceilings in Additional Protocol I for the years 1983 onwards, reserves the position of its Government with respect to the acceptance of financial obligations under Additional Protocol I, Expenses of the Union for the period 1983 to 1989.

The Delegation of Canada further reserves the right of its Government in accordance with Article 77, Section 16, paragraph 2, of the International Telecommunication Convention to make such additional reservations as may be necessary up to and including the time of ratification by Canada of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

For Peru:

The Delegation of Peru reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should other Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Convention or its Regulations, or should the reservations made by them jeopardize its telecommunication services;
2. to accept or not to accept the consequences of any reservations which might lead to an increase in its share in defraying the expenses of the Union;
3. to make any other declaration or reservation until such time as the present Convention is ratified.

inquiétude à propos de l'incidence que les dépenses consacrées à ces activités pourrait avoir sur l'aptitude de l'Union à exercer ses fonctions techniques normales. Par conséquent, le Royaume-Uni se réserve le droit, dans les discussions futures du budget de l'Union, d'insister pour que ces fonctions techniques normales viennent en priorité dans l'attribution des crédits de l'Union.

85

Pour le Canada :

La Délégation du Canada, notant l'ampleur de l'augmentation des plafonds financiers dans le Protocole additionnel I pour les années 1983 à 1989, réserve la position de son Gouvernement au sujet de l'acceptation des obligations financières imposées au titre du Protocole additionnel I, Dépenses de l'Union pour la période 1983 à 1989.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2, section 16, de l'article 77 de la Convention internationale des télécommunications, la Délégation du Canada réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes réserves supplémentaires qui pourraient être nécessaires jusques et y compris le moment où la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) aura été ratifiée par le Canada.

86

Pour le Pérou :

La Délégation du Pérou réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou de ses Règlements, ou encore si des réserves formulées par ces Membres compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Pérou;
2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
3. de formuler toute autre déclaration ou réserve jusqu'au moment où sera ratifiée la présente Convention.

For the Islamic Republic of Iran :

1. Upon signing the Final Acts of the International Telecommunication Union Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Delegation of the Islamic Republic of Iran reserves the right of its Government to take such action as may be necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Member fail in any other way to comply with the provisions of the Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

2. The Delegation of the Islamic Republic of Iran further reserves the right of its Government to take appropriate steps if necessary to ensure proper functioning of the Union and its permanent organs.

For Australia :

The Delegation of Australia, on behalf of its Government, noting that the debate at the Nairobi Plenipotentiary Conference on Article 4, Nos. 14 and 20, Article 15, No. 110, and Additional Protocol I, No. 1.1, leaves doubts regarding the effects of implementing the new provisions of Article 4 upon the financial resources of the Union, declares that it accepts the new provisions of Article 4 with the understanding that:

1. technical cooperation and technical assistance funded from the regular budget excludes project activity like the provision of hardware for systems, and
2. provision of technical cooperation and technical assistance by use of the Union's own resources will not involve a fundamental and major change in the finances of the International Telecommunication Union.

For Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :

1. The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Articles 42 and 83 of the International Telecommunication Convention

Pour la République islamique d'Iran :

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourront être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou si un Membre n'observe pas de quelque autre manière que ce soit, les dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. En outre, la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre, s'il y a lieu, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents.

Pour l'Australie :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de l'Australie, notant que les débats qui ont eu lieu à la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi à propos des numéros 14 et 20 (article 4), du numéro 110 (article 15) et du numéro 1.1 du Protocole additionnel I, laissent subsister des doutes quant aux effets que l'application des nouvelles dispositions de l'article 4 pourrait avoir sur les ressources financières de l'Union, déclare qu'elle accepte les nouvelles dispositions de l'article 4 à condition que:

1. les activités de coopération technique et d'assistance technique financées sur le budget ordinaire excluent les activités de projets telles que la fourniture de matériel pour les systèmes;

2. la coopération technique et l'assistance technique financées sur les ressources propres de l'Union n'entraînent pas de modifications fondamentales et majeures pour les finances de l'Union internationale des télécommunications.

Pour le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède :

1. En ce qui concerne les articles 42 et 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés

(Nairobi, 1982) that they maintain reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

2. The Delegations of the above-mentioned countries declare on behalf of their respective Governments that they accept no consequences of any reservations which would lead to an increase in the shares they contribute to defraying the expenses of the Union.

3. The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members of the Union not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

90

For the Republic of Colombia, the People's Republic of the Congo, Ecuador, the Gabonese Republic, the Republic of Indonesia, the Republic of Kenya, the Republic of Uganda, and the Somali Democratic Republic

The Delegations of these countries reaffirm, in their essence and in the light of the new provisions introduced into the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), reservations Nos. 40, 42 and 79 made at the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979) in connection with all matters related to the Resolutions, Recommendations, Protocols and Final Acts of the ITU Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

91

For Austria, Belgium, Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take any action which they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries be liable to cause an increase in their contributory shares in defraying Union expenses, or, finally, should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

2. Les Délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils n'acceptent aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

3. Les Délégations des pays susmentionnés réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou bien si un Membre manquait, de quelque autre manière, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

90

Pour la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda, la République démocratique Somalie :

Les Délégations des pays ci-dessus ratifient, quant au fond et compte tenu des nouvelles dispositions introduites dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les réserves N^{os} 40, 42 et 79 formulées lors de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979), dans la mesure où elles s'appliquent aux résolutions, recommandation, protocoles et Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Nairobi, 1982).

91

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982); de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou enfin si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

For Austria, Belgium, Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands:

The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), that they maintain the reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

For the Republic of Zimbabwe:

In signing this Convention, and the subsequent ratification thereof, the Government of the Republic of Zimbabwe makes the following reservations:

1. that in no way does its signature condone the aggressive actions of Israel against its neighbours;
2. that in no way does it recognize the apartheid policies of South Africa, its aggressive actions in Namibia and its destabilization activities against the Southern African Region;
3. the delegation of the Republic of Zimbabwe reserves for its Government the right to take such action as it considers necessary to protect its interests should the actions of certain other Members of the Union fail to defray the expenses of the Union or in any other way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the reservations of other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Cyprus:

A

The Delegation of the Republic of Cyprus to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), states that it reserves for its Government the right not to accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by any other State party to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

92

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

93

Pour la République du Zimbabwe :

En signant la présente Convention et avant sa ratification, le Gouvernement de la République du Zimbabwe formule les réserves suivantes:

1. sa signature ne signifie nullement qu'il excuse les actions agressives d'Israël contre ses voisins;
2. il ne reconnaît en aucune façon la politique de ségrégation raciale de la République sudafricaine, ni ses actions agressives en Namibie et ses activités de déstabilisation de la région de l'Afrique du Sud.
3. La Délégation de la République du Zimbabwe réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

94

Pour la République de Chypre :

A

La Délégation de la République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière qui pourrait résulter de réserves faites par d'autres Etats parties à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary or useful to protect or safeguard its national interests or rights should Member States of the Union in any way fail to comply with the requirements of the above-mentioned Convention, its Annexes, Protocols and Regulations, or should reservations by other Member States jeopardize its telecommunication services.

B

The Delegation of the Republic of Cyprus to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), in signing the International Telecommunication Convention of Nairobi (1982), formally and firmly declares that the Government of the Republic of Cyprus denies, rejects, and does not accept any dispute that has been or may be raised at any time by any Member State of the Union, party to the above-mentioned Convention, concerning the territorial integrity and national sovereignty of the Republic of Cyprus over its national territory as a whole.

It also declares that the illegally and temporarily occupied areas of the national territory of the Republic are, and remain, an integral and inseparable part of that territory, for the international relations of which the Government of the Republic of Cyprus is legally competent and responsible.

By virtue of the above, the Government of the Republic of Cyprus has the sole, full, absolute, and sovereign right to represent internationally the Republic of Cyprus as a whole, as is recognized not only by the international law, but also by all States, the United Nations and its specialized agencies, as well as all other international and intergovernmental organizations.

For the Republic of El Salvador:

The Government of the Republic of El Salvador reserves the right not to accept any financial measure which might involve an increase in its contribution. It also reserves the right to make any reservations it considers advisable in connection with any texts in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

It also reserves the right to take any steps it considers advisable to protect its telecommunication services if Member countries do not comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires ou utiles pour protéger ou sauvegarder ses intérêts ou ses droits nationaux si les Etats Membres de l'Union, de quelque manière que ce soit, n'observent pas les dispositions de la Convention précitée, de ses annexes, protocoles et Règlements, ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

B

La Délégation de la République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) en signant la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982), déclare officiellement et fermement que le Gouvernement de la République de Chypre récuse, rejette et considère comme irrecevable toute contestation avancée par le passé ou qui pourrait l'être à tout moment dans l'avenir, par n'importe quel Etat Membre de l'Union partie à la Convention précitée, concernant l'intégrité et la souveraineté nationale de la République de Chypre sur l'ensemble de son territoire.

Elle déclare également que les régions du territoire de la République illégalement et temporairement occupées sont et restent partie intégrante et inséparable dudit territoire, dont les relations internationales relèvent de la compétence légale et de la responsabilité du Gouvernement de la République de Chypre.

En vertu de ce qui précède, le Gouvernement de la République de Chypre a le droit exclusif, entier, absolu et souverain de représenter dans les relations internationales la République de Chypre dans sa totalité, vu qu'elle est reconnue non seulement en droit international mais encore par tous les Etats, par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que par toutes les autres organisations internationales ou intergouvernementales.

95

Pour la République d'El Salvador :

Le Gouvernement de la République d'El Salvador se réserve le droit de n'accepter aucune mesure financière qui pourrait entraîner une augmentation de sa contribution et de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte à sa souveraineté.

Il se réserve aussi le droit de prendre des mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

For Grenada:

With regard to the statement of the Delegation of the Republic of Venezuela (No. 13) in respect of the policy of its Government in international affairs not to accept arbitration as a means of settling disputes, the Delegation of Grenada reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the reservations by other Members jeopardize the telecommunication services of Grenada.

For the State of Israel:

The declarations made by certain delegations in Nos. 6, 37, 93(1) of the Final Protocol, being in flagrant contradiction with the principles and purposes of the International Telecommunication Union and, therefore, devoid of any legal validity, the Government of Israel wishes to put on record that it rejects these declarations outright and will proceed on the assumption that they can have no validity with respect to the rights and duties of any Member State of the International Telecommunication Union.

In any case, the Government of Israel will avail itself of its rights to safeguard its interests should the Governments of those delegations in any way violate any of the provisions of the Convention, or the Annexes, Protocols or Regulations attached thereto.

For the Kingdom of Swaziland:

The Delegation of the Kingdom of Swaziland reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Regulations annexed thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

Pour Grenade :

En ce qui concerne la déclaration N° 13 de la Délégation de la République du Venezuela relative à la politique de son Gouvernement dans les affaires internationales, et selon laquelle le Venezuela n'accepte pas l'arbitrage en tant que moyen de règlement des différends, la Délégation de Grenade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts si un Membre n'observe pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou les annexes et protocoles qui y sont joints, ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de Grenade.

Pour l'Etat d'Israël :

Les déclarations formulées par certaines délégations dans les numéros 6, 37, 93 (1) du Protocole final étant en contradiction flagrante avec les principes et les objectifs de l'Union internationale des télécommunications et, par conséquent, dénuées de toute valeur juridique, le Gouvernement d'Israël tient à faire savoir officiellement qu'il rejette purement et simplement ces déclarations et qu'il considère qu'elles ne peuvent avoir aucune valeur pour ce qui est des droits et des obligations des Etats Membres de l'Union internationale des télécommunications.

De toute façon, le Gouvernement d'Israël se prévaut des droits qui sont siens pour sauvegarder ses intérêts au cas où les gouvernements de ces délégations violeraient de quelque manière que ce soit l'une quelconque des dispositions de la Convention ou des annexes, des protocoles ou des Règlements y annexés.

Pour le Royaume du Swaziland :

La Délégation du Royaume du Swaziland réserve le droit à son Gouvernement de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts dans le cas où des Membres ne respecteraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou les annexes et Règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Republic of Uganda:

In signing this Convention the Delegation of the Republic of Uganda hereby declares that its Government reserves the right to take any action which it considers appropriate to safeguard its interests should certain Members not fulfil their obligations towards the Union in defraying the Union's expenses or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes, or the Protocols attached thereto, or should the reservations by other countries in any way endanger the telecommunication services of the Republic of Uganda.

100

For the Republic of Mali:

The Delegation of the Republic of Mali declares that it cannot accept any increase in its contributory share in the budget of the Union as a result of the failure of any country to pay its contributions and other related expenditure or to comply with the present Convention, or as a result of reservations made by other countries.

It also reserves for its Government the right to take any action which may be necessary to safeguard its interests in the field of telecommunications should any Member country of the Union fail to comply with the Nairobi Convention, 1982.

101

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notes statement No. 59 of the Delegation of Chile with regard to Antarctic Territories. Insofar as this may be intended to refer to the British Antarctic Territory, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to their sovereignty over the British Antarctic Territory. In connection with the aforementioned statement the Delegation of the United Kingdom draws attention to the provisions of the Antarctic Treaty and particularly Article IV thereof.

Pour la République de l'Ouganda :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République de l'Ouganda déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne respectent pas leurs obligations envers l'Union en ce qui concerne la contribution aux dépenses ou s'ils n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République de l'Ouganda.

Pour la République du Mali :

La Délégation de la République du Mali déclare que son Gouvernement n'acceptera aucune augmentation de sa part contributive au budget de l'Union, en raison de la défaillance de quelque pays que ce soit au règlement de ses contributions et autres frais connexes, ou du fait des réserves émises par d'autres pays, ou encore du non-respect de la présente Convention par certains pays.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qui s'imposeraient pour protéger ses intérêts en matière de télécommunication du fait du non-respect de la Convention de Nairobi (1982), par un pays Membre quelconque de l'Union.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prend acte de la déclaration N° 59 de la Délégation du Chili concernant les territoires antarctiques. Dans la mesure où cette déclaration peut viser le Territoire antarctique britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à préciser qu'il ne doute nullement de son droit de souveraineté sur le Territoire antarctique britannique. A propos de ladite déclaration, la Délégation du Royaume-Uni attire l'attention sur les dispositions du Traité antarctique, et notamment sur l'article IV de ce Traité.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that it does not accept the statement (No. 10) of the Argentine Delegation contained in its declaration insofar as this statement disputes the sovereignty of Her Majesty's Government in the United Kingdom over the Falkland Islands and the Falkland Islands Dependencies and the British Antarctic Territory and it wishes formally to reserve the rights of Her Majesty's Government on this question. The Falkland Islands and the Falkland Islands Dependencies and the British Antarctic Territory are and remain an integral part of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

The United Kingdom Delegation also cannot accept the view expressed by the Argentine Delegation that the denomination "Falkland Island Dependencies" is erroneous or, insofar as that view refers to the denomination "Falkland Islands" that that denomination is erroneous. The United Kingdom Delegation moreover cannot accept the view expressed by the Argentine Delegation that the term "(Malvinas)" should be used in association with the name of the Falkland Islands and the Falkland Island Dependencies. The decision of the United Nations General Assembly and its committees and of the Security Council to add "(Malvinas)" after this name relates solely to the documents of these institutions and their committees and has not been adopted by the United Nations for all United Nations documents. It therefore in no way affects the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or its Annexes or any other documents published by the International Telecommunication Union.

With regard to Resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII) and 31/49 of the General Assembly of the United Nations, the United Kingdom Delegation does not accept the reason given by the Argentine Delegation for these Resolutions.

The United Kingdom abstained on the first two and voted against the third of these Resolutions. The United Kingdom Delegation also points out that earlier this year Argentina without warning or provocation broke off negotiations aimed at settling this dispute in order to invade the Falkland Islands.

The United Kingdom Delegation notes the reference by the Argentine Delegation to Article IV of the Antarctic Treaty signed in Washington on 1 December 1959 but wishes to state that this Article in no way supports or bears out the dominion or

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration N° 10 faite par la Délégation argentine pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni sur les Iles Falkland et leurs dépendances, ainsi que sur le Territoire antarctique britannique et elle désire formellement réserver les droits du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question. Les Iles Falkland et leurs dépendances ainsi que le Territoire antarctique britannique sont, et continuent à être, partie intégrante des territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Délégation du Royaume-Uni ne peut pas non plus accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle l'appellation «Dépendances des Iles Falkland» est erronée, pas plus, dans la mesure où cette opinion se réfère à l'appellation «d'Iles Falkland», le fait que cette appellation soit erronée. En outre, la Délégation du Royaume-Uni ne peut pas accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle il convient d'associer le terme «Malouines» à la désignation des Iles Falkland et de leurs dépendances. La décision du Comité spécial des Nations Unies d'ajouter «Malouines» après cette désignation n'avait trait qu'aux documents du Comité spécial des Nations Unies chargé d'étudier l'appellation de la déclaration relative à l'octroi de l'indépendance aux pays coloniaux et à leurs peuples et elle n'a pas été adoptée par les Nations Unies pour tous leurs documents. Cette décision ne concerne donc nullement la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ni ses annexes ou tous autres documents publiés par l'Union internationale des télécommunications.

Pour ce qui est des Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Délégation du Royaume-Uni n'accepte pas les raisons données par la Délégation argentine à cet égard. Le Royaume-Uni s'est abstenu lors du vote des deux premières Résolutions et s'est prononcé contre la troisième.

La Délégation du Royaume-Uni souligne également que, dans le courant de l'année, l'Argentine a interrompu, sans avertissement ou provocation, les négociations visant à régler ce différend, pour envahir les Iles Falkland.

La Délégation du Royaume-Uni note la référence de la Délégation argentine à l'article IV du Traité de l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959, mais elle tient à déclarer que cet article ne confirme ni ne justifie le pouvoir ou la

sovereignty of any particular Power over any antarctic territory: Her Majesty's Government are in no doubt as to the United Kingdom's sovereignty over the British Antarctic Territory.

103

For Turkey:

With reference to reservation 94 (B) entered for Cyprus, it is the view of the Turkish Government that the present Greek Cypriot Administration represents only the Southern part of the island of Cyprus.

104

For the Federal Republic of Germany, Australia, Austria, Belgium, Canada, Denmark, the United States of America, Finland, France, Greece, Iceland, Italy, Japan, the Principality of Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Norway, New Zealand, Papua New Guinea, the Kingdom of the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and the Confederation of Switzerland:

The above-mentioned Delegations, referring to the reservation made by the Republic of Colombia, the People's Republic of the Congo, Ecuador, the Gabonese Republic, the Republic of Indonesia, the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the Somali Democratic Republic in Statement No. 90, consider that, inasmuch as this statement refers to the Bogota Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, the claims in question cannot be recognized by this Conference. Further, the above-mentioned Delegations wish to reaffirm the declaration made on behalf of their Administrations in this regard when signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979).

The above-mentioned Delegations also wish to state that reference in Article 33 to the "geographical situation of particular countries" does not imply a recognition of claim to any preferential rights to the geostationary orbit.

souveraineté d'une puissance quelconque sur un territoire antarctique quel qu'il soit. Le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur le Territoire antarctique britannique.

103

Pour la Turquie :

En ce qui concerne la déclaration 94 (B) de la Délégation de Chypre, le Gouvernement turc considère que l'Administration gréco-chypriote actuelle ne représente que la partie méridionale de l'île de Chypre.

104

Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, l'Islande, l'Italie, le Japon, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Royaume des Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Confédération suisse :

Les Délégations des pays ci-dessus, se référant à la réserve formulée par la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République démocratique Somalie dans la déclaration N° 90 estiment, pour autant que cette déclaration se réfère à la Déclaration de Bogota, signée le 3 décembre 1976 par les pays équatoriaux, et à la revendication de ces pays d'exercer des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires, que cette revendication ne peut être admise par la présente Conférence. En outre, les Délégations des pays ci-dessus souhaitent renouveler la déclaration faite à ce sujet, au nom de leurs Administrations, lors de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).

Elles souhaitent également affirmer que la référence à la «situation géographique de certains pays» dans l'article 33 ne signifie pas que l'on admette la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

105

For the Democratic Republic of Afghanistan, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the People's Republic of Poland, the German Democratic Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

The Delegations of the above-mentioned countries do not recognize any claims for the extension of State sovereignty to sections of the geostationary orbit, since these are contrary to the generally accepted international status of outer space (statement No. 90).

106

For the Union of Soviet Socialist Republics:

As the Soviet Government has already frequently stated with regard to the question of territorial claims in Antarctica by certain States, the Union of Soviet Socialist Republics has never recognized and cannot recognize as lawful any separate solution of the question of sovereignty over Antarctica (statements Nos. 10 and 59).

107

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to make any declarations or reservations when ratifying the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

108

For the Argentine Republic:

With respect to statement No. 59 in the Final Protocol to the International Telecommunication Convention adopted by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Argentine Republic does not accept the declaration contained therein by the State in question or by any other State which is liable to jeopardize its rights over the sector between meridians 25° and 74° West of Greenwich and south of parallel 60° South, territories over which the Argentine Republic exercises infeasible and inalienable rights and sovereignty.

105

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus ne reconnaissent pas les prétentions qui visent à étendre la souveraineté d'Etat sur les parties de l'orbite des satellites géostationnaires, car elles sont contraires au statut de l'espace extra-atmosphérique selon le droit international universellement reconnu (déclaration N° 90).

106

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Comme l'a déjà déclaré à maintes reprises le Gouvernement soviétique à propos de la question des prétentions territoriales dans l'Antarctique formulées par certains Etats, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'a reconnu ni ne peut reconnaître comme légal aucun règlement séparé de la question de l'appartenance de l'Antarctique aux Etats (déclarations N°s 10 et 59).

107

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de faire toutes déclarations ou réserves qu'ils estimeront nécessaires lors de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

108

Pour la République argentine :

En ce qui concerne la déclaration N° 59 du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications adoptée par la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982), la République argentine réfute la déclaration, qui y est contenue, qu'elle soit formulée en particulier par l'Etat qui en est l'auteur ou par tout autre Etat, qui risquerait de compromettre les droits qu'elle a sur le secteur compris entre le 25° et le 74° degré de longitude ouest au sud du 60° degré de latitude sud qui comprend des territoires sur lesquels la République argentine exerce ses droits de souveraineté imprescriptibles et inaliénables.

For the Argentine Republic:

The Delegation of the Argentine Republic reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measure which may entail an increase in its contribution;
2. to take such action as it may consider necessary to protect its telecommunication services should Member countries fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);
3. to make any reservations it considers necessary in connection with texts in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

For the Republic of Botswana:

The Delegation of the Republic of Botswana reserves the right of its Government to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should any Member fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Regulations, Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the United States of America:

The United States of America, noting the statement (No. 69) entered by the Administration of Cuba, recalls its rights to broadcast to Cuba on appropriate frequencies free of jamming or other wrongful interference and reserves its rights with respect to existing interference and any future interference by Cuba with United States broadcasting.

109

Pour la République argentine :

La Délégation de la République argentine réserve à son Gouvernement le droit:

1. de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution;
2. de prendre toutes mesures qu'il peut estimer opportunes afin de protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);
3. de formuler les réserves qu'il peut estimer opportunes en ce qui concerne les textes qui sont inclus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient porter atteinte directement ou indirectement à sa souveraineté.

110

Pour la République du Botswana :

La Délégation de la République du Botswana déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourrait juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements, annexes et protocoles qui y sont attachés, ou encore au cas où les réserves formulées par d'autres pays devraient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

111

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Prenant note de la déclaration formulée par l'Administration de Cuba (N° 69), les Etats-Unis d'Amérique réaffirment leur droit d'émettre vers Cuba sur des fréquences appropriées, libres de perturbations ou d'autres brouillages préjudiciables, et se réservent le droit de prendre toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne le brouillage existant et tout brouillage éventuel que Cuba causerait au service de radiodiffusion des Etats-Unis.

For Chile:

The Delegation of Chile to the Plenipotentiary Conference objects to the substance and the form of the declaration made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (No. 79) referring to the Delegation of Chile. It considers that these Delegations do not have the competence and even less the moral authority to set themselves up as a tribunal for the purpose of impugning the legality of delegations accredited to this Conference, in so doing bypassing the authority of the Credentials Committee, a legitimate body set up by the Conference, which, like the delegations of other Member countries of the Union, has recognized the legality and legitimacy of the Delegation of Chile.

Consequently, the Delegation of Chile energetically rejects the above-mentioned declaration which it considers illegal. It lacks any legal basis and is motivated by purely political reasons alien to the principles of the International Telecommunication Union and the terms of reference of this Conference and thus automatically falls outside the legal framework of the Conference.

For the Argentine Republic:

The Argentine Republic does not accept statement No. 102 concerning the Malvinas Islands, the South Georgia Islands and the South Sandwich Islands, which was formulated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon signing the Final Protocol with respect to its rights over the territories mentioned therein.

For the Islamic Republic of Iran:

In the name of God, the Compassionate, the Merciful,

the Delegation of the Islamic Republic of Iran to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) strongly rejects the statements formulated in the Final Protocol tabled under Nos. 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92.

112

Pour le Chili :

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires s'oppose, dans le fond et dans la forme, à la déclaration des Républiques soviétiques de Biélorussie, d'Ukraine et de l'U.R.S.S. qui figure au numéro 79 du Protocole final et qui la concerne, et elle estime que ces Délégations n'ont ni le pouvoir ni «l'autorité morale» pour se constituer en tribunal habilité à juger de la légalité des délégations accréditées à la présente Conférence, outrepassant ainsi les décisions de la Commission de vérification des pouvoirs, organe légitime constitué par la Conférence qui a reconnu la légalité et la légitimité de la Délégation du Chili, comme les ont également reconnues les autres Délégations des Membres de l'Union.

En conséquence, la Délégation du Chili rejette énergiquement et considère comme illégale la déclaration mentionnée ci-dessus, car elle manque de base juridique et elle n'est motivée que par des raisons exclusivement politiques, totalement étrangères aux objectifs de l'Union internationale des télécommunications et au mandat de la présente Conférence, ce qui la situe automatiquement en dehors du cadre juridique de ladite Conférence.

113

Pour la République argentine :

La République argentine déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration N° 102 faite, lors de la signature du Protocole final, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord quant à ses droits sur les territoires mentionnés, et se rapportant aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

114

Pour la République islamique d'Iran :

Au nom de Dieu, compatissant et miséricordieux,

La Délégation de la République islamique d'Iran à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) rejette catégoriquement les déclarations faites dans le Protocole final sous les numéros 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92.

It further declares that, due to insufficient time for the submission of counter-reservations, it reserves for its Government the right to make such additional reservations and counter-reservations as may be necessary up to and including the time of ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Government of the Islamic Republic of Iran.

115

For the People's Republic of China:

In signing this Convention, the Delegation of the People's Republic of China declares that:

1. any claim of sovereignty by any other country as may be contained in the Final Protocol of the ITU Convention (Nairobi, 1982) and in other documents over the Xisha and Nansha Islands, which are inseparable parts of the territory of the People's Republic of China, shall be illegal and invalid and such unjustified claim shall in no way prejudice the absolute and unquestionable sovereign rights of the People's Republic of China over the said Islands;

2. it reserves for its Government the right to take any action it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the Convention (Nairobi, 1982) or should reservations of other countries affect its telecommunication services.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention.

Elle déclare en outre que, vu le temps insuffisant dont elle dispose pour présenter des contre-réserves, elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves et contre-réserves supplémentaires qui pourront être nécessaires jusques et y compris la date de ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par le Gouvernement de la République islamique d'Iran.

115

Pour la République populaire de Chine :

En signant cette Convention, la Délégation de la République populaire de Chine déclare:

1. que toute revendication de souveraineté éventuellement formulée par un autre pays dans le Protocole final de la Convention de l'UIT (Nairobi, 1982) et dans d'autres documents sur les îles Xisha et Nansha, qui sont des parties inséparables du territoire de la République populaire de Chine, sera illégale et non avenue; en outre, une telle revendication injustifiée ne portera en aucun cas atteinte aux droits de souveraineté absolus et incontestables de la République populaire de Chine sur lesdites îles;

2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre ne se conforme pas aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

ADDITIONAL PROTOCOLS

ADDITIONAL PROTOCOL I

Expenses of the Union for the Period 1983 to 1989

1.1 The Administrative Council is authorized to draw up the annual budget of the Union in such a way that the annual expenses of

- the Administrative Council,
- the General Secretariat,
- the International Frequency Registration Board,
- the secretariats of the International Consultative Committees,
- the Union's Laboratories and technical equipment,
- technical cooperation and assistance provided to the developing countries

do not exceed the following amounts for the years 1983 onwards until the next Plenipotentiary Conference of the Union:

66,950,000	Swiss francs for 1983
72,300,000	Swiss francs for 1984
72,850,000	Swiss francs for 1985
74,100,000	Swiss francs for 1986
75,050,000	Swiss francs for 1987
75,400,000	Swiss francs for 1988
76,550,000	Swiss francs for 1989

1.2 For the years after 1989 the annual budgets shall not exceed the sum specified for the preceding year.

1.3 The amounts specified above do not include the amounts for the conferences, meetings, seminars and special projects included in paragraphs 2 and 3.

PROTOCOLES ADDITIONNELS

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1989

1.1 Le Conseil d'administration est autorisé à établir le budget annuel de l'Union de telle sorte que les dépenses annuelles:

- du Conseil d'administration,
- du Secrétariat général,
- du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- des secrétariats des Comités consultatifs internationaux,
- des laboratoires et installations techniques de l'Union,
- de la coopération et de l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement

ne dépassent pas les sommes ci-après pour les années 1983 et suivantes, jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires:

66.950.000	francs suisses pour l'année 1983
72.300.000	francs suisses pour l'année 1984
72.850.000	francs suisses pour l'année 1985
74.100.000	francs suisses pour l'année 1986
75.050.000	francs suisses pour l'année 1987
75.400.000	francs suisses pour l'année 1988
76.550.000	francs suisses pour l'année 1989

1.2 Pour les années postérieures à 1989, les budgets annuels ne devront pas dépasser la somme fixée pour l'année précédente.

1.3 Les montants fixés ci-dessus ne comprennent pas les montants affectés aux conférences, réunions, cycles d'études et projets spéciaux inclus aux paragraphes 2 et 3.

2. Expenditure on conferences referred to in No. 109 of the Convention, expenditure on meetings of the International Consultative Committees and seminars may be authorized by the Administrative Council. The sum allocated to such action should include the expenses of pre-conference activities, intersessional work, the actual conference and immediate post-conference expenses including, where known, those immediate expenses expected to result from the decisions of the conferences or meetings.

2.1 During the years 1983 to 1989, the budget adopted by the Administrative Council for conferences, meetings and seminars, shall not exceed the following amounts:

a) Conferences

- 1,950,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for Mobile Services, 1983
- 10,000,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for the Planning of HF Bands Allocated to the Broadcasting Service, 1984/1986 (Budgets 1983 to 1986)
- 11,100,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference on the Use of the Geostationary-Satellite Orbit and Planning of the Space Services Utilizing It, 1985/1988 (Budgets 1983 to 1988)
- 4,600,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for Mobile Services, 1987 (Budgets 1986 and 1987)
- 1,130,000 Swiss francs for the World Administrative Telegraph and Telephone Conference, 1988 (Budgets 1987 and 1988)
- 4,130,000 Swiss francs for the Plenipotentiary Conference, 1989
- 4,550,000 Swiss francs to be used for implementation of decisions of conferences only; if not used this amount cannot be transferred to other items of the budget. Expenditure subject to approval of the Administrative Council.

2. Le Conseil d'administration peut autoriser les dépenses relatives aux conférences visées au numéro 109 de la Convention ainsi qu'aux réunions des Comités consultatifs internationaux et des cycles d'études. Le montant affecté à cette fin doit couvrir les dépenses relatives aux réunions préparatoires aux conférences, aux travaux entre les sessions, aux réunions proprement dites et celles suivant immédiatement ces réunions y compris, si l'information est disponible, les dépenses immédiates qui peuvent découler des décisions de ces conférences ou réunions.

2.1 Durant les années 1983 à 1989, le budget adopté par le Conseil d'administration pour les conférences, réunions et cycles d'études, ne doit pas dépasser les montants suivants:

a) Conférences

- 1.950.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1983.
- 10.000.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour la planification des bandes d'ondes décamétriques attribuées au service de radiodiffusion 1984/1986 (budgets 1983 à 1986).
- 11.100.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications sur l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires et la planification des services spatiaux utilisant cette orbite, 1985/1988 (budgets 1983 à 1988).
- 4.600.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1987 (budgets 1986 et 1987).
- 1.130.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale télégraphique et téléphonique, 1988 (budgets 1987 et 1988).
- 4.130.000 francs suisses pour la Conférence de plénipotentiaires, 1989.
- 4.550.000 francs suisses, pour la mise en œuvre des seules décisions des conférences; ce montant, s'il n'est pas employé, ne pourra pas être transféré à d'autres rubriques du budget. Les dépenses afférentes sont sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

b) CCIR Meetings

2,700,000	Swiss francs for 1983
2,200,000	Swiss francs for 1984
5,250,000	Swiss francs for 1985
1,100,000	Swiss francs for 1986
3,450,000	Swiss francs for 1987
3,500,000	Swiss francs for 1988
5,300,000	Swiss francs for 1989

c) CCITT Meetings

4,800,000	Swiss francs for 1983
6,900,000	Swiss francs for 1984
6,100,000	Swiss francs for 1985
6,300,000	Swiss francs for 1986
6,500,000	Swiss francs for 1987
6,650,000	Swiss francs for 1988
7,000,000	Swiss francs for 1989

d) Seminars

800,000	Swiss francs for 1983
200,000	Swiss francs for 1984
420,000	Swiss francs for 1985
200,000	Swiss francs for 1986
330,000	Swiss francs for 1987
200,000	Swiss francs for 1988
330,000	Swiss francs for 1989

2.2 If no Plenipotentiary Conference is held in 1989, all conferences referred to in No. 109, and an annual budget for the International Consultative Committee meetings beyond 1989 must be individually costed by the Administrative Council, with approval for their budgeted costs being sought in advance from the Members of the Union in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Protocol. Such budgeted costs shall not be transferable.

b) Réunions du CCIR

2.700.000	francs suisses pour 1983
2.200.000	francs suisses pour 1984
5.250.000	francs suisses pour 1985
1.100.000	francs suisses pour 1986
3.450.000	francs suisses pour 1987
3.500.000	francs suisses pour 1988
5.300.000	francs suisses pour 1989

c) Réunions du CCITT

4.800.000	francs suisses pour 1983
6.900.000	francs suisses pour 1984
6.100.000	francs suisses pour 1985
6.300.000	francs suisses pour 1986
6.500.000	francs suisses pour 1987
6.650.000	francs suisses pour 1988
7.000.000	francs suisses pour 1989

d) Cycles d'études

800.000	francs suisses pour 1983
200.000	francs suisses pour 1984
420.000	francs suisses pour 1985
200.000	francs suisses pour 1986
330.000	francs suisses pour 1987
200.000	francs suisses pour 1988
330.000	francs suisses pour 1989

2.2 Si la Conférence de plénipotentiaires ne se réunit pas en 1989, le Conseil d'administration doit établir le coût de chacune des conférences visées au numéro 109 ainsi qu'un budget annuel pour les réunions des Comités consultatifs internationaux tenues après 1989, l'approbation des crédits budgétaires correspondants devant être préalablement obtenue auprès des Membres de l'Union conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole. Les crédits correspondants ne sont pas transférables.

2.3 The Administrative Council may authorize expenditure in excess of the limits for the meetings and seminars specified in each sub-paragraph 2.1 b), 2.1 c) and 2.1 d) above if the excess can be compensated by sums within the expenditure limits:

- accrued from previous years; or
- charged to the following year.

3. Expenditure on the project "Extended Use of the Computer by the IFRB" authorized by the Administrative Council may not exceed the following amounts:

3,976,000	Swiss francs for 1983
3,274,000	Swiss francs for 1984
3,274,000	Swiss francs for 1985
3,274,000	Swiss francs for 1986
3,274,000	Swiss francs for 1987
3,274,000	Swiss francs for 1988
3,274,000	Swiss francs for 1989

3.1 The Administrative Council may authorize expenditure in excess of the above limits if the excess can be compensated by sums within the expenditure limits:

- accrued from previous years; or
- charged to the following year.

4. The Council shall each year assess retrospectively what changes have taken place in the last two years, what changes seem likely to take place in the current year, and what changes, on the best based estimates, seem likely to take place in the coming years (the budget year and the one to follow), under the following items:

4.1 salary scales, pension contributions and allowances, including post adjustments established by the United Nations for application to their staff employed in Geneva;

2.3 Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites fixées pour les réunions et cycles d'études dans chacun des paragraphes 2.1 b), 2.1 c) et 2.1 d) ci-dessus si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

3. Les dépenses consacrées au Projet «Utilisation accrue de l'ordinateur par l'IFRB» autorisées par le Conseil d'administration ne peuvent pas dépasser les sommes suivantes:

3.976.000	francs suisses pour 1983
3.274.000	francs suisses pour 1984
3.274.000	francs suisses pour 1985
3.274.000	francs suisses pour 1986
3.274.000	francs suisses pour 1987
3.274.000	francs suisses pour 1988
3.274.000	francs suisses pour 1989

3.1 Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites susmentionnées si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

4. Le Conseil évalue rétrospectivement chaque année les écarts intervenus dans les deux années écoulées, les écarts susceptibles de se produire dans l'année en cours et les écarts probables fondés sur les meilleures estimations, susceptibles de se produire dans les deux années à venir (l'exercice budgétaire suivant et celui qui suit), sous les rubriques suivantes:

4.1 échelles de traitements, contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève;

4.2 the exchange rate between the Swiss franc and the US dollar insofar as this affects the staff costs of those on UN scales;

4.3 the purchasing power of the Swiss franc in relation to non-staff items of expenditure.

5. In the light of this information, the Council may authorize expenditure for the budget year (and provisionally authorize expenditure for the following year) up to but not beyond the amounts indicated in paragraphs 1, 2 and 3 above adjusted to take account of paragraph 4, giving weight to the desirability of achieving significant absorption of such increases through savings within the organization, while also recognizing that certain expenditures are not capable of being adjusted quickly in response to changes outside the Union's control. However, the actual expenditure may not exceed the amount resulting from the actual changes under paragraph 4 above.

6. The Administrative Council shall be entrusted with the task of effecting every possible economy. To this end, it shall be the duty of the Administrative Council annually to establish the lowest possible authorized level of expenditure commensurate with the needs of the Union, within the limits established by paragraphs 1, 2 and 3 above, if necessary taking account of the provisions of paragraph 4.

7. If the credits which may be used by the Council by virtue of paragraphs 1 to 4 above cannot meet the expenditures on activities which are not foreseen but are urgent, the Council may exceed the credits of the ceiling laid down by the Plenipotentiary Conference by less than 1%. If the proposed credits exceed the ceiling by 1% or more, the Council may authorize those credits only with the approval of a majority of the Members of the Union after they have been duly consulted. Whenever Members of the Union are consulted, they shall be presented with a full statement of the facts justifying the step.

8. In determining the value of the contributory unit in any particular year, the Administrative Council will take into account the future programme of conferences and meetings and the estimated related costs in order to avoid wide fluctuations from year to year.

4.2 cours du change entre le franc suisse et le dollar des Etats-Unis, dans la mesure où il influe sur les dépenses de personnel payé selon le barème des Nations Unies;

4.3 pouvoir d'achat du franc suisse par rapport aux dépenses autres que celles concernant le personnel.

5. En fonction de ces données, le Conseil peut autoriser pour l'exercice budgétaire suivant (et provisoirement pour l'exercice qui suit) des dépenses jusqu'à concurrence des montants indiqués aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ajustés en fonction du paragraphe 4 en tenant compte de l'opportunité de financer une bonne part de ces augmentations par des économies au sein de l'organisation, tout en reconnaissant que certaines dépenses ne peuvent pas être ajustées rapidement à des écarts échappant au contrôle de l'Union. Toutefois, les dépenses effectives ne peuvent pas dépasser le montant résultant des écarts effectifs visés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles. A cette fin, il se doit de fixer chaque année les dépenses autorisées au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union, dans les limites fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, en tenant compte, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4.

7. Si les crédits qui peuvent être utilisés par le Conseil en vertu des paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne suffisent pas à financer des activités imprévues mais urgentes, le Conseil peut dépasser de moins de 1% les crédits du plafond fixé par la Conférence de plénipotentiaires. Si les crédits proposés dépassent le plafond de 1% ou plus, le Conseil ne peut autoriser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit s'appuyer sur un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

8. Pour fixer le montant de l'unité contributive d'une année quelconque, le Conseil d'administration tient compte du programme des conférences et des réunions futures et de leur coût respectif estimé, afin d'éviter de larges fluctuations d'une année à l'autre.

ADDITIONAL PROTOCOL II

Procedure to be Followed by Members in Choosing Their Contributory Class

1. Each Member shall inform the Secretary-General before 1 July 1983 of the class of contribution it has chosen from the table of classes of contributions shown in No. 111 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

2. Members who have failed to make known their decision before 1 July 1983 in accordance with the requirements of paragraph 1 above will be required to contribute the same number of units as they contributed under the Malaga-Torremolinos Convention (1973).

3. At the first meeting of the Administrative Council held after the entry into force of this Convention, a Member may, with the approval of the Administrative Council, reduce the level of the contributory unit it has chosen if its relative contributory position under the new Convention is substantially worse than its position under the old Convention.

ADDITIONAL PROTOCOL III

Measures to Enable the United Nations to Apply the Convention when Carrying out Any Mandate Under Article 75 of the Charter of the United Nations

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has decided to adopt the following measures to enable the United Nations to continue to apply the International

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Procédure à suivre par les Membres pour le choix de leur classe de contribution

1. Chaque Membre informe le secrétaire général avant le 1^{er} juillet 1983 de la classe de contribution qu'il a choisie dans le tableau des classes de contribution figurant au numéro 111 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

2. Les Membres qui n'auront pas fait connaître leur décision avant le 1^{er} juillet 1983 conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus seront tenus de verser le même nombre d'unités que celui qu'ils versaient en vertu de la Convention de Malaga-Torremolinos (1973).

3. A la première réunion du Conseil d'administration qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les Membres peuvent, avec l'approbation du Conseil d'administration, réduire le niveau de l'unité contributive qu'ils ont choisi si leur position relative de contribution en vertu de la nouvelle Convention est sensiblement moins bonne que leur position en vertu de l'ancienne.

PROTOCOLE ADDITIONNEL III

Mesures propres à donner aux Nations Unies la possibilité d'appliquer la Convention en ce qui concerne tout mandat exercé en vertu de l'article 75 de la Charte des Nations Unies

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), a décidé de prendre les mesures suivantes afin de donner aux Nations Unies la possibilité de continuer à appliquer la Convention internationale des télécommunications à la suite

Telecommunication Convention, following the decision of the 1973 Malaga-Torremolinos Conference to abolish Associate Membership:

It is agreed that the possibility currently enjoyed by the United Nations in accordance with Article 75 of the Charter of the United Nations, under the International Telecommunication Convention (Montreux, 1965), shall be continued under the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) when it comes into force. Each case shall be considered by the Administrative Council of the Union.

ADDITIONAL PROTOCOL IV

Date on Which the Secretary-General and the Deputy Secretary-General Shall Take Office

The Secretary-General and the Deputy Secretary-General elected by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) in the manner prescribed by it, shall take office on 1 January 1983.

ADDITIONAL PROTOCOL V

Date on Which Members of the IFRB Shall Take Office

The members of the IFRB elected by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) in the manner prescribed by it, shall take office on 1 May 1983.

de la décision de la Conférence de plénipotentiaires de Malaga-Torremolinos (1973) de supprimer la qualité de Membre associé.

Il est convenu que la possibilité dont jouissent actuellement les Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 75 de la Charte des Nations Unies, aux termes de la Convention internationale des télécommunications de Montreux (1965), sera reconduite aux termes de la Convention de Nairobi (1982) dès l'entrée en vigueur de cette Convention. Chaque cas sera examiné par le Conseil d'administration de l'Union.

PROTOCOLE ADDITIONNEL IV

Date d'entrée en fonctions du secrétaire général et du vice-secrétaire général

Le secrétaire général et le vice-secrétaire général élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1983.

PROTOCOLE ADDITIONNEL V

Date d'entrée en fonctions des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences

Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} mai 1983.

ADDITIONAL PROTOCOL VI

Election of the Directors of the International Consultative Committees

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has adopted provisions to the effect that the Directors of the International Consultative Committees shall be elected by the Plenipotentiary Conference. It has been decided to apply the following interim measures:

1. Until the next Plenipotentiary Conference the Directors of the International Consultative Committees shall be elected by their Plenary Assemblies in accordance with the procedure established by the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973).

2. The Directors of the CCIs, elected pursuant to the above paragraph 1, shall remain in office until the date on which their successors elected by the next Plenipotentiary Conference shall take up their duties in accordance with the decision of that Conference.

ADDITIONAL PROTOCOL VII

Temporary Arrangements

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has agreed to the provisional application of the following arrangements until the entry into force of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982):

1. The Administrative Council, which shall be composed of forty-one Members, elected by the Conference in the manner prescribed in that Convention, may meet immediately after its election and perform the duties assigned to it under the Convention.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VI

Election des directeurs des Comités consultatifs internationaux

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté des dispositions prévoyant l'élection des directeurs des Comités consultatifs internationaux par la Conférence de plénipotentiaires. Il a été décidé d'appliquer les mesures suivantes à titre intérimaire:

1. Jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, les directeurs des Comités consultatifs internationaux seront élus par leurs assemblées plénières, conformément à la procédure établie par la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973).
2. Les directeurs des Comités consultatifs internationaux, élus en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, resteront en fonctions jusqu'à la date à laquelle leurs successeurs élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires prendront leurs fonctions selon la décision de cette Conférence.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VII

Arrangements transitoires

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté les dispositions suivantes qui seront appliquées à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982):

1. Le Conseil d'administration, qui sera composé de quarante et un Membres élus par la Conférence selon la procédure fixée par ladite Convention, pourra se réunir aussitôt après son élection et exécuter les tâches que la Convention lui confie.

2. The Chairman and Vice-Chairman to be elected by the Administrative Council during its first session shall remain in office until the election of their successors at the opening of the annual Administrative Council session of 1984.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention.

2. Le président et le vice-président que le Conseil d'administration élira au cours de sa première session resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs, qui aura lieu à l'ouverture de la session annuelle de 1984 du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ces Protocoles resteront déposés aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

**OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION CONVENTION
NAIROBI, 1982
COMPULSORY SETTLEMENT
OF DISPUTES**

**PROCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF
À LA CONVENTION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
NAIROBI, 1982**

**RÈGLEMENT OBLIGATOIRE
DES DIFFÉRENDS**

OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL**to the****International Telecommunication Convention****(Nairobi, 1982)****Compulsory Settlement of Disputes**

At the time of signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the undersigned plenipotentiaries have signed the following Optional Additional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes, which forms part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

The Members of the Union, parties to this Optional Protocol to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982),

expressing the desire to resort to compulsory arbitration, so far as they are concerned, for the settlement of any disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof,

have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1

Unless one of the methods of settlement listed in Article 50 of the Convention has been chosen by common agreement, disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof shall, at the request of one of the parties to the dispute, be submitted for compulsory arbitration. The procedure to be followed is laid down in Article 82 of the Convention, paragraph 5 of which shall be amplified as follows:

"5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to

PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF**à la****Convention internationale des télécommunications****(Nairobi, 1982)****Règlement obligatoire des différends**

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole additionnel facultatif suivant relatif au règlement obligatoire des différends et faisant partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982),

exprimant le désir de recourir, pour ce qui les concerne, à l'arbitrage obligatoire pour la solution de tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci,

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 50 de la Convention n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci sont, à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 82 de la Convention dont le paragraphe 5 est modifié comme suit:

«5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en

the dispute shall appoint an arbitrator. If one of the parties has not appointed an arbitrator within this time-limit, this appointment shall be made, at the request of the other party, by the Secretary-General who shall act in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 82 of the Convention.”

ARTICLE 2

This Protocol shall be open to signature by the Members which sign the Convention. It shall be ratified in accordance with the procedure laid down for the Convention and any countries which become Members of the Union may accede to it.

ARTICLE 3

This Protocol shall come into force on the same day as the Convention, or on the thirtieth day after the day on which the second instrument of ratification or accession is deposited, but not earlier than the date upon which the Convention comes into force.

With respect to each Member which ratifies this Protocol or accedes to it after its entry into force, the Protocol shall come into force on the thirtieth day after the day on which the instrument of ratification or accession is deposited.

ARTICLE 4

The Secretary-General shall notify all Members:

- a) of the signatures appended to this Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession;
 - b) of the date on which this Protocol shall come into force.
-

cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le secrétaire général qui procède conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 82 de la Convention.»

ARTICLE 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Membres qui signeront la Convention. Il sera ratifié selon la procédure prévue pour la Convention et restera ouvert à l'adhésion des pays qui deviendront Membres de l'Union.

ARTICLE 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion mais au plus tôt lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour chaque Membre qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur, ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 4

Le secrétaire général notifiera à tous les Membres:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion;
 - b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.
-

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

Note by the Secretary General:

This Optional Additional Protocol has been signed by the following delegations:

Democratic Republic of Afghanistan, Kingdom of Saudi Arabia, Argentine Republic, Australia, Austria, People's Republic of Bangladesh, Barbados, Belgium, Belize, People's Republic of Benin, Republic of Botswana, Federative Republic of Brazil, Republic of Burundi, United Republic of Cameroon, Canada, Central African Republic, Chile, Republic of Cyprus, Republic of Colombia, People's Republic of the Congo, Republic of Korea, Costa Rica, Republic of the Ivory Coast, Cuba, Denmark, Arab Republic of Egypt, Republic of El Salvador, Ecuador, Fiji, Finland, Gabonese Republic, Republic of the Gambia, Ghana, Greece, Grenada, Republic of Guatemala, Revolutionary People's Republic of Guinea, Republic of Equatorial Guinea, Guyana, Republic of the Upper Volta, Iceland, Italy, Jamaica, Japan, Hashemite Kingdom of Jordan, State of Kuwait, Lebanon, Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya of Libya, Principality of Liechtenstein, Luxembourg, Democratic Republic of Madagascar, Malawi, Republic of Maldives, Republic of Mali, Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Mauritania, Mexico, Nepal, Nicaragua, Republic of the Niger, Federal Republic of Nigeria, Norway, New Zealand, Sultanate of Oman, Republic of Uganda, Papua New Guinea, Republic of Paraguay, Kingdom of the Netherlands, Republic of the Philippines, State of Qatar, Syrian Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Rwandese Republic, Republic of San Marino, Republic of the Senegal, Democratic Republic of the Sudan, Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, Sweden, Confederation of Switzerland, Republic of Suriname, Kingdom of Swaziland, United Republic of Tanzania, Thailand, Togolese Republic, Tunisia, Eastern Republic of Uruguay, Yemen Arab Republic, People's Democratic Republic of Yemen, Republic of Zaire, Republic of Zambia, Republic of Zimbabwe.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Note du secrétaire général

Ce Protocole additionnel facultatif a été signé par les délégations suivantes:

République démocratique d'Afghanistan, Royaume d'Arabie saoudite, République argentine, Australie, Autriche, République populaire du Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, République populaire du Bénin, République du Botswana, République fédérative du Brésil, République du Burundi, République-Unie du Cameroun, Canada, République centrafricaine, Chili, République de Chypre, République de Colombie, République populaire du Congo, République de Corée, Costa Rica, République de Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, République arabe d'Egypte, République d'El Salvador, Equateur, Fidji, Finlande, République gabonaise, République de Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, République du Guatemala, République populaire révolutionnaire de Guinée, République de Guinée équatoriale, Guyane, République de Haute-Volta, Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Royaume hachémite de Jordanie, Etat du Koweït, Liban, Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, Principauté de Liechtenstein, Luxembourg, République démocratique de Madagascar, Malawi, République des Maldives, République du Mali, Royaume du Maroc, République islamique de Mauritanie, Mexique, Népal, Nicaragua, République du Niger, République fédérale du Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Sultanat d'Oman, République de l'Ouganda, Papouasie-Nouvelle-Guinée, République du Paraguay, Royaume des Pays-Bas, République des Philippines, Etat du Qatar, République arabe syrienne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République rwandaise, République de Saint-Marin, République du Sénégal, République démocratique du Soudan, République socialiste démocratique de Sri Lanka, Suède, Confédération suisse, République du Suriname, Royaume du Swaziland, République-Unie de Tanzanie, Thaïlande, République togolaise, Tunisie, République orientale de l'Uruguay, République arabe du Yémen, République populaire démocratique du Yémen, République du Zaïre, République de Zambie, République du Zimbabwe.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092744 3

321 023

2891 septembre 6, 1989 et 6 novembre 1989

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/40
ISBN 0-660-55091-1

N° de catalogue E3-1984/40
ISBN 0-660-55091-1

